



CENTER ZA SLOVENŠČINO  
KOT DRUGI IN TUJI JEZIK

## **Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik**

Letno poročilo 2016



Univerza v Ljubljani  
**FILOZOFSKA  
FAKULTETA**

## Kazalo

UVOD	3
PROGRAMI IN DEJAVNOSTI CENTRA ZA SLOVENŠČINO KOT DRUGI IN TUJI JEZIK V LETU 2016	4
Slovenščina na tujih univerzah	5
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture	25
Simpozij Obdobja	31
Tečaji slovenščine	34
Slovenščina za otroke in mladostnike	38
Izpitni center	44
Izobraževanje	50
Založniška dejavnost	52
Raziskovalni in aplikativni projekti	55
OBJAVE V MEDIJIH	57
BIBLIOGRAFIJA STROKOVNIH DELAVCEV CENTRA	70

## Čez poldrugo omaro ...

Je omara lahko časovna enota? Seveda je lahko, še posebej v administraciji. Pri nekaterih postopkih je skrbno in varno hranjenje dokumentacije obvezno. Če so postopki množični, se police in omare hitro polnijo. Nekateri Centrove dejavnosti so za slovenske razmere prav množične. Recimo izpiti iz znanja slovenščine kot drugega in tujega jezika. Pred dvema letoma popolnoma prenovljeni izpitni program se izvaja v tako velikih razsežnostih, kot si jih niso mogli predstavljati niti njegovi snovalci. Povečano število opravljanja izpitov je seveda posledica najrazličnejših dejavnikov, ampak med njimi sta gotovo tudi kvaliteta in ustreznost novega programa trenutnim slovenskim razmeram. In že se ob novih potrebah snujejo novi izpitni podvigi ... Množično postaja tudi učenje slovenščine za tuje študente in študentke ter tuje zaposlene na Univerzi v Ljubljani – ko je vendarle postalo jasno, da je to nujni del visokošolske internacionalizacije in se je za to našlo tudi nekaj dodatnega denarja za zagonsko obdobje. Množična ostaja prisotnost univerzitetnega učenja slovenščine in slovenističnega študija po vsem svetu – sicer ne brez velikih sprememb, toda svet je velik, slovenščina na tujih univerzah pa je robusten sistem: če nekje slovenščina kljub našim naporom in prizadevanjem ugasne, vznikne in zraste nekje drugje.

Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik poka od zdravja, se zdi. Od preteklega leta imamo dve novi zaposleni sodelavki in vse kaže, da bomo še zaposlovali – čeprav smo se v preteklih letih suhih krav in skoraj nasilnega proračunskega varčevanja naučili z veliko manj narediti veliko več. Skoraj smo se že navadili, da nas pogosto pohvalijo, tako na različnih nivojih univerze in stroke kot celo pri izvršni oblasti. Tudi po svetu slišimo pohvale, še posebej pri nekaterih vzhodnejših evropskih državah, ki jemljejo naš Center za (skoraj nedosegljiv) zgled, kako urediti mednarodno razsežnost svojih jezikov. Seveda nam to godi. Uspava nas pa ne. V spremenljivem svetu se je treba nenehno razvijati, dopolnjevati in se prilagajati, nenazadnje pa sprejeti nase tudi odgovornost za usmerjanje področja, zaradi katerega na svetu sploh smo. In dela je še veliko.

Center poka tudi po šivih. Naši ljubi prostori v drugem nadstropju univerzitetne palače so nam postali krepko pretesni (kljub temu ste iskreno vabljeni na obisk, le najavite se, prosim). In čeprav bi si po dobrem desetletju odsotnosti že krepko želeli prostorsko spet pridružiti matični Filozofski fakulteti, žal zaenkrat kaže, da to ne bo mogoče. No, ampak naš pravi delovni prostor je slovenščina. Z vsako našo novo omaro postaja svetovnejša.

red. prof. dr. Marko Stabej  
predstojnik Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

## Programi in dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Predstojnik: red. prof. dr. Marko Stabej

Vodja strokovne službe: dr. Mojca Nidorfer Šiškovič (do junija 2016), asist. dr. Damjan Huber (od julija 2016)

Program oz. dejavnosti	Financiranje programa oz. dejavnosti	Samostojni strokovni sodelavci	Financiranje strokovnih sodelavcev
Slovenščina na tujih univerzah	MIZŠ		
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture Predsednica: red. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič	MIZŠ, lastna sredstva, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, sponzorji	dr. Mojca Nidorfer Šiškovič (vodja programa STU) asist. dr. Damjan Huber (vodja programov SSJLK in Obdobja)	MIZŠ, lastna sredstva
Simpozij Obdobja Predsednika: red. prof. dr. Erika Kržišnik, red. prof. dr. Miran Hladnik	MIZŠ, lastna sredstva		
Izpitni center	lastna sredstva	dr. Ina Ferbežar (vodja programa) Petra Likar Stanovnik (od junija 2016) Lidija Jesenko (poslovna tajnica)	MIZŠ, lastna sredstva
Tečajji slovenščine	lastna sredstva, MIZŠ, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, CMEPIUS	Branka Gradišar (vodja programa) Tanja Jerman (vodja učiteljev) Jana Kete Matičič Tjaša Alič (od aprila 2016)	MIZŠ, lastna sredstva
Slovenščina za otroke in mladostnike	lastna sredstva, MIZŠ (ZRSŠ), Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu	dr. Mihaela Knez (vodja programa) dr. Damjana Kern	MIZŠ, lastna sredstva
Izobraževanje	lastna sredstva	doc. dr. Nataša Pirih Svetina (vodja programa) dr. Mihaela Knez	lastna sredstva
Založništvo	lastna sredstva	mag. Mateja Lutar (vodja programa) Petra Likar Stanovnik (od junija 2016)	MIZŠ, lastna sredstva

### Dodatne dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik v letu 2016

Redno izobraževanje za učitelje in izpraševalce
Znanstvena in razvojno-aplikativna dejavnost – projekti - Wrilab2 – Spletni laboratorij za branje in pisanje v češčini, nemščini, italijanščini in slovenščini kot drugem jeziku - Opismenjevanje v slovenščini - Pomoč prostovoljkam in prostovoljcem - VIME

## Slovenščina na tujih univerzah

dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, asist. dr. Damjan Huber

### 1 Splošno o programu

V študijskem letu 2015/16 je na tujih univerzah delovalo 57 slovenistik, od tega 9 na univerzah, kjer lektorjevo delo financira samo Republika Slovenija (MIZŠ), 33 na univerzah, kjer lektorja sofinancirata Republika Slovenija in univerza gostiteljica, in 15 na univerzah, kjer lektorja financira samo univerza gostiteljica.

V slovenistične programe na tujih univerzah je bilo vključenih približno 2.500 študentov. Učitelji STU so bili tudi letos pogosto somentorji ali celo mentorji študentom, pomagali in svetovali so jim pri zbiranju gradiva ter ustrezne strokovne literature za diplomska, magistrska in doktorska dela.

Statusi slovenistik na tujih univerzah so bili naslednji: na 26 univerzah je imela slovenistika status samostojnega diplomskega študija ali študijske smeri v okviru dodiplomskega in/ali podiplomskega študija, tj. magistrskega in doktorskega študija. Na vseh univerzah razen na univerzah v Parizu, Kijevu, Neaplju in Pardubicah pa so lektorat slovenščine bodisi kot obvezni izbirni predmet ali kot izbirni predmet lahko izbirali vsi študenti oddelka, kjer je slovenistika, študenti fakultete, univerze in tudi zunanji slušatelji.

Po sprejetju Pravil Filozofske fakultete v letu 2015 in sprejetju Pravilnika Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik v januarju 2016 je začel z delom Svet programa Slovenščina na tujih univerzah, sestavljen iz predstavnikov pristojnih in zainteresiranih ministrstev MIZŠ, MZZ, MK in Urada RS za Slovence v zamejstvu in po svetu ter predstavnikov nosilca programa Univerze v Ljubljani, Filozofske fakultete, Oddelka za slovenistiko in Centra. Na seji Sveta, ki ima posvetovalno vlogo, je bil 1. julija sprejet sklep, da se pripravi medresorski celostni pregled potreb in stanja slovenistik na tujih univerzah, na 2. seji v oktobru pa, da se pripravijo kriteriji za odpiranje novih lektoratov na tujih univerzah, saj na MZZ in MIZŠ prihaja veliko pobud z različnimi obrazložitvami.

### 2 Kadrovske spremembe in spremembe statusa na slovenistikah

V program Slovenščina na tujih univerzah (STU) je bilo v študijskem letu 2015/16 vključenih okoli 50 učiteljev slovenščine v tujini, od tega 31 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani (FF UL) zaposlenih učiteljev ter na tujih univerzah zaposleni učitelji, od katerih jih je osem poučevalo na slovenistikah na podlagi avtorske pogodbe v okviru programa STU. Poleg učiteljev, ki so izvajali lektorate, je predavanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi na univerzah v tujini izvajalo več kot 35 tujih habilitiranih učiteljev, ki so bili hkrati mentorji študentom pri diplomskih, magistrskih in doktorskih nalogah. Na nekaterih slovenistikah so predavanja, seminarje in mentorstva študentom pri diplomskih in magistrskih nalogah izvedli tudi učitelji programa STU, in sicer kot nosilci predmetov tisti, ki so že dosegli doktorske nazive. Nekateri od njih tudi objavljajo znanstvene prispevke in se udeležujejo konferenc. Devet učiteljev programa STU je v prvi polovici julija 2016 poučevalo na 52. seminarju slovenskega jezika, literature in kulture.

V začetku študijskega leta 2015/16 je po 23 letih znova začela delovati slovenistika na Filozofski fakulteti Univerze v **Sarajevu**, število študentov pa je že v prvem letu presešlo številko 50. Z delovanjem je začel tudi lektorat na univerzi v **Kölnu**, vendar je bilo študentov zelo malo – 4, pričakujemo jih več v drugem letu delovanja lektorata. Konec študijskega leta 2015/16 se je lektorica Monika Pemič odločila prekiniti delovno razmerje z namenom, da bo dokončala doktorsko disertacijo, zato je v prvem semestru novega študijskega leta slovenščino poučevala Kristina Eder, delno že zaposlena na univerzi v Kölnu. Slovenistika na Univerzi v **Sombotelu** je bila v letu 2015 z Univerze v Mariboru prestavljena pod okrilje programa STU, tam pa je začela poučevati Mojca Jesenovec. V prvem semestru je proučila razmere na tamkajšnji univerzi, kjer je izredno malo vpisanih študentov na študij slovenščine, prav tako pa tudi na druge študije. Ker se je iz podobnih razlogov v študijskem letu 2016/17 univerza v Sombotelu združila z Univerzo ELTE v **Budimpešti**, bo potreben razmislek, na kakšen način bo potekalo nadaljevanje programa, ki ga sicer podpirata obe državi v skladu s programom sodelovanja na ozemlju, kjer živita slovenska in madžarska skupnost. Na univerzi na **Dunaju** ostaja odprto vprašanje habilitiranega učitelja slovenščine, hkrati pa se je s habilitacijo dosedanje lektorice dr. Mojce Jenko za področje didaktike sprostilo mesto lektorja, zaposlenega na dunajski univerzi.

**Predstavnik učiteljev** sta (do avgusta 2017) mag. Pavel Očepek (predstavnik) in dr. Saša Vojtech Poklač (namestnica).

- 3 Izobraževanja in delovna srečanja učiteljev ter priprava novih učiteljev**
- V okviru programa STU in Centra za slovenščino smo organizirali tri tradicionalna delovna srečanja in izobraževanja za učitelje: novoletno 22. in 23. decembra 2015 s sprejemom na MIZŠ, poletno izobraževanje Centra za slovenščino (29. in 30. junija 2016) ter osrednje delovno srečanje učiteljev STU pred začetkom novega študijskega leta, tj. tridnevno srečanje in izobraževanje od 24. do 26. avgusta 2016.
- 4 Obiski na lektoratih**
- V študijskem letu 2015/16 je bil v začetku aprila 2016 organiziran sestanek dekanje Filozofske fakultete dr. Branke Kalenič Ramšak, profesorice za japonologijo prof. dr. Chikako Shigemori Bučar in vodje programa Slovenščina na tujih univerzah dr. Mojce Nidorfer Šiškovič z vodstvi fakultet in univerz v Tokiu: na Univerzi v Tsukubi, Univerzi Rikkyo – Rikkyo University (Ikebukuro Campus), College of Intercultural Communication, Mednarodni univerzi Josai, Univerzi v Tokiu in Tokijski univerzi za tuje študije. Na vseh obiskanih univerzah je bila izražena velika pripravljenost za sodelovanje, vodstva si želijo tesnejših povezav, medkulturnega in meddisciplinarnega sodelovanja. Pripravljene so vzpostaviti oziroma razširiti obstoječi lektorat slovenščine za vse študente posamezne univerze in raziskovalce, izrazili so veliko podporo programom sodelovanja in novim skupnim projektom. Med japonskimi študenti, učitelji in raziskovalci je bilo zaznati veliko zanimanje za študij v Sloveniji (zaradi kakovosti univerz, države, ki je članica EU, in ugodne geografske lege). Lektorata slovenščine trenutno redno potekata na univerzah Rikkyo in Tokijski univerzi za tuje študije. Oba sta enosemestrski, po 30 ur, obiskujejo ju študenti slavistike in jezikoslovja ter drugih študijev na dodiplomski in podiplomski stopnji na obeh univerzah, okoli 25 do 35 študentov vsako leto. Na obeh univerzah lektorata vrsto let zelo uspešno pogodbeno izvaja mag. Jelisava Dobovšek Sethna, ki živi v Tokiu. Vzpostavila je dragocene in plodne stike tudi na drugih univerzah, izvedla veliko kulturnih večerov in kulturnih projektov s študenti, sodeluje na konferencah, jih soorganizira, skrbi za stalne izmenjave študentov. V letu 2017V se bo predvidoma upokojila, vendar je slovenščino še pripravljena poučevati nekaj časa. Poročilo o obisku je bilo poslano tako vodstvu Univerze v Ljubljani kot tudi MIZŠ, zavzemamo se, da bi Republika Slovenija na Japonsko napotila lektorja iz Slovenije.
- 5 Financiranje in status programa STU ter stiki in podpora drugih institucij**
- Leto 2016 je bilo glede financiranja delovanja programa stabilno zaradi letne pogodbe, ki jo je **Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS** (MIZŠ) pripravilo že v začetku leta, kasneje pa dodelilo še sredstva za pokritje napredovanja učiteljev in zvišanih indeksov plač. Hkrati smo s podporo Ministrstva, zlasti g. Andreja Kotnika, v višini dodatka minimalne plače dofinancirali učiteljici slovenščine na univerzah v Kijevu in Lodžu, ki sta na delovno mesto v tujino napoteni iz Slovenije, plačo pa prejemata samo na ukrajinski oz. poljski strani.
- Da je delovanje programa STU uspešno, gre zahvala tudi **Ministrstvu za zunanje zadeve RS** in slovenski diplomatski mreži, ki z lektorati odlično sodeluje. Veliko slovenskih diplomatskih predstavnikov v tujih državah je v preteklem študijskem letu obiskalo lektorate oz. se srečalo z vodstvi tujih univerz, sodelovalo pri kulturnih prireditvah in projektih slovenistik ter pripravilo sprejeme.
- V preteklem letu smo tesneje sodelovali z **Javno agencijo za knjigo RS**, in sicer smo se v okviru programa STU ter lektorji in literarni ustvarjalci prijavljali na razpise za gostovanja in organizacijo projektov. Učitelji v tujini redno sodelujejo z **društvi Slovencev** v najbližjih krajih in s slovenskimi **gospodarskimi predstavništvi**.
- 5.1 Podpora programa STU lektoratom**
- Učitelji so v svojih poročilih znova pohvalili vsestransko podporo programa STU in **Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik Oddelka za slovenistiko FF UL** v smislu organizacijske in vsebinske podpore, koordinacije skupnih projektov (npr. Svetovni dnevi), nakupa knjig in drugih gradiv za študente, obveščanja o novostih in aktualnih razpisih, sodelovanja pri organizaciji strokovnih ekskurzij v Slovenijo ter uradne korespondence z univerzo gostiteljico, organizacije kakovostnih srečanj in strokovnih izpopolnjevanj trikrat letno. Prav tako učitelji zelo cenijo štipendije, ki jih prispevata **MIZŠ** in **Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu** za udeležbo študentov in učiteljev slovenistike in slavistike iz tujine ter iz slovenskega zamejstva na Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK). Poudarjajo, da študentom iz tujih držav z nizkim standardom plačilo namestitve v času seminarja pogosto predstavlja prevelik strošek, zato se seminarja ne morejo udeležiti nekateri zelo dobri študenti. Tujim študentom in učiteljem slovenščine ta edinstvena prireditev (v letu 2016 je potekal 52. seminar) omogoča, da se s slovenščino poglobljeno seznanijo v Sloveniji, poslušajo predavanja strokovnjakov s področja slovenistike in humanistike ter družboslovja in stkejo strokovne ter kulturne stike z institucijami v Ljubljani in Sloveniji.

## 6 Študentske in učiteljske izmenjave

V zadnjih letih se povečuje število izmenjav in gostovanj tako študentov kot tudi učiteljev slovenistov v Sloveniji in tujini. K temu so največ pripomogli učitelji s podpisom novih pogodb Erasmus plus med slovenistikami na tujih univerzah ter slovenistikami na slovenskih univerzah. Precej izmenjav poteka tudi preko akademske mreže Ceepus in bilateralnih pogodb ter programov o sodelovanju, ki jih Republika Slovenija podpisuje z drugimi državami.

Na pobudo Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik so bili na Oddelku za slovenistiko akreditirani lektorati slovenščine kot tujega jezika, in sicer kot semestrski 60-urni zunanji izbirni predmeti, ovrednoteni s tremi kreditnimi točkami, ki jih lahko izberejo vsi redno vpisani študenti Univerze v Ljubljani. Učenje slovenščine v brezplačnih 60-urnih tečajih pa je v študijskem letu 2016/17 na razpolago tudi vsem gostujočim oz. tujim študentom na UL, saj je financirano preko enoletnega projekta, odobrenega s strani MIZŠ. Z zagotovitvijo financiranja teh tečajev tudi v prihodnje bi bil študij tujih študentov v Sloveniji vsekakor še kakovostnejši in uspešnejši, znanje slovenščine pa bi prispevalo tudi k njihovemu tesnejšemu povezovanju s Slovenijo.

## 7 Objave v medijih

Učitelji in študenti z lektoratov so bili v preteklem letu pogosto gostje radijskih oddaj RTV Slovenija, zlasti oddaj, namenjenih Slovincem po svetu, ter drugih oddaj in programov lokalnih radijskih in televizijskih hiš v okolju in mestih, kjer delujejo lektorati.

## 8 Kulturne dejavnosti in projekti programa



Na lektoratih so bili tudi v študijskem letu 2015/16 učitelji izredno dejavni na področju organiziranja dodatnih kulturnih dejavnosti, ki so dopolnile pedagoško delo s študenti.

V okviru programa smo začeli z izvedbo novega projekta, tokrat *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Učitelji na tujih univerzah so preteklo študijsko leto pripravljali vsebine in gradiva za poučevanje slovenske kulture na univerzah po svetu, ki so zdaj zbrana v 11 poglavjih v e-učilnici v programu Moodle na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Država in narod, Zgodovina, Naravna in kulturna dediščina, Gospodarstvo, Turizem in kulinarika, Znanost in tehnologija, Književnost, Glasba, Likovna umetnost, arhitektura in oblikovanje, Uprizoritvene umetnosti in Šport so področja, ki smo jih izpostavili v okviru letošnjega obsežnega mednarodnega kulturnopromocijskega projekta Svetovni dnevi slovenske kulture v organizaciji programa Slovenščina na tujih univerzah. Za vsako področje smo z učitelji, ki so se že leto prej povezali v skupine in sodelovali na daljavo, pripravili pregledna besedila in predstavitve (ppt) z aktualnim in arhivskim gradivom, s spletnimi povezavami in z drugimi viri, dodali pa smo tudi naloge za študente. Učitelji bodo lahko gradivo pri uporabi sproti prilagajali študijskim programom in potrebam svojih študentov – njihovemu znanju slovenščine, poznavanju posameznih področij slovenske kulture ter študijskim in medkulturnim ciljem poučevanja, v okviru katerih domuje slovenska kultura na univerzah po svetu. E-učilnico bomo tudi v prihodnje redno posodabljali, dodajali vsebine in gradiva.

Projekt Svetovni dnevi slovenske kulture se je na več kot 50 tujih univerzah, kot je že tradicija, zaključil s številnimi prireditvami v tednu od 3. decembra, ko v Sloveniji obeležujemo Ta veseli dan slovenske kulture, pa do 9. decembra 2016, predstavili smo ga univerzitetni in širši javnosti. V tem času je slovenska kultura po svetu zaživela v različnih oblikah – s filmskimi in z literarnimi večeri, nastopi gostujočih predavateljev, umetnikov, kulturnikov iz Slovenije in tujine, s kulinaričnimi sprehodi po slovenskih pokrajinah. Projekt organiziramo v sodelovanju s tujimi univerzami, katerih del študijskih programov je tudi slovenščina, skupaj s študenti slovenščine, slovenskimi diplomatskimi predstavništvi, z Društvom Ljudmila ter s številnimi drugimi institucijami v Sloveniji in po svetu.

Učitelji so na interni razpis za sofinanciranje projektov na slovenistikah v okviru programa STU prijaviли skoraj 40 projektov in jih uspešno izvedli s svojimi študenti na univerzah v tujini ter ob pomoči strokovnih delavcev programa STU, večinoma že v prvi polovici leta 2016. Pri organiziranju dodatnih dejavnosti na lektoratih so sodelovali z veleposlaništvu in pomagali pri izvedbi kulturnih projektov in predstavitev, npr. ob praznovanju 25-letnice samostojne Slovenije, ob slovenskem kulturnem prazniku in Dnevu jezikov, ter s študenti veliko prevajali. Projekte so izpeljali s sredstvi z razpisov, finančno podporo društev, predstavništev slovenskih podjetij, slovenskih kulturnih ustanov, založb itn.

### 8.1 Kulturne dejavnosti in projekti na slovenistikah (iz poročil učiteljev)

Med 28. 10. in 1. 11. 2015 je v **Beogradu** potekal sejem izobraževanja Zvonce, sodelovala je tudi lektorica in predstavila možnosti za učenje slovenskega jezika v Beogradu. Konec novembra se je v kinoteki odvijal prvi Festival slovenskega filma v organizaciji Društva Slovencev v Beogradu Sava na pobudo tamkajšnjega režiserja slovenskega rodu, g. Dragomirja Zupanca. V štirih dneh so si obiskovalci lahko ogledali deset slovenskih filmov, obiskali dve okrogli mizi (slovenski film; ženski liki v slovenskem filmu) ter razstavo Ukradeni otroci celjskih muzejev. Po projekcijah so imeli obiskovalci priložnost, da se o

filmu pogovorijo s filmskimi ustvarjalci iz Slovenije – Majo Weiss, Uršo Menart, Janom Cvitkovičem, Metodrom Pevcem, Matejem Nahtigalom, Barbaro Zemljič in Karpom Godino. Študenti 4. letnika slovenistike na Filološki fakulteti v Beogradu (Uroš Čirovič, Aleksandar Trifunović, Jovana Petković, Nevena Živadinović in Anica Cvetković) so poskrbeli za opremljenost filmov s podnapisi. V okviru prireditve Dnevi slovenske kulture za mlade je 27. 11. potekala delavnica Srednjeveški rokopisi v Sloveniji – od pergamenta do kodeksa, ki jo je pripravila in vodila dr. Barbara Navala. 2. 12. 2016 se je v društvu Sava odvijal literarni večer z odlično slovensko pesnico Barbaro Korun. Med pogovorom so se seznanili z delčkom umetničnega ustvarjalnega opusa ter z njenimi pogledi na življenje, predvsem pa ustvarjanje. Pesmi so v slovenščini prebrali študenti slovenščine, medtem ko je bil na platnu predvajan srbski prevod. Za prevode so poskrbeli Anica Cvetković, Nevena Živadinović, Aleksandar Trifunović in Uroš Čirovič. Ob koncu pogovora je bil predvajan še posnetek skladbe Ne povem, ki jo je kompozirala dr. Anica Sabo, profesorica glasbe na glasbeni akademiji in skladateljica. Skladba je nastala na podlagi Barbarine pesmi Nikomur ne povem, ki je bila del *Antologije slovenske književnosti*. 13. 12. je v Savi potekala kuharska delavnica Save Nuše Gerden. Mladi (člani društva Sava in študenti slovenščine) so se naučili, kako izdelujemo ptičke. 10. 12. so jih obiskali člani mednarodnega projekta JANES dr. Darja Fišer, dr. Tomaž Erjavec in Jaka Čibej. Cilj projekta je skozi predavanja in delavnice predstaviti gradnjo, označevanje in analizo korpusa spletne slovenščine JANES raziskovalcem in študentom na Hrvaškem in v Srbiji. Za študente slovenščine so pripravili delavnice z naslovom Jezikovni viri in orodja za slovenščino. Popoldne je potekala še delavnica Označevanje srbskih spletnih korpusov z orodjem WebAnno (vodila sta jo Tomaž Erjavec in Maja Miličević). Projekt se je zaključil s predavanjem Darje Fišer Jezikoslovno označevanje podatkov z orodjem WebAnno. Pri časopisu so bili dejavni tudi beograjski slovenisti; lektorica in prof. dr. Maja Đukanović kot recenzentki, študentki (Anica Cvetković in Milica Poletanović) pa kot avtorici prispevkov. 7. 4. so na slovenistiki gostili dr. Barbaro Navala, ki je predstavila tematiko o viteški kulturi na Slovenskem. 21. 4. so se študenti slovenistike udeležili predavanja in delavnice Jezikoslovne tehnologije pri prevajanju v Evropski uniji, delavnico je vodila dolgoletna prevajalka pri Evropski komisiji dr. Barbara Navala. 10. 5. je v Ateljeju 212 gostovala slovenska gledališka predstava *Evropa*, ki jo je režiral Primož Ekart. Za dogodek je poskrbelo Slovensko veleposlaništvo v Republiki Srbiji, predstavo so si ogledali tako študenti slovenščine na Filološki fakulteti v Beogradu kot tudi predstavniki slovenske manjšine v Srbiji. Tudi v študijskem letu 2015/16 je gostoval dr. Željko Marković s FF v Novem Sadu, ki je predaval zgodovino slovenskega jezika.

V **Bratislavi** se je slovenistika ob svetovnem dnevu jezikov predstavila na tradicionalni prireditvi Ulica jezikov na glavnem trgu v Bratislavi. Študenti slovenščine so mimoidoče poučevali slovenščino, s kratko gledališko igro so se predstavili na odru, prav tako pa so si obiskovalci prireditve lahko ogledali risanko *Maček Muri*. Prireditve so pripravili v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom. Lektorat slovenščine se je priključil prireditvi Slovenski dnevi v Košicah, ki jo je organizirala slovenska ambasada. Lektorica je v Mestni knjižnici Košice učence 2. razreda naučila nekaj osnovnih fraz. V oktobru sta lektorat slovenskega jezika in slovensko veleposlaništvo (ob finančni podpori Združenja SLO/SLO in programa STU) pripravila literarni večer s pisateljem Ferijem Lainščkom, ki se ga je udeležilo več kot 70 obiskovalcev. V prostorih veleposlaništva so si ogledali slovenski film *Vesna*, ki ga je za potrebe projekta Retrospektiva slovenskega filma v slovaščino prevedel Miloslav Vojtech. V novembru je na FF v Bratislavi gostovala Založba Pivec iz Maribora, ki se je predstavila na dveh literarnih večerih, na prvem so sodelovali Andrej Brvar, Petra Kolmančič, Danica Križanič Müller, Zoran Pevec in Tadej Vesenj. Študenti slovenščine so pripravili kratek kulturni program, pesniki in pesnice pa so brali svojo poezijo. Dr. Miran Štuhec je predaval o slovenski kratki prozi po letu 1980, mag. Zoran Pevec pa o urbani poeziji v Sloveniji v zadnjem desetletju. Na drugem literarnem večeru sta se poleg že omenjenih pesnikov predstavila še Stanislava Repar in Klemen Pisk. Novembra je s predavanji o slovenski moderni gostovala dr. Alenka Jensterle Doležal. Na pobudo slovenskega veleposlaništva so pripravili na Osnovni šoli Tbiliska 4 v Bratislavi tudi t. i. Medeni zajtrk. Več kot 60 učencev se je srečalo s čebelarjem, poskusilo slovenski in slovaški med ter spoznalo slikanico Marjana Mančka *Iz dnevnika čebelice Medke*, ki jo je v slovaščino prevedel Miloslav Vojtech. V februarju so za študente slovenistike organizirali srečanje s predsednikom Združenja SLO/SLO gospodom Borutom Meršakom. Študentom je predstavil združenje, povedal jim je nekaj informacij o slovaško-slovenskih odnosih ter jih povabil, da se včlanijo v združenje. Ob slovenskem kulturnem prazniku so v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom ter Združenjem SLO/SLO pripravili gostovanje znane slovenske pevke Ditke, koncerta pa se je udeležilo več kot 100 gostov. V aprilu so gostili dr. Toneta Smoleja z Oddelka za primerjalno književnost FF UL, ki je bil v Bratislavi cel mesec. Za študente slovenistike je pripravil cikel predavanj z naslovom Izbrani žanri iz slovenske književnosti, prav tako pa je predaval pri



predmetu Slovenska literatura. 1. aprila je prišla gostovat dr. Nataša Logar s FDV UL, ki je pripravila predavanji z naslovom Jazyková vybavenost: slovinčina v digitalnej dobi ter Jazyková vybavenost slovinčiny: jazykové zdroje pre všeobecných používateľov, prav tako pa so gostili tudi dr. Mojco Smolej z Oddelka za slovenistiko FF UL, ki je za študente slovenistike pripravila predavanja in seminarje o členkih v slovenskem knjižnem jeziku, o stilistiki v delih slovenskega pisatelja in dramatika Ivana Cankarja in o slovenski frazeologiji. V času gostovanja dr. Mojce Smolej, ki je soavtorica razstave Poljub z jezikom: slovenske slovnice in slovarji, so v prostorih slovenskega veleposlaništva in ob pomoči Filozofske fakultete UL, Centra ter NUK v Ljubljani pripravili razstavo, po kateri je vodila prav soavtorica. Odprtja so se poleg študentov slovenščine udeležili tudi vidni predstavniki slovaškega jezikoslovja. V aprilu je slovensko veleposlaništvo v Bratislavi v sodelovanju s slovenskim in slovaškim filmskim skladom ter slovenistiko in STU pripravilo Retrospektivo slovenskega filma, ki je potekala v prostorih kina Lumiere. Obiskovalci so si lahko v treh dneh ogledali 7 slovenskih filmov (*Šiška Deluxe*, *Sedmina*, *Petelinji zajtrk*, *Oča*, *Razredni sovražnik*, *Aleksandrinke*, *Srečen za umret*). V maju je slovensko veleposlaništvo pripravilo Slovenske dneve v Trenčínu, pri katerih je sodelovala tudi slovenistika. Lektorica slovenščine je pripravila uro slovenščine za učence petih razredov, prav tako pa so študenti slovenistike pomagali na turističnem sejmu, ki je v tem času potekal v Trenčínu. V študijskem letu 2015/16 je bila poleg vseh omenjenih projektov največja pozornost usmerjena v razstavo Slovaško-slovenska dimenzija, ki smo jo pripravili ob 25-letnici slovenske samostojnosti. Za razstavo so pridobili sredstva slovaškega in slovenskega ministrstva za kulturo ter slovenskega ministrstva za zunanje zadeve, prav tako pa tudi Filozofske fakultete Univerze Komenskega v Bratislavi in Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ter Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Projekt so organizirali FF Univerze Komenskega v Bratislavi (konkretnije Oddelek za slovanske filologije, slovenistika ter Oddelek za etnologije in muzeologijo), Slovaški narodni muzej in Veleposlaništvo Republike Slovenije v Bratislavi. Z razstavnimi predmeti so pomagali tudi Slovaški narodni muzej, Slovenski etnografski muzej, ÚLUV in Folklorno društvo Kres iz Novega mesta. Odprte razstave je potekalo 22. 6. 2016 v prostorih slovaškega ministrstva za kulturo in v času državnega sprejema ob 25-letnici samostojnosti. Na odprtju je bilo več kot 400 obiskovalcev, po več kot uspešni premieri v Bratislavi pa je jeseni 2016 gostovala tudi v Sloveniji.

V **Brnu** so imeli 6. 11. 2015 predavanja dr. Mirana Štuhca in mag. Zorana Pevca s področja slovenske književnosti ter literarni večer avtorjev Založbe Pivec. 26. 11. je potekala 20. obletnica slovenistike v Brnu: konferenca, okrogla miza in večerni program – predstava *Kabarete Simplozij* Andreja Rozmana Roze. 11. 12. literarni večer Milana Dekleve ob izdaji češkega prevoda romana *Zmagoslavje podgan* (Triumf potkanů, prev. Libor Doležal); 17. 12. literarni večer Klemena Piska ob izdaji češkega prevoda kratkih zgodb *Pihalec* (Foukač, prev. Petr Mainuš). 25.–29. 4. je o pravorečni in pravopisni normi slovenskega jezika predaval dr. Damjan Huber. 4. 5. so potekala predavanja dr. Tanje Mirtič o slovarskih kvalifikatorjih in portalu Fran. 6. 5. so v sodelovanju z Društvom češko-slovenskega prijateljstva pripravili slovenski večer, na katerem je gostoval peski zbor Tabor Kalc 1869 Knežak, Barbara Korun je predstavila češki prevod svoje pesniške zbirke *Pridem takoj* (Přijdu hned, prev. Hana Mžourková), s kantavtorskim nastopom pa je program zaokrožil Klemen Pisk. 13. 5. je pri njih gostovala založba Goga: Sebastijan Pregelj, Agata Tomažič in predstavitev dela Maruše Krese.

Na lektoratu v **Bruslju** sta jih 30. 11. na oddelku za moderne jezike in književnosti obiskala veleposlanik Matjaž Šinkovec in konzul Jean-Pierre Vonarb. Obisk je bil namenjen delovnemu srečanju s predstojnikom oddelka, profesorjem Xavierjem Luffinom in pogovoru o položaju lektorata slovenščine na ULB v okviru nove organiziranosti Filozofske fakultete ULB. Sestanek je bil uspešen, naklonjenost lektoratu slovenščine je bila izrečena tako s strani predstojnika kot predstavnikov slovenskega veleposlaništva. 15. 2. 2016 so s študenti sodelovali na prireditvi ob slovenskem kulturnem prazniku na slovenskem veleposlaništvu, poleg njih so se predstavili tudi učenci dopolnilnega pouka slovenščine v Bruslju in učenci slovenščine na Evropski šoli v Bruslju. Prireditve je v prisotnosti mnogih politikov (nagovoril jih je minister Karl Erjavec, v publiko so bili Lojze Peterle, Ivo Vajgl, Tanja Fajon ...) potekala v sproščenem in prijetnem vzdušju. Študentje ULB so predstavili vsak svojo zgodbo o slovenščini, s katerimi so navdušili publiko. Ena od zgodb je bila toliko posebna, da je doživela tudi objavo na spletu (<https://metinalista.si/povest-o-slovenscini/>). 9. 3. je lektorica sodelovala na odprtem dnevu na univerzi (priprava brošure o slovenskem jeziku in lektoratu slovenščina na ULB, stojnica modernih jezikov), 13. 5. na konferenci oddelka za moderne jezike in kulture De la parole à l'écriture: littérature et registres linguistiques. V svojem prispevku je predstavila Primoža Trubarja in Franceta Prešerna ter njuno veliko vlogo, ki sta igrala pri razvoju slovenskega jezika in literature.

V **Bukarešti** se je 2. in 3. 10. 2015 na Fakulteti za tuje jezike in književnosti Univerze v Bukarešti (Casa Universitarilor) v prijetnem in pozitivnem vzdušju odvijal mednarodni slavistični simpozij Zilele culturilor slave în România (Dnevi slovanskih kultur v Romuniji), že drugi po vrsti. Slovenske barve je z referatom *Slovenščina na tujih univerzah – kulturni projekti* zastopal kar učitelj slovenščine na Univerzi v Bukarešti. Pri založbi Casa Cărții de Știință iz Cluja je leta 2015 po Jančarjevi *To noč sem jo videl* izšla še Pahorjeva *Nekropola* v romunskem prevodu. Prevajalka obeh romanov je Paula Braga Šimenc. Ob izidu knjige je bil 21. 11. na knjižnem sejmu Gaudeamus v Bukarešti prisoten tudi Boris Pahor, ki je obiskovalcem še vedno z neverjetno energijo pripovedoval o svojih doživetjih in romanu ter potem podpisoval svoje romane. Na prireditvi se je z njim pogovarjal novi veleposlanik RS v Bukarešti Mihael Zupančič, prevajala pa je Paula Braga Šimenc. Predstavitve so se udeležili tudi lektor in nekaj sedanjih in nekdanjih študentov slovenščine. 16. 12. so se že tradicionalno srečali študenti, profesorji in lektorji na oddelku. 25. 1. je lektor na fakulteti organiziral srečanje novega veleposlanika RS v Bukarešti Mihaela Zupančiča z novo predstojnico Oddelka za rusko in slovansko filologijo Octavio Nedelcu. V poletnem semestru so organizirali slovenske filmske popoldneve oz. večere. 18. 3. so na program uvrstili film *Razredni sovražnik*, 1. 4. pa še slovansko filmsko klasiko *Ples v dežju*. Poleg tega pa so si 8. 5. v okviru filmskega festivala Festivalul Filmului European v kinu Elvira Popescu lahko ogledali še slovenski film *Drevo* (režija Sonja Prosenec). 11. 4. se je lektor udeležil dogodka Arta shakespeareană a cuvântului. Sonetele, ki je potekal v Narodni knjižnici Romunije. Referatom o Shakespearu je sledilo branje njegovih *Sonetov* v številnih svetovnih jezikih, tudi v slovenščini. Prebral je Sonet 116, ki ga je v slovenščino prevedel Janez Menart. 7. 5. je v parku Cismigiu Veleposlaništvo RS v Bukarešti že tretje leto zapored sodelovalo na EU tržnici. Obiskovalci so lahko dobili nekaj promocijskega materiala, okušali dobrote in se udeležili igre povezovanja slik in besed v slovenščini, ki sta jo izvajala Ruxandra Ștefan z Veleposlaništva in lektor.

Na lektoratu v **Celovcu** so 28. in 29. 10. priredili konferenco Slawistik im Alpen-Adria Raum / Slavistika v prostoru Alpe-Jadran (organizatorica Herta Maurer-Lausegger, 3. 2. pa Dan jezikov in kultur).

Na lektoratu v **Clevelandu** so septembra s pomočjo washingtonskega veleposlaništva in mariborske sinagoge pripravil razstavo judovskih vojakov na soški fronti v Slovenskem muzeju in arhivu, ki je postal prizorišče lektoratovih dogodkov. Razstavo je slavnostno odprl veleposlanik RS dr. Božo Cerar, udeležili pa so se je vidni člani slovenske skupnosti, namestnik generalnega konzula Borut Žunič, dekan Clevelandske državne univerze dr. Gregory Sadlek, dr. Božo Pust, študenti itn. Dogodek je potekal v Slovenskem muzeju in arhivih. V Slovenskem muzeju in arhivu je lektor v čast 215-letnice Prešernovega rojstva pripravil pesniški večer in otvoritev slikarske razstave. Trije sodobni pesniki, Tone Škrjanec, Jana Putrle Srdić in Iztok Osojnik, so brali svojo poezijo v slovenščini ter angleščini, hkrati so odprli razstavo slikarke in kiparke Barbare Jurkovšek, ki je navdušila s svojimi slikami in kipom. Gostovanje je organiziral Brane Mozetič, pomagali pa so JAK, Center za slovensko književnost in Clevelandska državna univerza. Februarja so znova imeli kurentovanje, ki se ga je udeležilo več tisoč ljudi. V Slovenskem muzeju in arhivu je lektor predstavljal dela prej omenjene slikarke in kiparke Barbare Jurkovšek in oglaševal svoje spletne tečaje z velikanskim panojem, ob katerem se je slikalo več sto ljudi. Aprila je lektor pričel s pogovori okoli donacije Prešernovih rokopisov, Evgen Favetti se je odločil, da rokopisa podari Slovenskemu muzeju in arhivu. To je sprožilo začetek raziskovanja rokopisov, dogovarjanja s profesorji na UL in dogovorov o prevozu v Slovenijo. V istem mesecu je lektor predaval v Holden University Centru (preko Clevelandske državne univerze in Lakelandskega ljudskega kolidža) skupaj z bivšim generalnim konzulom Jurčkom Žmaucem (direktorjem SLOABA – Slovensko-ameriškega poslovnega združenja) o poslovnosti slovenščini in razlogih za sodelovanje s slovenskimi podjetji. Udeležilo se ga je lepo število slovensko-ameriških podjetnikov. V aprilu je uspešno zaključil (z oceno 10) tudi nadaljevalni tečaj za oblikovanje spletnih razredov, ki je bil štipendiran s strani Clevelandske državne univerze. Tečaj bo pripomogel k prenovljeni obliki tečajev, ki bodo zato v naslednjih letih lahko dobili certifikat izvrstnosti. Maja je dr. Nike K Pokorn s FF UL, Fulbrightova štipendistka, za študente in javnost predavala o cenzuri v prevodih otroške literature. Konec maja je lektor na povabilo Veleposlaništva RS pripravil dve predavanji o osnovah slovanskega jezika za skupno 64 slušateljev. Junija je pričela delovati spletna stran za promocijo spletnih razredov [www.onlineslovenian.com](http://www.onlineslovenian.com). Lektor je skupaj z dr. Miranom Hladnikom, dr. Alešem Bjelčevićem in dr. Jano Kolar ugotovil, da gre za avtentična Prešernova rokopisa, v juliju so ju predstavili slovenski javnosti.

Na lektoratu v **Gentu** so 21. 10. prikazali slovenski film *Rezervni deli* režiserja Damjana Kozoleta. Projekcija filma je bila organizirana v okviru ciklusa slovanskih filmov, ki je v študijskem letu 2015/16 prikazoval obdobje po razpadu Sovjetske zveze in Jugoslavije.

19. 1. se je lektorica na povabilo slovenskega veleposlaništva v Bruslju s študentko Jits Dumarey udeležila komemoracije smrti slovenskega vojaka Rudolfa Redka na pokopališču Vladslu v Flandriji. 5. 3. je lektorica za bodoče študente na odprtem dnevu fakultete pripravila kratko predstavitev slovenščine, slovenske kulture in zgodovine. 13. 4. sta s študentko na magistrski stopnji sodelovali na tradicionalnem slovanskem večeru v organizaciji študentskega društva Slavia. Predstavili sta poezijo Svetlane Makarovič in Toneta Pavčka ter prebrali nekaj njenih pesmi (za prevod je poskrbela študentka Jits Dumarey). 20. 5. je lektorica srbsčine organizirala odprti dan BHS, na katerem sta sodobno kulturno dogajanje na Balkanu predstavila Erwin van Horenbeeck, belgijski strokovnjak za literaturo na Balkanu, in Anja Golob, slovenska pesnica, ki je na povabilo belgijskega PENA gostovala v Antwerpnu. Dogodka so se udeležili tudi študenti slovenščine.

Na lektoratu v **Gradcu** so (so)organizirali dogodke v okviru lektorata in v Slovenski čitalnici Gradec. 6. 10. so na prireditvenem prostoru Štajerske deželne knjižnice prisluhnili avtorjem knjige o aleksandrih *From Slovenia to Egypt*: Sylvii Hahn z Univerze v Salzburgu, Katji Mihurko Poniž z UNG, Mirjam Milharčič Hladnik, Alekseju Kalcu z ZRC SAZU ter Dirku Hoerderju z Arizona State University in Univerze v Bremnu. 15. 10. je bil v Slovenski čitalnici literarni večer v sklopu projekta Literati v zbirki Slovenske čitalnice 2015, ki ga je s sodelovanjem graških partnerjev pripravila Univerzitetna knjižnica Maribor. Gostili so pesnico in pisateljico Majo Haderlap, ki je med drugim predstavila pesmi iz svoje nove zbirke *Langer Transit*, dvorana pa je bila nabito polna. 20. 10. je na povabilo dr. Andreja Lebna na Inštitutu za slavistiko s predavanjem Vojno nasilje in povojne usode v slovenski avtobiografski in biografski literaturi nastopila dr. Irena Avsenik Nabergoj z UNG. 11. 11. sta jih obiskali kolegici dr. Mateja Jemec Tomazin in dr. Nataša Jakop z ZRC SAZU, ki sta predstavili prenovljeni slovski portal Fran. 17. 11. so ob dnevu jezikov gostili slovenske dijake gimnazije iz Radgone/Bad Radkersburg. 17. in 18. 11. so gostili pesnico, pisateljico, pripovedovalko in raziskovalko ljudskega izročila mag. Anjo Štefan ter profesorico s PeF UL dr. Mileno Milevo Blažič. Pesmi in pravljice so obiskovalci lahko spremljali tudi v prevodih v nemščino, ki so jih pod mentorstvom Kasilde Bedenk in Rosemarie Linde pripravili študenti slovenščine in prevajalstva. Dogodek sta odlično tolmačila študenta tolmačenja Vid Grilc in Ksenja Vidic. 1. 12. se je v Slovenski čitalnici predstavil projekt TransStar Europa. 10. 12. je bila v Slovenski čitalnici predstavitev knjige *Ausgelöschte Namen* o žrtvah nacionalsocializma v Ziljski dolini. V poletnem semestru so si na Inštitutu za slavistiko v štirih filmskih večerih ogledali filme *Vesna*, *Piran – Pirano*, *Ne joči*, *Peter* in *Petelinji zajtrk*. 31. 3. je na dnevu odprtih vrat Inštituta za slavistiko lektorica Tatjana Koren predstavila slovenske navade in običaje ob veliki noči. Od 7. do 10. 4. je na Univerzi v Gradcu potekala konferenca SLAVOFRAZ 2016 Phraseologie und (naive) Psychologie, organizirala sta jo dr. Agnieszka Będkowska-Kopczyk in dr. Heinrich Pfandl, udeležilo pa se je tudi precej kolegic in kolega iz akademskih inštitucij iz Slovenije. 19. 4. je na povabilo dr. Agnieszke Będkowske-Kopczyk na Inštitutu za slavistiko s predavanjem Slowenisch als Fremdsprache aus fachdidaktischer Perspektive gostovala dr. Elizabeta M. Jenko z dunajske univerze. 26. 4. so v Slovenski čitalnici Gradec gostili Gorana Vojnoviča. V pogovoru s predstojnico Inštituta za slavistiko dr. Renate Hansen-Kokoruš je predstavil roman *Jugoslavija, moja dežela*, ki je marca letos izšel v nemškem prevodu Klause Detlefa Olofa pod naslovom *Vaters Land*, prišlo je čez 80 obiskovalcev. Mednje so razdelili knjižico s tremi aktualnimi Vojnovičevimi kolumnami, ki so jih v nemščino prevedli študenti prevajalstva. 12. 5. so se vodja projekta Dvojezična literarna praksa na Koroškem po ukinitvi literarne revije *mladje* (1991) in njen položaj v nadregionalnem interakcijskem literarnem prostoru dr. Andrej Leben, sodelavec projekta Dominik Srienc in lektor Matej Klemen udeležili sestanka na Zvezni gimnaziji in zvezni realni gimnaziji za Slovence v Celovcu, da bi se pogovorili o sodelovanju dijakov in učiteljev pri projektu. 24. 5. so v Slovenski čitalnici prisluhnili potopisnemu predavanju Ernesta Kalteneggerja, nekdanjega štajerskega deželnozborskega poslanca in člana KPA, Slovenija po stranpoteh, v katerem je predstavil manj znane kotičke Slovenije s poudarkom na dosežkih odporniškega gibanja med drugo svetovno vojno. 25. 5. je na Inštitutu za slavistiko o Vlogi fonetike v slovenski (zborni) izreki predaval Martin Vrtačnik, ki dela v MGL in se pri doktorskem študiju na FF ukvarja s fonetiko. 31. 5. so na literarnem večeru v Slovenski čitalnici spoznali roman Draga Jančarja *To noč sem jo videl*. S pisateljem se je pogovarjala Daniela Kocmut, nekdanja študentka slovenščine, ki je skupaj z dr. Klausom Detlefom Olofom roman prevedla v nemščino. 3. 6. so s študenti prevajalstva obiskali Oddelek za prevajalstvo FF UL in se srečali s predavatelji in študenti prevajalstva. Ekскурzijo so dopolnili z obiskom Narodne galerije in arhitekturnim sprehodom po centru mesta. 7. 6. jih je s svojo glasbo v prijetnem ambientu graškega lokala Die Scherbe začaral kantavtorski duet Katarine Juvančič in Dejana Lapanje. Koncert je bil del programa Slovenske čitalnice. Dr. Andrej Leben in dr. Agnieszka Będkowska-Kopczyk sta vključena v pripravlanje mesečnih prevajalsko-slavističnih radijskih oddaj za neodvisni Radio Helsinki.

Na lektoratu v **Granadi** se je v tednu od 11. do 14. 4. odvil Teden slovenskega jezika, na katerem so sodelovali dr. Marko Juvan, predstojnik Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU ter profesor na UL, dr. Andrés Sánchez Robayna, profesor na Univerzi v Laguni ter Laura Repovš, študentka ter prevajalka slovenske poezije. Organizirana so bila razna predavanja in prevajalske delavnice. V sklopu Tedna so priredili filmski večer s filmom *Rezervni deli*. V aprilu se je na Facultad de Filosofía y Letras odvijalo branje *Don Kihota* v štiridesetih jezikih, pri branju so sodelovali tudi študenti slovenščine. Ob 400. obletnici rojstva Miguela de Cervantesa so pred knjižnico postavili razstavo prevodov najznamenitejšega dela tega španskega pisatelja, med njimi tudi slovenski prevod Nika Koširja.

Na lektoratu v **Katovicah** so 26. 9. ob evropskem dnevu jezikov predstavili Slovenijo in slovenski jezik. Udeleženci so se naučili nekaj osnovnih sporazumevalnih vzorcev v slovenščini ter se pomerili v kvizu o poznavanju naše države in jezika. V štud. letu 2015/16 so pripravili 9 takšnih srečanj na šolah, dejavnost pa se bo nadaljevala tudi v prihodnje. Na Poljskem in Češkem se je med 7. in 12. 10. odvijal Festival Zlati čoln. Že šesti letnik festivala slovenske kulture je prinesel pesniška srečanja z Miriam Drev, Muanisom Sinanovićem, Aleksandrom Peršoljo in Iztokom Osojnikom v petih mestih: v češkem Těšínu in Ostravi na Češkem ter v Katovicah, Krakovu in Bielsko-Biahi na Poljskem. Obiskovalci prireditve so imeli priložnost spoznati pesmi slovenskih gostov v izvorniku in prevodih, pogovor z ustvarjalci pa so moderirale Tatjana Jamnik, Monika Gawlak, Agnieszka Żuchowska-Arendt in Yvetta Ellerová. Letošnji Zlati čoln se je vtisnil v zavest poljskih in čeških bralcev s pesniškimi listi z besedili 21 sodobnih slovenskih, čeških in poljskih pesnikov, ki so jih v okviru projekta z naslovom *A boste poezijo?/Dáte si poezii?/Masz ochotę na poezję?/Would You Like Some Poetry?* organizatorji razširjali po vseh festivalskih mestih, 8. 10. je priplul v katoviški klub Eureka. Prof. Bożena Tokarz (Šlezijaska univerza) je literarni večer posvetila Tonetu Pretnarju, saj je minilo 70 let od njegovega rojstva. Prof. Tokarzeva je predstavila njegov prispevek k raziskovanju poljske poezije, pa tudi k povezovanju posameznikov, narodov in kultur. Goste iz Slovenije so z verzi podprli poljski pesniki Marta Podgórnica, Jerzy Suchanek, Maciej Melecki in Arkadiusz Kremza. Moderatorica Monika Gawlak in Tatjana Jamnik sta udeležence povabili k debati o vlogi prevajalca ter o pomenu prevajanja literature zlasti iz manj razširjenih jezikov. Miti in legende je bila tema zadnjega Slovanskega dneva, ki se je odvil 3. 12. na Filološki fakulteti v Sosnovcu. Študenti slovenske, bolgarske, češke, hrvaške, makedonske, slovaške in srbske filologije so na stojnice postavili dobrote, na odru pa so nastopili Lepa Vida, kralj Marko, Ciril in Metod, sv. Jurij, Narava, vladarji in zmaji. Na natečaju za najboljšo stojnico so slovenisti dosegli 1. mesto – prikazali so dolgo in bogato tradicijo čebelarstva na Slovenskem; ob čebelnjaku s panjskimi kočnicami so postregli z medenjaki, potico in vanilijevim sladoledom z bučnim oljem. Študenti so zaigrali igro Lepa Vida, tokrat so jo prenesli v 21. stoletje v Sosnoviec. 8. 3. so na Inštitutu za slovansko filologijo na Šlezijski univerzi v Katovicah gostili prof. dr. Marka Jesenška s FF UM, ki je pripravil predavanje Izbrana poglavja iz zgodovine slovenskega jezika, v katerem je zajel mejnike ne le v jeziku, temveč tudi v književnosti ter zgodovini. 5. 4. so imeli dve srečanja z etnologom in antropologom dr. Božidarjem Jezernikom s FF UL. Prof. Jezernik je prepoznaven in spoštovan na Poljskem tako med bralci kot v akademskih krogih, v poljščino so prevedene *Divja Evropa*, *Goli otok – Titov gulag*, *Kava – čarobni napoj*. Srečanje O kavi pri kavi je obiskalo več kot 60 radovednežev. Še isti dan so na Inštitutu za slovansko filologijo v Sosnovcu prisluhnili predavanju s provokativnim naslovom Balkanski nacionalizem – zakaj so balkanski nacionalisti tako bojeviti in nestrpni? Predavanje je osvetlilo proces modernizacije na Balkanskem polotoku in razvoj balkanskih nacionalizmov v 19. in 20. stoletju. Vsako sredo lahko obiskovalci katoviškega kluba Eureka v sproščenem vzdušju obnavljajo in izpopolnjujejo znanje mnogih tujih jezikov z naravnimi govorcji, po slovensko lahko poklepetajo z lektorico.

Na lektoratu v **Kijevu** so septembra priredili literarno srečanje z Barbaro Korun, decembra obeležili Prešernov rojstni dan, aprila pa izvedli Festival jezikov in kultur.

Na lektoratu v **Kölnu** je 4. 11. potekala prireditve Lektorica in slovenistika se predstavi. Lektorica se je predstavila v okviru kolegija slavističnega inštituta in poskrbela za podrobno predstavitev slovenistike. 17. 12. so priredili Večer slovenskega filma, 29. 1. je na lektoratu povabila študentko novinarstva Vanjo Gligorović. 5. 2. so slovenski kulturni praznik obeležili s podrobno predstavitvijo Prešernovega življenja in dela, študenti so se seznanili z Zdravljico. 11. 4. se je lektorica kot predstavnica izvršnega odbora udeležila otvoritve Centra za Srednjo in Vzhodno Evropo. Vabljeni so bili tudi slovenski diplomatski predstavniki. Lektorica je kot članica ožjega odbora Centra za Srednjo in Vzhodno Evropo, ki deluje v okviru univerz v Kölnu in Bonnu, sodelovala na programskih sestankih, ki so se dotikali usmeritve Centra in programa študijske smeri ROME (regionalne študije Vzhodne in Srednje Evrope).

Na lektoratu v **Krakovu** so 9. 10. priredili literarni večer v okviru festivala Zlati čoln. Na literarnem večeru, ki je potekal v kulturnem domu v Krakovu (**Śródmiejski Ośrodek Kultury**), so svoja dela predstavili pesniki Aleksander Peršolja, Iztok Osojnik in Muanis Sinanović ter pisateljica Miriam Drev, vodili in prevajali pa sta ga Agnieszka Żuchowska-Arent in Tatjana Jamnik. 10. in 11. 10. se je odvila prevajalska delavnica v okviru festivala Zlati čoln. Na slovenistični prevajalski delavnici, ki je potekala v Bielsku-Bialy, je lektorica sodelovala kot mentorica skupine za prozo. Odvijala se je v Galeriji Wzgórze, udeležili pa so se je predvsem aktualni in bivši študenti slovenskega lektorata na Jagelonski univerzi v Krakovu. Prevodi, ki so nastali na letošnji in lanski delavnici, bodo objavljeni v antologiji, pospremljeni s prevajalskimi komentarji. 26. 11. so organizirali srečanje s pesnikom Klemenom Piskom. Ob izidu svoje druge pesniške zbirke v poljskem prevodu (Za krzakiem majaczącego ślimaka) je Pisk v sklopu promocijske turneje gostoval v Krakovu, nato pa še v Mikolowu in v Katowicach. 18. 1. so si ogledali projekcijo filma *Slovenka* v klubu Re v Krakovu. Film je bil predvajan s poljskimi podnapisi, ki so jih prej prevedli in pripravili študenti. 9. 3. jih je na krakovski slovenistiki obiskal veleposlanik Republike Slovenije Robert Krmelj. Poleg srečanja s študenti slovenskega lektorata se je veleposlanik pogovarjal s predstojnico oddelka Magdaleno Dyras ter z vodjo katedre za srbsko, hrvaško in slovensko filologijo Aleksandro Borowiec. Med pogovorom so obravnavali različne oblike nadaljnega sodelovanja, mdr. so govorili o zborniku prispevkov, ki bi obravnaval zgodovino slovenističnega študija na Poljskem. 18. 3. so imeli dan odprtih vrat oddelka za slavistiko. 20. 5. so praznovali 600-letnico kronanja Ane Celjske za poljsko kraljico. Proslavo prihoda Ane Celjske v Krakov, kjer je postala žena poljskega kralja Vladislava Jagela, so organizirali Turistično in kulturno društvo Celje, pokrajinski muzej Celje v sodelovanju z Veleposlaništvom Republike Slovenije, častni pokrovitelj pa je bil župan Krakova, v katedrali, kjer je pokopana, so odkrili spominsko ploščo Ane Celjske. 3. 6. se je odvil literarni večer mednarodne skupine pesnikov in pisateljev v okviru projekta Omnibus (Reading, Discussion and Rendez-vous at Café Szafę). Projekt gostovanj po več evropskih mestih je organizirala skupina CROWD, med avtorji, ki so nastopili v krakovskem lokalnem Café Szafę, je bila tudi Anja Golob. 4. 6. so priredili literarno srečanje s pesnico Anjo Golob in bosansko-danskim pisateljem Alenom Meškovićem. Literarno srečanje v kavarni Bonobo sta vodili bivši študentki slovenskega lektorata, zdaj doktorski študentki Aleksandra Wojtaszek in Magdalena Maszkiewicz, v slovenščino pa je prevajala slovenistka Barbara Targosz. Avtorja sta brala svoja dela v izvorniku, predstavljeni pa so bili tudi poljski prevodi. Izbor pesmi Anje Golob je za založbo Literackie v poljščino prevedla Marlena Gruda. 11. 6. je potekala podelitev nagrade Wisława Szymborske za prevod poezije Uroša Zupana. Nagrada, poimenovana po poljski nobelovki Wisławi Szymborski, se podeljuje za prevod pesnika v poljščino. Prejela sta jo prevajalca pesniške zbirke *Počasna plovba* Uroša Zupana Katarina Šalamun Biedrzycka in Miłosz Biedrzycki. Po podelitvi nagrade je na Društvu poljskih pisateljev v Krakovu 14. 6. potekal literarni večer s prevajalcema.

Na lektoratu v **La Plati** so bili slušatelji lektorata preko e-pošte vabljeni na prireditve, ki jih organizira veleposlaništvo RS v Argentini in na vse ostale prireditve, povezane s Slovenijo in širjenjem slovenske kulture v tej južnoameriški državi. 28. 4. je lektorat obiskala podpredsednica Društva Bralna značka in predsednica slovenske sekcije IBBY mag. Tilka Jamnik, ki je za slušatelje pripravila bralne delavnice, predstavila glavne projekte za promocijo branja v Sloveniji in izbor slovenskih slikanic ter otroških in mladinskih del, ki so ostali na lektoratu za nadaljnje delo in izposojajo. Letos so prvič organizirali filmski večer, ki je potekal v času lektorata. Ogledali so si slovenski film *Srečen za umret*, ki jim ga je posodil Slovenski filmski center.

Na lektoratu v **Lodžu** so si novembra študenti ogledali mesto in odigrali bowling. Ogledali so si promocijski film ter maja priredili Slovenski večer. 2. 6. so si ogledali film *Šiška Deluxe*.

Na lektoratu v **Londonu** in **Nottinghamu** so 11. 11. izvedli Mini jezikovni tečaj slovenščine in predstavitev Slovenije v okviru Dneva ruščine. Oddelek za ruske in slovanske študije, v okviru katerega lektorat deluje, je praznoval 100-letnico. Poleg predavanj, jezikovnih in prevajalskih delavnic iz ruskega jezika so dijakom predstavili še druga dva slovanska jezika na oddelku, tj. slovenščino in srbsščino. V dveh mini jezikovnih tečajih je lektorica dijakom predstavila osnove slovenščine in Slovenijo. 23. 11. so imeli na oddelku slovenski filmski večer. Prikazali so film *Nahrani me z besedami* režiserja Martina Turka. 19. 11. so se srečali s predsednikom Vlade Republike Slovenije dr. Mirom Cerarjem. S študenti večernih tečajev slovenščine v Londonu so se odzvali povabilu slovenskega veleposlanika v Združenem kraljestvu Velike Britanije in Severne Irske mag. Tadeja Rupla in se udeležili sprejema ob obisku predsednika Vlade Republike Slovenije dr. Mira Cerarja. Študenti so se predsedniku vlade predstavili v slovenščini. 12. 2. so se v popoldanskem času družili v bralni skupini in prebirali odlomke iz Mazzinijevih romanov *Otroštvo* in *Izbrisana* in se na ta način pripravljali na avtorjev obisk v marcu. Miha Mazzini jim je zaupal še neobjavljena angleška prevoda

obeh del in tako so odlomke lahko prebirali v obeh jezikih. Pogovarjali so se o svojih spominih na otroštvo, študente je še posebej zanimala problematika romana *Izbrisana*, saj je bila večini neznana. 15. 2. so imeli na oddelku drugi slovenski filmski večer. Prikazali so film *Sladke sanje* in gostili – scenarista filma, sicer pa tudi pisatelja, kolumnista in režiserja. Literarni večer je vodila dr. Polly McMichael. Pogovor je tekel o kulturnih, zgodovinskih in političnih okoliščinah v romanih *Otroštvo* in *Izbrisana*, o poklicu pisatelja v Sloveniji, prevodih slovenskih literarnih del v angleščino, založništvu in še marsičem. Miha Mazzini je bral izbrane odlomke v slovenščini, študent John Dawton in podiplomska študentka Olivia Hellewell pa sta prebrala angleške prevode. Oddelek je obiskala novinarka Irena Štaudohar in se 2. 3. srečala z zaslužnim profesorjem Malcolmom Jonesom. Tema njenega pogovora je bilo življenje in delo Janka Lavrina – slavista, literarnega kritika, novinarka in prevajalca, ki je zaslužen, da se je slovenščina uveljavila na njihovem oddelku v Nottinghamu. Obiskala sta tudi Lavrinov arhiv in pregledala nekaj dokumentacije, o Janku Lavrinu je novinarka napisala članek, ki je bil objavljen v Delovi sobotni prilogi.

Na lektoratu v **Lvovu** jih je septembra obiskala pesnica Barbara Korun, in sicer v okviru mednarodnega in v Ukrajini največjega knjižnega sejma Forum vidavciv. Barbara Korun je v ukrajinskem prostoru že poznana, saj je v Lvovu gostovala že pred tremi leti. Takrat je v okviru lektorata slovenščine nastala knjižica prevodov izbrane poezije, zlasti iz nagrajene pesniške zbirke *Pridem takoj*. 10. 9. je na literarnem večeru predstavila svojo poezijo širšemu občinstvu, saj je nastopila v Knjižnici Danila Halickega. 18. 11. so avtorji *Ukrajinsko-slovenskega tematskega slovarja*, ki je maja 2015 izšel pri Znanstveni založbi Univerze Ivana Franka v Lvovu, slovar predstavili študentom in akademskemu zboru. Na slavnostni predstavitvi sta poleg lektorja, ki je natančneje opisal nastanek in zgradbo slovarja, o njem spregovorila še soavtorja dr. Ljudmila Vasiljeva in dr. Bogdan Sokil. Vse zbrane so nagovorili še dekan Filološke fakultete dr. Svjatoslav Pilipčuk, prorektorica za mednarodno sodelovanje dr. Marija Zubricka, predstojnica katedre dr. Ala Tatarenko idr. Izpostavljeni so bili vse uspešnejši kulturni, strokovni in znanstveni ukrajinsko-slovenski stiki ter želje in načrti za prihodnost. Prijetnega dogodka se je udeležilo več kot osemdeset ljudi. 18. 3. sta v prostorih univerze dr. Marijana Klimec in dr. Janja Vollmaier Lubej pripravili predavanje o poeziji dveh sodobnih slovenskih pesnic, Barbare Korun in Barbare Simoniti. Literarnega dogodka, ki ga je z uvodnimi besedami odprla predstojnica Katedre za slovansko filologijo dr. Ala Tatarenko, se je udeležilo veliko obiskovalcev in profesorice omenjenega oddelka. Obe nastopajoči sta podrobneje predstavili pesniške zbirke pesnic, njune motivno-tematske stalnice, njihove pomenske razširitve, slogovno-stilne posebnosti, študentke pa so prebrale nekaj izbranih pesmi v izvorniku in prevodu Marijane Klimec. 26. 4. jih je obiskal Andrij Hevka, dolgoletni tajnik društva Karpati, ki združuje Ukrajince v Sloveniji, ustanovitelj društva Ljubljana–Kijev in prevajalec. Predstavil je svoje knjige, s katerimi si prizadeva za krepitev slovensko-ukrajinskih kulturnih stikov, in sicer konverzacijski priročnik *Dve barvi*, zbirko 100 najlepših ukrajinskih pesmi, zbirko ukrajinskih ljudskih pravljic *Rokavička* in knjigo *Povezave Ukrajincev z narodi nekdanje Jugoslavije*. Ob koncu prireditve so lahko prisluhnili nekaterim ukrajinskim pesmim, ki jih je univerzitetni pevski zbor odpel v slovenščini.

Na lektoratu v **Moskvi** so priredili filmske večere, in sicer so si od oktobra do maja ogledali filme *To so gadi*, *Šelestenje*, *Kajmak in marmelada*, *V leri* in *Razredni sovražnik*. 2. 11. so priredili strokovno srečanje, ki je bilo namenjeno povezovanju moskovskih in slovenskih slovenistov. Na njem so svoje delo predstavili dr. Gleb Pilipenko, dr. Olga Sergejevna Plotnikova, dr. Matej Šekli in dr. Mladen Uhlak. 25. 4. se je odvila kuharska delavnica, namenjena spoznavanju tradicionalne slovenske hrane. Študenti so pripravili hrano, se družili in spoznavali besedišče s področja hrane. Delavnico je vodila lektorica, s študenti pa so pripravili slivove cmoke in žgance.

Na lektoratu v **Münchnu** so se 4. 12. udeležili slovesne predaje zbirke grafik Iconothece Valvasoriane Bavarski državni knjižnici. Januarja sta bili na sestanku s predstojnikom Schweierjem glede možnosti lektorskega mesta in drugih oblik sodelovanja svetovalki z Veleposlaništva RS Berlin Maja Brdnic in Marjana Jerman. 20. in 21. 4. jim je na temo Alojz Gradnik in nemška književnost ter Od Pomola San Carlo do tržaških kavarn: dogajalni prostori slovenske in italijanske poezije o Trstu prve polovice 20. stoletja predavala dr. Ana Toroš. Obe predavanji je dr. Toroš izvedla v okviru gostovanja preko programa Erasmus in izrazila željo po nadaljnjem sodelovanju z LMU.

Na lektoratu v **Padovi** so kmalu po začetku študijskega leta praznovali 50-letnico Katedre za slovenski jezik in književnost. Povabili so veleposlanika RS v Italiji g. Bogdana Benka, ki je poleg dekanje dr. Anne Bettoni imel tudi pozdravni nagovor, generalno konzulko Ingrid Sergaš ter konzulko Eliško Kresnič Žmavc, predavanja pa so imeli tako predavatelj iz Slovenije kot Italije. Prisluhnili so predstavnikoma Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik, dr. Marku Stabeju ter dr. Mojci Nidorfer Šiškovič, iz Italije pa dr. Miranu Košuti z Univerze v Trstu, dr. Devanu Jagodicu s Slorija ter dr. Matejki Grgič s Slovenskega

izobraževalnega konzorcija. Nastopila je Vera Tuta, diplomantka Univerze v Padovi (prva generacija študentov), lektorica je predstavila zgodovino študija slovenščine v Padovi, o preučevanju slovenskih narečij v Italiji so predavali dr. Rosanna Benacchio, dr. Han Steenwijk in bivša študentka Malinka Pila. V sodelovanju z združenjem bivših doktorandov književnosti več jezikov na Univerzi v Padovi, ki se imenuje *Giovani Europei*, je bila lektorica vabljen, da v knjižnici v Bassanu del Grappa predstavi katerega izmed slovenskih pisateljev. Izbrala je Borisa Pahorja, v naslednjem letu bo predstavila Marka Sosiča. Na začetku drugega semestra so lektorati slovenščine na univerzah v Padovi, Trstu in Vidmu organizirali dvodnevno strokovno ekskurzijo v Slovenijo. Navijali so za slovenske fante v Planici in bili resnično nagrajeni. Spomladi so jih v Padovi obiskali člani Rotary cluba Koper ter nekateri člani pobratenega kluba Rotary club Padova Est, kar so študenti izkoristili za pogovor v slovenščini ter se urili v prevajanju in tolmačenju, učitelji (prof. Rosanna Benacchio, prof. Han Steenwijk in Polona Liberšar) pa so predstavili slovenistiko v Padovi. Učitelji slovenščine na tujih univerzah v severni Italiji so se odzvali vabilu Konzulata Republike Slovenije iz Trsta in se udeležili srečanja z vodjo in predstavniki Sektorja za javno diplomacijo in mednarodno sodelovanje v kulturi Ministrstva za zunanje zadeve.

Na lektoratu v **Parizu** so 20. 10. gostili Tanjo Kocjančič Antollik, ki jim je predavala o Izreki slovenskih glasov z uporabo ultrazvoka. Kot raziskovalka prepoznavne govora je zaposlena v Laboratoire de Phonétique et Phonologie, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle v Parizu. Odločila se je, da izvedejo »preizkus« s študenti slovenščine na Inalco, preverijo njihovo izgovorjavo glasov /r/ in /h/ in jim z uporabo ultrazvoka pomagajo pri izboljšanju izreke posameznega glasu. 6. 11. so si s študenti slovenščine v Hiši Evrope in Orienta ogledali gledališko predstavo *Veliki briljantni valček* avtorja Draga Jančarja. 12. 3. so imeli na INALCO predstavitev študija slovenščine. V sklopu izmenjave Erasmus za profesorje je 22. 3. na INALCO predavala prof. z Oddelka za prevajalstvo Sonia Vaupot. V svoji predstavitvi o slovenskih frazemih je najprej predstavila nekaj teorije, nato pa je s študenti izvedla delavnico. 15. 4. so predstavili Slovenijo na Festivalu civilizacij na INALCO. Kaja Dolar, asistentka na UPOND in članica raziskovalnega laboratorija MoDyCo, kjer zaključuje doktorat in se ukvarja z različnimi vejami lingvistike, med drugim z diskurzivno lingvistiko, sociolingvistiko, leksiko in morfologijo, posebej pa se posveča domeni jezika in spola (gender and language), jih je obiskala 10. 5. 28. 5. jih je obiskal Drago Jančar, ki je v sklopu Salon du Livre predstavil roman *To noč sem jo videl*. S študenti so se udeležili predstavitve in pogovora z avtorjem romana. Ogledali so si univerzitetno knjižnico BULAC. Študent slovenščine Samuel Julien piše blog o slovenščini v slovenščini.

Na lektoratu v **Peking**u so 19. 9. sodelovali na temovanju iz znanja o državah Srednje in Vzhodne Evrope 2015. 31. 10. so dobili obisk kitajsko-slovenske slikarke Huiqin Wang in Tine Šegota z EF UL. 9. 11. so prevedli spletne strani BFSU v slovenščino. 15. 11. so organizirali pesniško delavnico z Matejo Bizjak Petit (srečanje s študenti, Xuanwumen, The Stars Drama Village). 25. 11. jim je predaval premier Vlade RS dr. Miro Cerar s prispevkom Aktualni izzivi EU, z njim so se srečali študenti slovenščine. 2. 3. so jih na lektoratu obiskali študenti s Tajvana na lektoratu. 18. 4. so sodelovali na predstavitvi novega prevoda poezije Tomaža Šalamuna v kitajščino v knjigarni Bookworm. 6. 5. so sodelovali na študentskem Festivalu EU (BFSU), 24. 5. pa na festivalu slovanskih jezikov in kultur. 7. 6. jim je predavala dr. Mojca Kompara na temo Building bridges among thoughts, cultures and realities: the fascinating world of a translator, 16. 6. so se srečali z ministrico za izobraževanje dr. Majo Makovec Brenčič in njeno delegacijo.

V **Regensburg**u so oktobra gostili Vinka Mödendorferja, in sicer na Bavarskem, kjer so predstavljali njegovo knjigo za mladino *Kot v filmu*. Brali so po osnovnih šolah, 24. in 25. 11., kjer je lektor v tem okviru na kratko predstavil tudi slovenski jezik in Slovenijo. Dogodki so potekali v Geretsriedu, Dietramszellu, Königsdorfu. Prav tako so predstavili knjigo Evalda Flisarja (v Münchnu in Regensburgu, 18. in 19. 3.) Čarovnikov vajenec. Knjigo je prevedla lektorjeva bivša študentka Ann-Catrin Bolton, ki je sicer prevedla že veliko slovenskih avtorjev v nemščino, lani je v njenem prevodu izšla knjiga Marka Sosiča *Tito Amor Mio*. Oktobra jih je obiskal minister Gorazd Žmavc, ki je imel predavanje o Slovencih po svetu, lektor je tolmačil in prevajal.

V **Rimu** so jih 10. 11. na svoji turneji branj po Italiji obiskali Barbara Korun, Alja Adam, Brane Mozetič in Gašper Malej. Dogodek, ki so ga poimenovali Poezija čez planke, je zelo uspel. K temu je prispevala tudi Lucia Gaia Scuteri, doktorandka slovenščine iz Neaplja, ki je pogovor o feministični in homoerotični poeziji tako spretno prevajala v italijanščino, da ji ni na koncu nihče verjel, da je to pravzaprav počela prvič. 8. 12. so se udeležili literarnega večera z Goranom Vojnovičem ob prevodu romana Čefurji raus v italijanščino, organiziranega v okviru rimskega knjižnega sejma Piu libri piu liberi. 19. 4. jim je na temo Minimalne frazeološke enote v slovenščini predavala dr. Erika Kržišnik.

V **Sankt Peterburgu** je pri založbi Filološke fakultete v ruščini izšla knjižica *Filološka analiza Cankarjeve črtice Skodelica kave*, ki se lahko uporablja pri učenju slovenske literature.

V **Sarajevu** je 28. 9. potekala slovesnost ob ponovnem odprtju lektorata slovenščine na FF Univerze v Sarajevu po 23 letih. Prireditve se je udeležilo več kot 100 ljudi z univerz, društev in različnih ustanov ter gosti iz Slovenije: poleg dekanje dr. Branke Kalenič Ramšak in vodje Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik dr. Mojce Nidorfer Šiškovič kot nosilca programa lektoratov tudi predstavniki s strani financerja MIZŠ direktor Direktorata za visoko šolstvo dr. Stojan Sorčan, Andrej Kotnik, pristojen za lektorate, in iz kabineta ministrice Mihaela Novak Kolenko ter predstavniki Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu. Slovesnosti pa se je udeležil tudi minister Gorazd Žmavc, saj je odprtje lektorata velikega pomena za slovensko skupnost v BiH. Na odprtju sta poleg slovenskih predstavnikov spregovorila še rektor Univerze v Sarajevu prof. dr. Muharem Avdispahić in dekan Filozofske fakultete Univerze v Sarajevu dr. Salih Fočo. Drugi del prireditve je bil namenjen sodobni slovenski poeziji, ki jo je v sodobnem performansu Put u ljubav i još malo dalje predstavil učitelj in ga odigral skupaj s člani slovenske skupnosti in študenti Irnisem Biščem, Ano Bošnjak, Emimo Džindo, Amelom Aladžuzom in Almo Maksumić, učiteljico dopolnilnega pouka slovenščine Ano Pulko in z glasbeno spremljavo Harisa Hadžibaščajuševića. 23. in 24. 10. je v Športni dvorani Ramiz Salčin v Sarajevu potekal Sarajevski univerzitetni sejem. Na razstavnem prostoru Study in Slovenia se je ob stojnicah Univerze v Ljubljani predstavljal tudi lektorat slovenskega jezika. Od 8. do 10. 12. so na FF Univerze Sarajevo v organizaciji lektorata za slovenski jezik potekali dnevi slovenskega filma. Zunanji obiskovalci, kolegi in študenti slovenščine, fakultete in univerze so si v Malem amfiteatru v treh večerih ogledali filme *Razredni sovražnik*, *Petelinji zajtrk* in *Od groba do groba*. Vse tri projekcije je pospremila knjižica o razvoju filmske umetnosti na Slovenskem, ki jo je pripravil lektor, prevedla pa sta jo študenta slovenščine Haris Hadžibaščajušević in Martina Milošević. 25. 4. je v sarajevski galeriji Roman Petrovć potekalo odprtje razstave slovenske umetnice Cvetke Hojnik, povabilu veleposlaništva so se odzvali tudi na lektoratu in družno obiskali otvoritev, si ogledali razstavo, pokramljali in se spoznavali s slovensko moderno umetnostjo. Dan slovenskega jezika in književnosti je potekal 4. 5. na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, z uvodnim nagovorom sta ga odprla veleposlanik RS v Sarajevu mag. Iztok Grmek in prodekan FF Univerze Sarajevo prof. dr. Nijaz Ibrulj. Študenti, profesorji in zainteresirana javnost so prisluhnili okrogli mizi Tudi drugi se učijo mojega jezika. Na njej so sodelovali priznani strokovnjaki z Oddelka za bosanski, hrvaški in srbski jezik dr. Amela Šehović, dr. Halid Bulić, mag. Enisa Ivojević in mag. Elma Durmišević - Cernica, z Oddelka za slovanske jezike in književnosti dr. Marina Katnić Bakaršič in s Centra za slovenščino dr. Mojca Nidorfer Šiškovič. Okrogla miza, ki jo je vodil lektor, je odprla vprašanje poučevanja jezika, metodike in potrebe učečih se tujega jezika. Projekt sta zaključili prof. dr. Alojzija Zupan Sosič (FF UL) s predavanjem Ljubezen v sodobnem slovenskem romanu in prof. dr. Maja Đukanović (FF BU) s predavanjem Pregled slovenske gramatike. Od 13. do 15. 5. so študenti in sodelavci Univerze v Sarajevu obiskali Ljubljano in Bled. Ustavili so se na Centru za slovenščino, Uradu vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, se srečali na Filozofski fakulteti s kolegi z Oddelka za južnoslovenske jezike in obiskali mestno hišo, kjer jih je sprejel tudi župan gospod Zoran Janković.

Na lektoratu v **Skopju** so imeli 15. 3. promocijo prevodov štirih slovenskih romanov v makedonščino, ki jih je prevedla dr. Lidija Arizankovska, v spominski hiši Matere Tereze v Skopju, v sodelovanju s Filološko fakulteto »Blaže Koneski« Univerze »Sv. Kiril i Metodij« v Skopju, slovenskim združenjem »France Prešeren« v Skopju in z Veleposlaništvom Republike Slovenije v Republiki Makedoniji. Aprila pa so gostili slovenskega pisatelja Marena Cestnika.

Na lektoratu v **Sofiji** niso organizirali dodatnih dejavnosti, so pa dobili častnega konzula, ki ga je ob svojem uradnem obisku predstavil zunanji minister RS Karl Erjavec. Častni konzul je postal g. Nikolaj Vasilev, bivši podpredsednik vlade RB in minister za gospodarstvo in transport ter za državno administracijo. Pred tem je 23. 5. v Sofijo za nekajurni obisk z gospodarsko delegacijo prišel g. Zoran Jankovič, ki se je srečal s sofijsko županjo, gospo Jordanko Fandakovo. Lektorica je sodelovala kot tolmačka.

V **Trstu**, na Oddelku za humanistične študije, so bili 19. 10. s študenti v Kopru na Fakulteti za humanistične študije, kjer je svojo najnovejšo knjigo *Kratki roman o snegu in ljubezni* predstavil Marko Sosič. Z gostom se je pogovarjala Vladka Tucovič. 24. 11. je bila lektorica objavljena v oddajo studia Koper S-prehodi, kjer je govorila o delu na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik. 18. 12. so bili s študenti v Pretorski palači v Kopru na predstavitvi slovenskega prevoda romana Fulvia Tomizze *Zlo pride s severa: roman o škofu Vergeriju*. O delu so govorili prevajalka Vera Troha, Milan Rakovac, Miran Košuta in Salvator Žitko. 16. 3. so na fakulteti sprejeli dijake z Gimnazije Jurija Vege Idrija. 21. 3. so v Gledališču Koper prisluhnili pesniku Borisu Pangercu, avtorju pesniške zbirke *Vroči ledeniki*, z njim se



je pogovarjala Jasna Čebtron. Na začetku aprila so bili v Kopru na Fakulteti za humanistične študije, kjer je svojo knjigo *Jezikovna podoba slovenske Istre* predstavila Karin Marc Bratina. 6. 4. je lektorica v Tržaškem knjižnem središču predstavila svoje knjige *Osnove slovenskega jezika in Slovenščina od A do Ž / Lo sloveno dalla A alla Ž* (1. in 2. del). Z njo sta se pogovarjali Majda Kaučič Baša in Karin Marc Bratina. 19. 4. so bili na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem na predstavitvi knjige Marije Pirjevec *Questa Trieste ... Pahor, Rebula, Košuta e altri saggi sulla letteratura slovena*. Ob avtorici sta v pogovoru sodelovali še Jadranka Cergol in Martin Breclj. Maja so se z nekaterimi študenti odpravili na Univerzo v Vidmu na pogovor s Patrizio Raveggi. Prevedla je že več slovenskih literarnih del, nazadnje knjigo Gorana Vojnoviča Čefurji raus. S prevajalko sta se pogovarjali prof. Maria Bidovec in Eva Srebrnič. Prav tako maja so bili v Kopru na predstavitvi knjige Vesne Mikolič *Etnična identiteta in medkulturna ozaveščenost pri sodobnem jezikovnem pouku. Model tilka za presejanje stničnih konfliktov*. Junija so šli v Tržaško knjižno središče na predstavitev knjige *Družina Daneu, starinarji*. O knjigi so govorili Nela Malečkar, Marta Verginella in prevajalec Vasja Bratina.

Slovenisti v **Trstu**, na Oddelku za pravne študije in jezikoslovje ter tolmačenje in prevajanje, so se 5. 11. udeležili 50. obletnice Katedre za slovenski jezik in književnost na Univerzi v Padovi, od 19.–21. 11. pa so bili na simpoziju Obdobja, kjer je lektorica predstavila prispevek (v soavtorstvu): Narečni frazeološki slovar – prvi koraki. 3., 10. in 17. 12. 2015 so organizirali seminar z naslovom Besedila kot kulturemi (predavala je doc. dr. Alenka Kocbek, UP PeF). 15. 12. je bila lektorica gostja literarnega večera v organizaciji Slavističnega društva Trst-Gorica-Videm, kjer je potekala predstavitev monografije *Jezikovna podoba slovenske Istre: Kulturna semantika slikovitega v slovenskoistrskem narečju*; Tržaško knjižno središče; pogovor sta vodili dr. Marija Pirjevec in dr. Vera Smole. Sodelovali so z Založbo ZRC SAZU: v preteklem letu je lektorica sodelovala pri urejanju 47. knjige iz zbirke Glasovi z naslovom *Vekuli riti u garžet: folklorne in spominske pripovedi s Kraškega roba do Brkinov, Sežane in Razdrtega* ter zanjo napisala tudi spremno besedo Narečja in govori ter zapisovanje besedil. 11. 2. je lektorica s prispevkom Frazemi iz Glasov in njihova raba v primorskih narečjih nastopila na Slovenskem dialektološkem posvetu 3 v organizaciji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša. 17.–18. 3. so bili na ekskurziji študentov slovenistike iz Padove, Vidma in Trsta. Aprila je lektorica sodelovala pri snemanju dokumentarne oddaje o slovenskih narečjih, pripravila je »scenarij« za območje slovenskega istrskega narečja. 5. 4. je bila gostja na SloVečeru UP FHŠ s predstavitvijo monografije *Jezikovna podoba slovenske Istre*; pogovor je vodila dr. Jožica Škofic, sodelovala je tudi narečna pesnica Alferija Bržan. 6. 4. je bila sovoditeljica literarnega srečanja Knjiga ob kavi v Tržaškem knjižnem središču: s sovoditeljico prof. Majdo Kavčič Baša in z avtorico mag. Rado Lečič so predstavile učbenik za Italijane *Slovenščina od A do Ž*. 5.–6. 5. se je udeležila Primorskih slovenističnih dnevov s prispevkom Frazeologija v kratki prozi Marice Nadlišek Bartol.

Na slovenistiki v **Tübingenu** so 16. 11. priredili literarno popoldne Odnos Slovencev do temnopoltih in predavanje slovenskega prevodoslovca dr. Janka Trupeja. 26. 1. 2016 je potekal slovenski kulturni dan, v okviru katerega je imela prof. dr. Aleksandra Derganc s FF UL predavanje Dovršni sedanjik v slovenščini v primerjavi z ruščino. V kulturnem programu so študenti slovenščine izvedli recital slovenske poezije, v katerem so predstavili izbor pesmi Franceta Prešerna, Josipa Murina, Frana Milčinskega in Janeza Menarta. 27. 1. je predavala dr. Vida Jesenšek na temo Vse poti vodijo v Rim, 28. 4. je imela dr. Saška Štumberger predavanje *Slovenische einsprachige Lexikographie im 21. Jahrhundert: Slovar novejšega besedja slovenskega jezika und Slovar slovenskega knjižnega jezika*, 2. izdaja, 29. 4. pa predavanje Slovenski migranti v Nemčiji in njihov jezik. 22. 1. je predavala lektorica, in sicer Slovenska literatura v 19. in 20. stoletju. Aprila so izvedli jezikovno delavnico z naslovom Praktično delo s slovarskim spletiščem Fran. Lotili so se projekta Prevajanje slovenskih literarnih besedil v nemščino in knjižne izdaje – izbora slovenske kratke proze. Pod mentorstvom lektorice so prevajale študentke slovenščine Kristina Matkovic, Constanze Becker, Marilena Berlan. Naslovna zgodba je nemški prevod kratke pripovedi Zofke Kveder z naslovom *Dekle, ki vse zna*. Predstavitev omenjenega dela so združili z obiskom prireditve s koncertom ob praznovanju 25-letnice samostojnosti Slovenije v Stuttgartu, ki jo je organiziralo Slovensko veleposlaništvo v Berlinu v sodelovanju z Uradom RS za Slovence po svetu. Prisotna je bila veleposlanica RS v Berlinu Marta Kos Marko, Slovenci, živeči v tem delu Nemčije, predstavniki slovenskih društev in koordinacije slovenskih društev, študenti slovenščine iz Tübingena in njihovi prijatelji, namestnica generalnega konzula RS Slovenije v Münchnu Mateja Stojanovič ter Nemci, prijatelji Slovenije, nemški gospodarstveniki in politiki iz pokrajine Baden Württemberg, ki sodelujejo s Slovenijo. Nadaljevali so tudi s filmskimi večeri: *Razredni sovražnik, Izlet, Samotni hodec skozi neprijazni čas in Mila, naša Mila*. Sodelovali so v mednarodnem projektu Transstar, ki preko procesov prevajanja študentov pod mentorstvom učiteljev povezuje jezike velikih in

malih narodov ter promovira literaturo manjših narodov. V konzorciju Transtar je lektorica sodelovala kot predstavnica FF UL na Univerzi Tübingen, k sodelovanju je pritegnila oddelek za prevajalstvo FF UL. V tem okviru je bil izveden tudi projekt Prevajalska kocka – šest strani evropske književnosti in prevodov, ki je aprila potekal v Ljubljani, v oktobru pa se je odvil v Berlinu. 21. 10. je na literarnem večeru nastopila slovenska pesnica Veronika Dintinjana, poleg nje pa sta bila gosta večera še lirik Andrzej Kopacki iz Varšave ter Ondrej Buddeus iz Prage. 28. 6. so se udeležili literarnega izleta Po poteh Primoža Trubarja v Tübingenu, 14. 7. pa so priredili literarno branje Vorančevih *Samorastnikov*.

Na lektoratu v **Varšavi** so 25. 11. poslušali predavanje dr. Božidarja Jezernika, 8. 2. pa so priredili literarni večer ob kulturnem prazniku v sodelovanju z Veleposlaništvom RS.

Na lektoratu v **Vidmu** so si decembra s študenti vseh letnikov v Kulturnem domu v Gorici ogledali gledališko predstavo *Lepa Vida* v izvedbi Slovenskega stalnega gledališča Trst. Marca so se skupaj s študenti lektoratov slovenščine iz Padove in Trsta odpravili v Planico na ogled smučarskih skokov in nato v Radovljico na ogled mesta, lectarske delavnice in muzeja. 18. 5. jih je obiskala Rada Lečič, ki je študentom predstavila vse svoje priročnike za učenje slovenščine, posebno pozornost pa je namenila novemu učbeniku *Slovenščina od A do Ž* 2. Veliko je povedala o svoji izkušnji s tujimi študenti in o pogostih težavah pri učenju slovenščine. Teden dni kasneje so imeli prevajalsko delavnico s Patrizio Raveggi, ki je v italijanščino prevedla uspešnico Čefurji raus.

Na lektoratu v **Vilni** so si decembra s študenti v vilenskem kinu Pasaka ogledali film v hrvaško-slovensko-srbsko-črnogorski koprodukciji z naslovom *Ti mene nosiš/Tu mane nešioji*, ki je bil predstavljen na mednarodnem filmskem festivalu Šeršeliafam. Drugi semester so začeli s praznovanjem slovenskega kulturnega praznika. Za študente je lektorica pripravila predstavitev Prešerna in njegove poezije, in sicer so se podrobneje ustavili pri Zdravljici in kitici slovenske himne, poslušali so različne glasbene izvedbe, virtualno so se sprehodili po Prešernovi poti, vse od Vrbe do Ljubljane, Celovca, Kranja itn. V okviru knjižnega sejma so jih v Litvi obiskali ustvarjalci dveh slovenskih pravljic: *Antonov cirkus* in *Groznovilca v Hudi hosti*. 26. 2. so se s študenti udeležili predstavitve pravljice *Antonov cirkus*, na kateri sta nastopila tudi pisatelj Peter Svetina in ilustrator Damijan Stepančič, 27. 2. pa so v povezavi s pravljico *Groznovilca v Hudi hosti* potekale najprej delavnice, nato pa še literarni dogodek s pisateljico Jano Bauer in ilustratorko Caroline Thaw. Obe pravljici sta prevedli dve bivši študentki slovenščine, prvo Kristina Tamulevičiute, drugo pa Gabija Kiaušaitė, ki je na dogodkih tudi prevajala in jih pomagala povezovati. Slovenska pravljica *Groznovilca v Hudi hosti* je bila izbrana za najboljšo prevedeno knjigo za otroke v Litvi. 16. 3. so se s študenti udeležili koncerta slovenske jazz pianistke Kaje Draksler. V okviru 12. Slovenskega vikenda so praznovali tudi 20-letnico slovenščine na Univerzi v Vilni. 11. 5. je v Muzejski hiši Tomasa Venclove v Vilni nastopil Zoran Predin, ki je s svojim kantavtorskim koncertom popolnoma navdušil litovsko publiko. Dogodek sta povezovali in prevajali bivši študentki slovenščine Laima Masytė in Gabija Kiaušaitė, ki sta tudi prevedli besedila Predinovih pesmi. Po koncertu so nazdravili s slovenskim vinom in se posladkali s potico. 12. 5. se je na Filološki fakulteti Univerze v Vilni zvrstilo več dogodkov. Obiskala jih je namreč delegacija iz Slovenije: dekanja FF UL dr. Branka Kalenić Ramšak, predstojnik Centra za slovenščino dr. Marko Stabej, vodja Centra in STU dr. Mojca Nidorfer Šiškovič ter dr. Damjan Huber. Dopoldne so imeli srečanje z dekanom Filološke fakultete v Vilni doc. dr. Antanasom Smetono, prodekanjo dr. Nijolė Juchnevičienė in profesorico dr. Jeleno Konicko. Z Veleposlaništva RS v Varšavi se je sestanka udeležila ga. Saša Ivanc. Po sestanku je popoldne je o jezikovni politiki zainteresiranim predaval dr. Marko Stabej, za tem pa je dr. Mojca Nidorfer Šiškovič publiki predstavila programe Centra za slovenščino. Praznovanje 20. obletnice so zaključili v prostorih slavistike, kjer so se zbrali profesorji, lektorji, sedanji in bivši študenti slovenščine ter tudi hrvaščine in srbsčine ter nazdravili 20-letnici lektorata slovenščine.

## Podatki o lektoratih za študijsko leto 2015/2016

Lektorati tipa A	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2016/17 enak/spremenjen
Beograd	mag. Laura Fekonja	dipl., obv. izb., izb.	16 (480)	D (1)	67; 700	enak
Bruselj	Ivana Petric Lasnik	obv. izb., izb.	2 (96)	/	11	ново: izbirni jezik tudi na prevajalstvu
Gent	Ivana Petric Lasnik	obv. izb., izb.	15 (360)	/	8	enak
Buenos Aires	Tjaša Lorbek	izb.	14 (406)	/	94	enak
La Plata	Tjaša Lorbek – dod. lektorat	izb.	2 (64)	/	5	enak
Köln	Monika Pemič	dipl., izb.	6 (145)	D (2 za južno slavistiko)	6	enak
Lizbona	mag. Mateja Rozman	obv. izb., izb.	17,7 (530)	/	32	enak
Vilna	Lara Pižent	izb.	14 (448)	/	23	enak
Lektorati tipa B	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2016/17 enak/spremenjen
Bratislava	dr. Saša Vojtech Poklač	dipl. obv. izb., izb.	28 (840)	/	98	enak
Brno	mag. Mateja Kosi	dipl., izb.	15 (450)	/	17	enak
Budimpešta	dr. Mladen Pavičić	dipl., obv., obv. izb., izb.	23 (491)	D (2)	16	enak
Bukarešta	Boštjan Božič	obv. izb., izb.	12 (246)	/	20	enak
Cleveland	Luka Zibelnik	izb.	18,7 (598)	/	79	enak
Gradec	Matej Klemen	dipl., obv., obv. izb., izb.	11,5 (345)	D (1)	39	enak
Granada	Ana Fras	izb.	11,7 (350)	/	18	enak
Katovice	Tina Jugović	dipl., obv. izb., izb.	13 (390)	D (1)	23	ново: izbirni lektorat za študente slavistike
Kijev	Katja Piuži	dipl.	14 (426)	D (1)	17	enak
Krakov	mag. Bojana Todorović	obv. izb., izb.	13 (330)	D (1)	110	enak
Lodž	Vesna Bukovec	dipl.	19 (570)	D (4)	71	enak
Lvov	Primož Lubej	dipl., obv. izb.	16,8 (504)	D (2)	61	enak
Moskva	Magda Lojk	dipl., izb.	14 (246)	D (2)	11	enak
München	Marjana Jerman	izb.	8,7 (260)	/	20	enak
Nottingham	Maja Rančigaj	izb.	7 (210)	/	19	enak
London	Maja Rančigaj	izb.	4 (120)	/	15	ново: izbirni predmet na dipl. študiju
Padova	Polona Liberšar	dipl., izb.	13 (388)	D (1)	8	enak
Pariz	Simona Gotal	dipl.	14,7 (441)	/	8	enak
Peking	mag. Metka Lokar	izb.	10,7 (320)	/	20	enak
Praga	dr. Andrej Šurla	dipl., obv. izb., izb.	21 (624)	D (1)	24	enak
Regensburg	Slavo Šerc	izb.	6 (180)	/	14	enak
Rim	Sanja Pirc	dipl. (B-študij), izb.	11 (332)	D (1)	4	enak
S. Peterburg	dr. Anna Bodrova	obv., izb.	9 (270)	D (1)	4	enak

Lektorati tipa B	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2016/17 enak/spremenjen
Sarajevo	mag. Pavel Ocepek	obv. izb., izb.,	13,5 (405)	/	54	enak
Sofija	Eva Šprager	obv. izb.	15 (450)	/	18	enak
Sombotel	Mojca Jesenovec, Jernej Ključevšek	dipl., obv. izb., izb.	30 (900)	D (2)	4	enak
Tokio	mag. Jelisava Dobovšek Sethna	izb.	15 (30)	/	19	enak
Trst (odd. za humanistiko)	mag. Rada Lečič	dipl., podipl., izb.	13 (390)	D (1)	24	enak
Trst (odd. za prevajanje)	dr. Karin Marc Bratina	dipl., izb.	12 (360)	/	19	enak
Tübingen	dr. Irma Kern	dipl., obv. izb., izb.	12 (360)	D (1)	21	enak
Zadar*	dr. Klemen Lah	izb.	2 (120)	D (1)	65	enak
Zagreb	Ivana Petric Lasnik	dipl., izb.	16 (480)	D (2)	165	enak
Lektorati tipa C						
Banja Luka	dr. Mojca Stritar Kučuk	obv. izb.	24	1 (gostujoči iz Slovenije)	31	enak
Berlin*	dr. Boštjan Dvořak	izb.	2	/	10	enak
Bern*		izb.	3 (90)	/	-	ni učitelja
Bielsko Biala*		izb.		/	-	ni učitelja
Celovec	dr. Nataša Hribar, Urška Gračner	dipl., izb.	16 (480)	D (4)	85	enak
Dunaj	dr. Elizabeta Jenko	dipl., obv. izb., izb.	13 (390)	D (več), G	33	enak
Gdansk*	dr. Maša Guštin	obv. izb., izb.		D (1)		enak
Lawrence*	Marta Pirnat Greenberg	izb.	1 (30)	/	1	enak
Neapelj*	Aleksandra Žabjek Scuteri, Maria Bidovec	dipl.	9 (270)	D (1)	17	enak
Novi Sad	dr. Željko Marković	obv. izb.	6,5 (156)	/	45	enak
Pardubice	dr. Aleš Kozár	dipl.	20 (600)	D (1)	44	enak
Perm*	Ekaterina Storoževa	izb.	2 (60)	D (1)	16	enak
Seattle*	Dr. Michael Biggins	izb.	2 (60)	3 (90)	-	enak
Skopje	dr. Lidija Arizankovska	dipl., izb.	12 (360)	D (1)	37	enak
Uppsala*	Morgan Nilsson	izb.	4 (120)	D (1)	-	ni podatka
Videm	Eva Srebrnič	dipl., izb.	16 (480)	D (2)	21	enak

## Legenda

Tip lektorata:

- A: lektor je zaposlen na slovenski strani, učitelja plačuje samo Republika Slovenija;  
 B: lektorat je sistemiziran in financiran na slovenski in tuji strani – učitelja sofinancirata Slovenija in univerza gostiteljica;  
 C: učitelj na slovenski strani ni financiran (razen, če gre za njegov dodatni lektorat), v določenih primerih je plačan po pogodbi, na voljo ima sredstva za strokovno literaturo ter izobraževanje, na univerzi gostiteljici ima različne statuse.

dipl. – diplomski študij  
 obv. – obvezni predmet  
 obv. izb. – obvezni izbirni predmet  
 izb. – izbirni predmet  
 D – domači učitelj  
 G – gostujoči učitelj  
 ZS – zimski semester  
 PS – poletni semester

\* – letnega poročila nismo prejeli, podatki iz preteklih let

**Bibliografija učiteljev slovenščine na tujih univerzah v letih 2015 in 2016****Lidija Arizankovska**

## Monografije

2015: Lidija Arizankovska (idr.). *Pravopis makedonskega jezika*. Skopje: Inštitut za makedonski jezik »Krstev Misirkov«; Ministrstvo za kulturo RM.

2016: Lidija Arizankovska (idr.). Macedonian. Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen, Franz Rainer (eds.): *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe 4*. Berlin: De Gruyter Mouton.

## Znanstveni članki

2015: Lidija Arizankovska: Terminologijata vo služba na preveduvanje i tolkuvanje – evropski i makedonski iskustva. *Mednarodna znanstvena konferenca Jazični i kulturni proniknuvanja niz preveduvanje i tolkuvanje*. Skopje: Filološka fakulteta »Blaže Koneski«, Katadra za preveduvanje i tolkuvanje. 87–95.

2015: Lidija Arizankovska: Deminutivite vo makedonskiot jazik i nivnata funkcija. 16. *Mednarodna znanstvena konferenca Komisije za slovansko besedotvorje pri MSK*. Irena Stramljič Breznik (ur.): *Manjšalnice v slovanskih jeziki: oblika in vloga*. (Zora 113). Maribor: Filozofska fakulteta. 37–49.

2015: Lidija Arizankovska: Slovnica slovenskega jezika kot tujega jezika za govorce makedonščine, Mojca Smolej (ur.): *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis*. *Obdobja 34*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 75–83.

**Ana Fras**

## Prevod

2016: Feri Lainšček: *Los intocables*. Malaga: Eda libros.

**Urška Gračner**

2015: Urška Gračner, Herta Maurer-Lausegger Herausgeber (prevod povzetkov): *Symposium Slawistik im Alpen-Adria Raum*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Urška Gračner: Iskanje identitete v izbranih romanih Maje Haderlap in Florjana Lipuša / Suche nach Identität in ausgewählten Romanen von Maja Haderlap und Florjan Lipuš. *Symposium Slawistik im Alpen-Adria-Raum*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 28.

2015: Urška Gračner: Dokumentation der Klagenfurter Slawistik / Dokumentacija celovške slavistike. *Symposium Slawistik im Alpen-Adria-Raum*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 17–18.

2016: Urška Gračner: Osebni, kolektivni spomin in identiteta v sodobnem slovenskem romanopisju na avstrijskem Koroškem. *Colloquium – New Philologies*. Online Journal na Univerzi v Celovcu (v tisku).

**Elizabeta Jenko**

<https://ucris.univie.ac.at/portal/de/activities/searchall.html?searchall=jenko>

**Tina Jugović**

2016 (v tisku): Tina Jugović: Pri sosedah za mizo: brezekvivalentna leksika in njene leksikografske rešitve v slovensko-hrvaškem in slovensko-srbskem slovarju. Petar Sotirov (ur.): *Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie*. Biła Podlaska: Podlaska Fundacja Wspierania Talentów.

Mentorstvo in jezikovni pregled

Mentorstvo in jezikovni pregled prevoda filmov v poljščino Čefurji raus! in *V letu hip hopa* v poljščino.

**Matej Klemen**

2015: Mihaela Knez, Matej Klemen, Damjana Kern, Tjaša Alič: *Križ kraž: učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Mihaela Knez, Matej Klemen, Damjana Kern, Tjaša Alič: *Križ kraž. Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

- 2015: Mihaela Knez, Tjaša Alič, Damjana Kern, Matej Klemen, Katja Kralj: Čas za slovenščino 2. *Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- 2015: Mihaela Knez, Tjaša Alič, Damjana Kern, Matej Klemen, Katja Kralj: Čas za slovenščino 2. *Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mateja Kosi**
- 2015: Mateja Kosi: Napake čeških študentov slovenščine pri rabi relativnih in vezniških konektorjev. *Výuka jihoslovanských jazyků a literatur v dnešní Evropě. Sborník příspěvků přednesených na stejnojmenné konferenci konané v Brně ve dnech 30. 5. – 1. 6. 2013*. Brno.
- Aleš Kozár**
- Monografije
- 2015: Aleš Kozár: *Poezie slovinského expresionismu*. Pardubice: Univerzita Pardubice.
- 2015: Aleš Kozár: *Bukovka v proměnách času. 650 let*. Bukovka: Obec Bukovka.
- Študija
- 2015: Aleš Kozár: Tvorba českých spisovatelek ve slovinském kontextu a v překladech. Ivo Říha, Jiří Studený (eds.): *Sedm statečných. Próza psaná ženami v kontextu současné české literární kultury*. Pardubice: Vydavatelství Univerzity Pardubice. 90–110.
- Knjižni prevodi
- 2015: Primož Repar: *Alchymie srdečního pulsu*. Ostrava: Protimluv.
- Prevodi za revije
- 2015: *Tři slovinské eseje*, Tahy: Aleš Debeljak: Literární republika, Dušan Šarotar: Ani moře, ani země, Meta Kušarová: Masivní banálnost Slovinska
- Predavanja
- Aleš Kozár: Menšiny ve Slovinsku a Slovinci jako menšina, obraz menšin ve slovinské literatuře. Jihočeská univerzita České Budějovice.
- Rada Lečič**
- Učbeniki, priročniki
- 2015: Rada Lečič: *Slovenščina od A do Ž / Lo sloveno dalla A alla Ž* (1. del). Cerklje: Založba Gaya, Gaya d. o. o. 2015: Rada Lečič: *Fondamenti della lingua slovena – manuale di grammatica*. Cerklje: Založba Gaya, Gaya d.o.o.
- 2015: Rada Lečič: *Slovenščina od A do Ž / Lo sloveno dalla A alla Ž* (2. del). Cerklje: Založba Gaya, Gaya d. o. o.
- Članki
- 2015: Rada Lečič: Vabilo študentom slovenistike. *Primorski dnevnik*, 10. oktober 2015.
- Magda Lojk**
- 2016: Magda Lojk: Uprizopritve Bulgakova v slovenskih gledališčih. *Stefanos* 2016/4 (18). Dostopno na: <http://stephanos.ru/index.php?cpub=452>
- Metka Lokar**
- 2015: Metka Lokar: Kadar od blizu te prime priroda s svetlobo in senco obenem ... ali nekaj besed o vizualni poeziji Nejča Slaparja. Andrej Pavlovec idr.: *Nejč Slapar: retrospektivna razstava. Galerija in Stebriščna dvorana v Mestni hiši v Kranju, september–oktober 2015*. Kranj: Gorenjski muzej. 32–34.
- 2015: Metka Lokar: Jezik je življenje. *Rodna gruda*, dec. 2015. 38–39. Dostopno na: [www.rodnagruda.si/zgodilo\\_se\\_je/2015100111561079/](http://www.rodnagruda.si/zgodilo_se_je/2015100111561079/)
- 2015: Metka Lokar: Slovenija je fenomenalna, če ti ni treba tam neprestano živeti (intervju z Matjažem Tančičem). *Rodna gruda*, dec. 2015. 18–23. Dostopno na: [www.rodnagruda.si/mladi/2015120120055592/](http://www.rodnagruda.si/mladi/2015120120055592/)
- 2016: Metka Lokar: Superstoletnik, kitajske pismenke in pinyin. Dostopno na: [www.rodnagruda.si/zgodilo\\_se\\_je/2016022212400716/](http://www.rodnagruda.si/zgodilo_se_je/2016022212400716/)
- 2016: Metka Lokar: Življenje me samo vodi (intervju z Barbaro Jamnik). Dostopno na: [www.rodnagruda.si/mladi/2016071109540228/](http://www.rodnagruda.si/mladi/2016071109540228/)
- Predavanja in drugi javni nastopi
14. 11. 2015: Metka Lokar: The New Silk Road and the interaction of languages and cultures from the Slovenian perspective (predavanje na konferenci Civilizations and regions: Silk Road and the interaction of civilizations, Peking: Capital Normal University, Center for Study of Civilizations).
25. 5. 2016: Metka Lokar: Visual poetry: The images of unspeakable. Surpassing the language boundaries in the Slovenian and international poetry of the 20<sup>th</sup> century« (predavanje v okviru serije predavanj tujih strokovnjakov na BFSU v Pekingu).

- Primož Lubej**
- 2015: Ljudmila Vasiljeva, Janja Vollmaier Lubej, Primož Lubej, Bogdan Sokil: *Ukrajinsko-slovenski tematski slovar*. Lvov: Univerza Ivana Franka.
- 2015: Primož Lubej, Janja Vollmaier Lubej: Jurij Andruhovič: Dvanajst krogov. *Literatura* 27/294. 145–160.
- 2015: Primož Lubej, Janja Vollmaier Lubej: Ukrajinsko-slovenski tematski slovar. Mojca Smolej (ur.): *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis. Obdobja 34*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 487–491.
- 2016: Primož Lubej, Janja Vollmaier Lubej: Jurij Andruhovič: *Dvanajst krogov*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Karin Marc Bratina**
- 2015: Jernej Vičič, Karin Marc Bratina: Narečni frazeološki slovar – prvi koraki. Mojca Smolej (ur.): *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis. Obdobja 34*, 2. del. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 811–818.
- 2015: Karin Marc Bratina: Prostor in čas v narečni frazeologiji / Space and Time in Dialectal Phraseology. Erika Kržišnik, Nataša Jakop (ur.): *Prostor in čas v frazeologiji: zbornik izvlečkov*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 39.
- 2016, Karin Marc Bratina: Marco Dorigo, Evelina Umek: »Trst in slovenska duša mesta«: *traduzione e commento linguistico di una guida storica: prova finale*. 101
- 2016: Karin Marc Bratina: Frazemi iz Glasov in njihova raba v primorskih narečjih. Jožica Škofic, Peter Weiss, Danila Zuljan Kumar (ur.): *Povzetki, 3. Slovenski dialektološki posvet (SDP 3), 11.–12. 2. 2016, Ljubljana*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU; Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko. 21.
- Karin Marc Bratina: *Glasnik ZRS Koper*. (urednik 2003–). Koper: Znanstveno raziskovalnosredišče Republike Slovenije, 1996–2010.
- 2016: Jožica Škofic (intervju): *Jezikovna podoba slovenske Istre: kulturna semantika slikovitega v slovenskoistrskem narečju: predstavitev knjige in pogovor z avtorico Karin Marc Bratina*, 5. 4. 2016.
- 2016: Karin Marc Bratina: Narečja in govori ter zapisovanje besedil. Marija Stanonik (ur.): *Vekuli riti u garžet: folklorne in spominske pripovedi s Kraškega roba do Brkinov, Sežane in Razdrtega* (Zbirka Glasovi, 47). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 295–298.
- Željko Marković**
- 2015: Željko Marković: Bugarski i poljski perceptivni glagoli u poređenju. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik* 63/III. 904–909.
- 2016: Željko Marković: Periferni glagoli vizuelne percepcije u srpskom i slovenačkom jeziku. J. Dražić, I. Bjelaković, D. Sredojević (ur.): *Teme jezikoslovne u srbistici kroz dijahroniju i sinhroniju*. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu. 379–388.
- Pavel Ocepek**
- 2015: Pavel Ocepek: Literatura. Primož Čučnik (ur.): *Škorci in Excelova gostovanja ali Nujen odmik od lastnega*. Ljubljana: LUD Literatura, mesečnik za književnost. 293, XXVII.
- Ivana Petric Lasnik**
- 2015: Polona Liberšar, Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar: *Naprej pa v slovenščini, učbenik za poučevanje slovenščine na višji nadaljevalni* Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Stritar Kučuk**
- 2015: Andreja Markovič, Mojca Stritar Kučuk: *Slovenska beseda v živo 1b: Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- 2015: Urška Stritar idr.: *Planinski zabavnik*. Uredila Mojca Stritar Kučuk. Ljubljana: Planinska zveza Slovenije.
- 2015: Tjaša Alič et al.: *Pocket Slovene/Žepna slovenščina*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mateja Rozman**
- Urejanje in prevod
- 2015: Brane Mozetič: *Possesão*. Roma editora.
- Slavo Šerc**
- Prevod
- 2015: Hans Keilson: *Nasprotnikova smrt*. Celje: Celjska Mohorjeva.
- Eva Šprager**
- Prevodi
- 2016: Sebastijan Pregelj: *Kronika pozabljanja* (odlomek). Ljubljana: Javna agencija za knjigo.
- 2016: Tadej Golob: *Kam je izginila Brina?* (odlomek). Ljubljana: Javna agencija za knjigo.
- 2016: Andrej Skubic: *Samo pridi domov* (odlomek). Ljubljana: Javna agencija za knjigo.
- 2016: Lojze Kovačič: *Otroške stvari* (odlomek). Ljubljana: Javna agencija za knjigo.

**Jasmina Šuler Galos**

2016: Jasmina Šuler Galos: Zgodovina v eseju in zgodovina v romanu Draga Jančarja. Magdalena Bogusławska, Joanna Goszczyńska, Jasmina Šuler Galos (ur.): *Czytać, wędrować, być. Tom dedykowany Profesorowi Zdzisławowi Daraszowi*. Varšava: Wydział Polonistyki. 85–97.

Cikel predavanj na Univerzi Komenskega v Bratislavi: Modern Slovenian and Polish Novel from the Perspective of Culture Theory.

**Bojana Todorović**

2016: Cetnarowicz A., Dušan Nećak, Pijaj Stanisław, Bojana Todorović (ur.): *W Galicji i nad Soczq. Polacy i Słoweńcy na frontach I wojny światowej. I V Galicji in ob Soči. Poljaki in Slovenci na frontah 1. svetovne vojne*. Kraków, Historia Jagellonica (v tisku).

2016: Elżbieta Solak, Barbara Popiołek, Bojana Todorović (ur.): *Małe przyjemności: katalog słowiański*. Kraków, Scriptum (v tisku).

**Saša Vojtech Poklač**

2015: Saša Vojtechová Poklač, Miloslav Vojtech: Jozef Ambruš a slovinská literatúra. Dana Hučková, Timotea Vráblová (ur.): *Jozef Ambruš*. Bratislava: Ústav slovenskej literatúry SAV. 13–29.

2015: Saša Vojtech Poklač: Hlásokoslovie dolenských nářečí medzi riekou Krkou a pohorím Gorjanci v Slovinsku diferenciacne a integračne znaky areálu v porovnaní s jeho okolím. Katarína Balleková, Ľubor Králik, Gabriela Múcsková (ur.): *Jazykovedné štúdie 32: prirodzený vývin jazyka a jazykové kontakty*. Bratislava: Veda. 220–228.

2015: Saša Vojtech Poklač: Vrstilni števnik kot sestavina slovenskih in slovaških frazemov. Zuzana Kováčová (ur.): *Slovenščina v kontexte slovanských a neslovanských jazykov*. Nitra: UKF. 223–233.



## 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture Drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi (4.–15. 7. 2016)

red. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič, asist. dr. Damjan Huber

### 1 Uvod

52. Seminarja so se udeležili 103 udeleženci iz 26 držav: 78 študentov, 10 asistentov, profesorjev in lektorjev s tujih univerz ter učiteljev v zamejstvu in 15 udeležencev, ki se s slovenščino ukvarjajo na drugih poklicnih področjih. Na podlagi programov sodelovanja ter za lektorate slovenskega jezika na neslovenskih univerzah smo podelili 74 štipendij. Meddržavne štipendije so bile v države, ki so posebej zahtevale uradno pot pošiljanja (Bolgarija, Češka, Madžarska, Poljska, Slovaška), poslano preko Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS (MIZŠ). MIZŠ je ustrezne ustanove v teh državah obvestil, da so štipendije namenjene ljudem, ki se strokovno ukvarjajo s slovenskim jezikom oz. potrebujejo slovenščino pri svojem delu. 9 štipendij smo podelili zamejskim organizacijam, 13 štipendij smo podelili preko seminarskega odbora, 7 pa je bilo samoplačnikov. Večina udeležencev je prejela delne štipendije, kar pomeni, da so si bivanje v dijaškem domu v celoti ali delno plačali sami.

### 2 Lektorske vaje ter vaje iz konverzacije in fonetike

Naloge vodje lektorjev je tretje leto zapored opravljal strokovni sodelavec Seminarja dr. Damjan Huber. Uvrstitveni test smo pripravili na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik ter ga razposlali v začetku leta 2016. Razvrstitev udeležencev v skupine glede na njihovo znanje in tudi interese ter seminarske izkušnje je v osnovi naredil vodja lektorjev, dokončno uvrstitev udeležencev v skupine pa smo naredili skupaj z lektorji po ustnem testiranju prvi dan Seminarja. Glede ustreznosti razvrstitve udeležencev v skupine je bila v primerjavi s prejšnjim letom (4,57) letos ocena nekoliko nižja (4,45), kar je ob tako heterogeni seminarski publiku (od študentov slovenščine na tujih univerzah in njihovih profesorjev do zamejskih kulturnih delavcev) še vedno zelo dobra ocena.

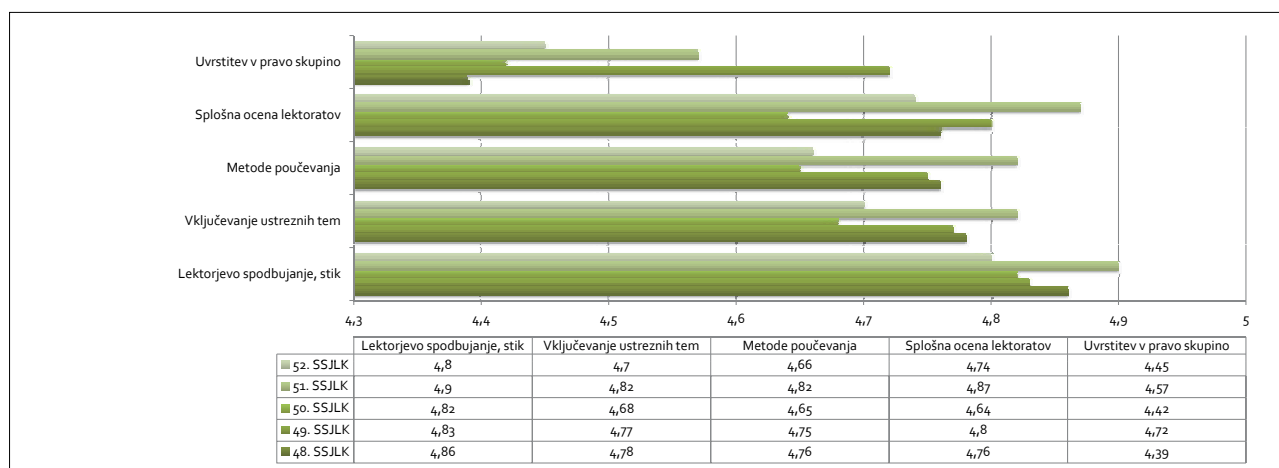
#### 2.1 Lektorji in lektorske skupine



Devet od desetih lektorjev, ki so letos vodili lektorske skupine na Seminarju, poučuje slovenščino na tujih univerzah in v okviru svojih rednih delovnih obveznosti na vsakih nekaj let poučujejo tudi na Seminarju; ena lektorica je zaposlena na Oddelku za slovenistiko. Gre za zelo izkušene lektorje oz. učitelje slovenščine na univerzah v tujini, kar potrjujejo tudi visoke ocene njihovega dela (povprečna ocena lektoratov je bila 4,74, podobno visoke so bile tudi ocene njihovih metod poučevanja (4,66), vključevanja ustreznih tem (4,7) in ocene lektorjevega spodbujanja (4,8); gl. graf 1). Težav pri izvedbi pouka in vodenju lektorske ekipe ni bilo, komunikacija z udeleženci je bila zelo dobra, vsi lektorji so svoje delo opravljali zelo zavzeto, pravočasno so oddali projekcije in poročila, v razrede so odhajali točno, na ure so bili dobro pripravljeni, vzdušje v lektorski zbornici je bilo odlično.

Z lektorji smo imeli pred začetkom Seminarja skupni sestanek, na katerem so dobili konkretne napotke za delo, seznanjeni so bili s potekom fonetičnih vaj, ekskurzij, konverzacij s študenti, z delom asistentov in drugimi obveznostmi, dobili pa so tudi mape z gradivi, testi in seznamom udeležencev. Drugi skupni sestanek smo imeli v sredo v prvem tednu Seminarja, ko smo tudi zaključili prehajanje med skupinami. Lektorji so bili preko informacijskih listkov vsako jutro seznanjeni s spremljevalnim dogajanjem in drugimi tako za seminariste kot tudi lektorje pomembnimi informacijami. Med udeleženci, lektorji in organizatorji je bilo vseskozi odlično vzdušje, ki je pomembno za kakovostno delo, kar poudarjajo tudi lektorji v svojih poročilih; gl. poglavje 2.3.

Graf 1: Ocene lektoratov



Lektorje smo v skupine razporedili večinoma v skladu z njihovimi željami in strokovnimi interesi, sami pa so izvajali tudi konverzacijo (lektorat 2–3 šolske ure/dan, konverzacija 1–2 šolski uri/dan), ki je v zadnjih letih zelo zaželena tudi v nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupinah (povprečna ocena 4,45, lani 4,61).

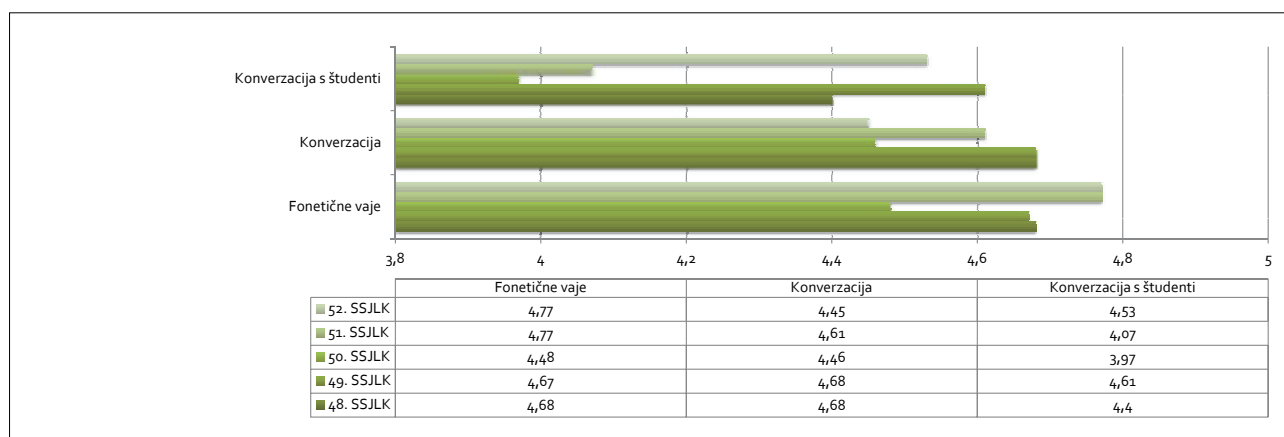
**Razpored lektorjev po skupinah (lektorati in konverzacija):** mag. Mateja Rozman (Začetna 1), Eva Šprager (Začetna 2), Ana Fras (Začetna 3), Magda Lojk (Nadaljevalna 1), dr. Mladen Pavičić (Nadaljevalna 2), dr. Jasmina Šuler Galos (Nadaljevalna 3), mag. Laura Fekonja (Nadaljevalna 4), dr. Andrej Šurla (Izpopolnjevalna splošna), dr. Mojca Smolej (Izpopolnjevalna jezikoslovna), mag. Pavel Ocepek (Izpopolnjevalna literarna); **študentska konverzacija za začetnike:** Špela Antloga, Kaja Cvelbar, Katarina Gomboc, Anamari Mavrin, Lucija Pikš, Katja Piuži, Klara Šušteršič, Martina Toplišek; **fonetične vaje za začetnike, nadaljevalce in izpopolnjevalce:** Martin Vrtačnik.

Pri razvrščanju udeležencev z najvišjim znanjem slovenskega jezika (izpopolnjevalci; 34 udeležencev v 3 skupinah) smo upoštevali njihove strokovne interese, ki so jih zapisali na testu ali na prijavnici, določene popravke pri razvrstitvi pa smo izvedli še v prvem tednu Seminarja (skupna ocena udeležencev o ustreznosti razvrstitve v izpopolnjevalne skupine je bila 4,8, lani 4,55). Udeleženci so bili z delom lektorice in lektorjev zelo zadovoljni, kar potrjujejo zelo visoke ocene iz anket (lektorati med 4,11 in 4,92, konverzacije med 4,17 in 4,89). Pri **nadaljevalnih skupinah** (43 udeležencev v 4 skupinah) smo tako kot pri drugih skupinah udeležence ustrezno razvrstili (4,48). Delo je bilo zelo kakovostno, lektorice in lektor pa so bili tako pri klasičnem lektorskem delu v skupini (med 4,45 in 5) kot pri konverzaciji (med 4,4 in 4,75) zelo dobro ocenjeni. Tudi v **začetniških skupinah** (26 udeležencev v 3 skupinah) so udeleženci razmeroma dobro ocenili svoje lektorice (lektorati med 3,8 in 5, konverzacije med 3 in 4,8). Nekoliko manj so bili zadovoljni z razvrstitvijo v skupine (3,89; vsa povprečja pri začetniških skupinah močno znižujejo predvsem ocene ene od udeleženk, ki se ni najbolje znašla na Seminarju in nasploh med bivanjem v Ljubljani), precej bolje kot lani so ocenili izvajalke študentske konverzacije (med 3,82 in 5, lani med 3,42 in 4,75), medtem ko so izvajalcu fonetičnih vaj začetniki namenili povprečno oceno 4,71 (lani 4,73), nadaljevalci 4,8 (lani 4,77) in izpopolnjevalci 4,78 (lani 4,79).

**Fonetične vaje** so potekale v fonolaboratoriju, namenjene so bile uvodu v slovensko fonetiko in vajam iz fonetike slovenskega jezika za začetnike (180–360 minut) ter izpopolnjevanju izgovora za udeležence nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupin (120 minut), tretje leto zapored pa jih je vodil Martin Vrtačnik (povprečna ocena je bila enako kot lani 4,77; gl. graf 2). Obvezne fonetične vaje za nadaljevalce in izpopolnjevalce so potekale že peto leto in ponovno se je potrdilo, da jih udeleženci zelo potrebujejo, kar smo letos upoštevali in jim fonetične vsebine ponudili tudi v obliki popoldanskega izbirnega tečaja.

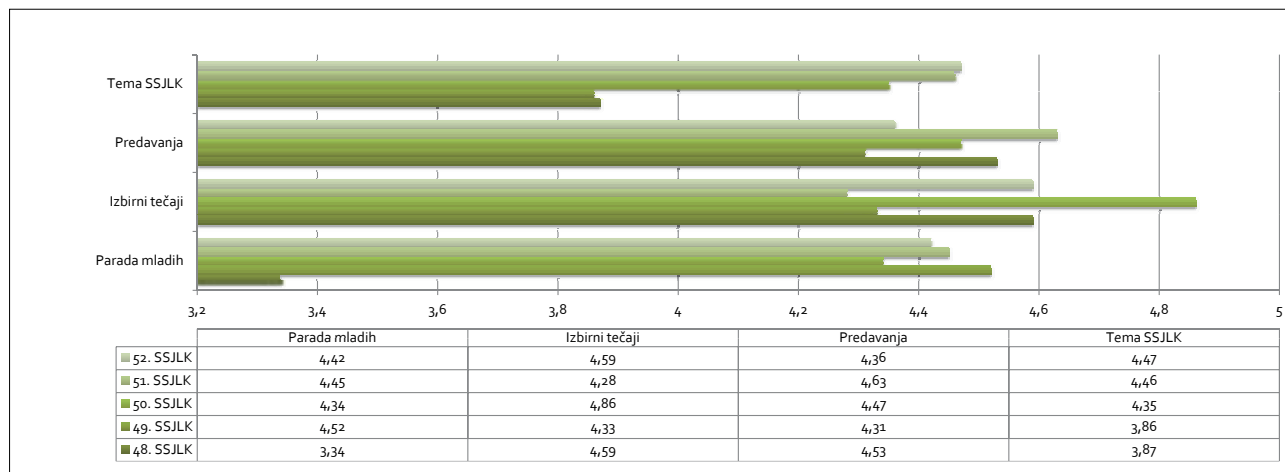
Pri ocenah **študentske konverzacije za začetnike** so izvajalke, tj. študentke ljubljanske slovenistike, letos prejele precej višje ocene kot lani (v povprečju 4,53, lani 4,07; gl. graf 2), kar morda lahko pripišemo tudi nekoliko bolj strokovno usposobljenim študentkam, ki so v okviru svojega študija na ljubljanski slovenistiki poslušale vsebine, povezane z didaktiko poučevanja slovenščine kot tujega jezika.

Graf 2: Ocene fonetičnih vaj in konverzacij



- 2.2 Študijsko gradivo**
- Lektorji so imeli na voljo učbenik, ki so ga uporabljali kot osnovnega, poleg tega so uporabljali tudi lastno gradivo in druge publikacije Centra za slovenščino, v veliki meri pa so v pouk vključevali tudi interaktivne metode poučevanja (od poslušanja do petja pesmi, poslušanja glasbe, gledanja filmov ter diskusije o filmih, predstavah ter drugih dogodkih, ki so jih bili deležni udeleženci med Seminarjem). V celoti so svoje gradivo (brez učbenika) uporabljali lektorica in lektorja vseh treh izpopolnjevalnih skupin, kot dodatek k učbenikom pa tudi lektorice in lektor začetniških in nadaljevalnih skupin, še posebej pri konverzacijah.
- Osnovno študijsko gradivo po skupinah:** Začetna 1: *Slovenska beseda v živo 1a – učbenik*, Začetna 2: *Slovenska beseda v živo 1b – učbenik*, Začetna 3: *Gremo naprej*, Nadaljevalna 1: *Gremo naprej*, Nadaljevalna 2: *S slovenščino nimam težav*, Nadaljevalna 3: *Slovenska beseda v živo 3a – učbenik*, Nadaljevalna 4: *Pot do izpita iz slovenščine*, Izpopolnjevalna jezikoslovna: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna literarna: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna splošna: *lastno gradivo*, Fonetične vaje: *lastno gradivo*.
- 2.3 Poudarki iz lektorskih poročil**
- Lektorji so pohvalili odlično vzdušje na Seminarju, organizacijo, delovne pogoje, spremljevalni program ter delo organizatorjev in asistentov. O koristnosti in smiselnosti vključevanja lektorjev, ki poučujejo slovenščino na univerzah v tujini, v seminarski program pričajo besede ene od lektorice, ki je v svojem poročilu zapisala: »Zadovoljna in vesela sem, da sem lahko bila del te prireditve. Ker na svoji matični tuji univerzi učim jezikovno homogene skupine, je poučevanje na Seminarju zame pomembna strokovna spodbuda in obogatitev.«
- Podobno kot v preteklosti tudi letos lektorji nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupin poročajo o homogenih skupinah, lektorji začetniških skupin pa o razmeroma heterogenih skupinah, in sicer tako z vidika jezikovnega (pred)znanja, maternih jezikov (slovanski, germanski, romanski, ugrofinski in drugi jeziki), starostnih razlik in/ali osebnih interesov. Težave so lektorji uspešno sproti odpravljali, prenekatera razlika med udeleženci pa jim je služila tudi kot osnova za delo v razredu, kar priča o prilagodljivosti in dobri usposobljenosti lektorjev, ki so poučevali na Seminarju.
- Lektorji hvalijo tudi motiviranost udeležencev za delo ter poročajo o discipliniranosti in vedoželjnosti večine udeležencev. Ponovno se je potrdila smiselnost fonetičnih vaj za vse udeležence, ki si želijo še več ur praktičnih vaj iz slovenskega pravorečja, kar bomo v naslednjih letih poskušali upoštevati, in sicer podobno kot letos tudi v obliki dodatnih izbirnih tečajev.
- 3 Predavanja, Parada mladih in izbirna tečaja**
- Klasičnih **predavanj** je bilo letos 11, poleg teh pa še 3 v okviru t. i. *Parade mladih*. Predavanj se je udeleževalo od 56 do 70 slušateljev (v povprečju 61), predavanj v okviru *Parade mladih* pa se je udeležilo 57 udeležencev. Tema Seminarja, *drugačnost*, je bila ocenjena podobno kot lani (4,47, lani 4,46), kar velja tudi za predavanja v okviru *Parade mladih* (4,42, lani 4,45), medtem ko so bila klasična predavanja ocenjena nekoliko slabše (4,36, lani 4,63; gl. graf 3). Predavali so dr. Miran Hladnik, dr. Lev Kreft, dr. Erika Kržišnik, dr. Vanesa Matajč, dr. Irena Novak Popov, dr. Martina Ožbot, dr. Mateja Pezdirc Bartol (vsi s Filozofske fakultete UL), dr. Silvija Borovnik (Filozofska fakulteta UM), dr. Maja Đukanović (Filološka fakulteta Univerze v Beogradu; objavljen je samo prispevek v monografiji, medtem ko zaradi smrti v družini predavanja ni bilo), Tomaž Rauch in Suzana Tratnik (samozaposlena v kulturi). V okviru **Parade mladih** so predavali dr. Aljoša Harlamov (samozaposlen v kulturi), dr. Klara Kožar Rosulnik (zunanja sodelavka ZRC SAZU) in podiplomski študent Luigi Pulvirenti (Università di Roma »Sapienza«, Facoltà di Lettere e Filosofia).
- Podobno kot lani smo tudi letos organizirali dva **izbirna tečaja**. Literarnega je vodila Barbara Korun (samozaposlena v kulturi), ki ga je v povprečju obiskovalo 25 udeležencev, ocena 4,37), jezikoslovnega pa dr. Hotimir Tivadar s Filozofske fakultete UL (50 udeležencev, ocena 4,81).
- 3.1 Zbornik in druge publikacije ter e-objave**
- Prispevki s predavanj, Parade mladih in izbirnih tečajev so objavljeni v seminarski monografiji, ki je bila natisnjen pred začetkom prireditve, ter na spletni strani v rubriki [Zborniki SSJLK](#), posnetki predavanj pa so dostopni na spletnem portalu [Videolectures](#). Poleg monografije smo natisnili še [Vodnik po programu](#) ter plakat in [sponzorski plakat](#).

Graf 3: Ocene seminarske teme, predavanj, izbirnih tečajev in parade mladih



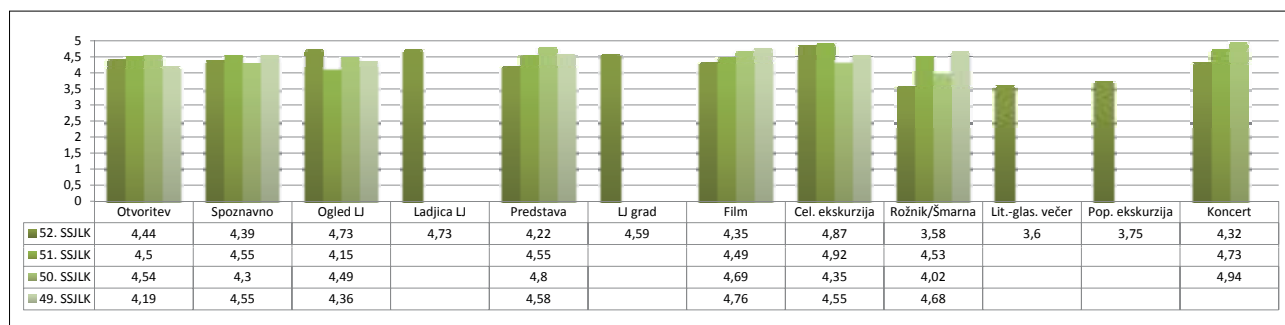
#### 4 Spremljevalni program

Seminar smo slovesno odprli v Mestnem muzeju. Udeležence in druge goste so pozdravili ministrica za izobraževanje, znanost in šport dr. Maja Makovec Brenčič, prorektor Univerze v Ljubljani prof. dr. Goran Turk, dekanja Filozofske fakultete dr. Branka Kalenič Ramšak, predstojnica Oddelka za slovenistiko dr. Vera Smole in predstojnik Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik dr. Marko Stabej, prisluhnili pa smo glasbenemu nastopu Petre Vidmar in Mateja Grahka. V naslednjih dneh smo organizirali spoznavno popoldne s pevsko delavnico (vodila jo je Tanja Vidic) in v okviru literarne delavnice prvič t. i. bralnico (vodila jo je dr. Alojzija Zupan Sosič), ogled gledališke predstave Andreja Rozmana Roze *Jezik ne jezi se*, literarnozgodovinski (vodil ga je mag. Andrej Bartol) in umetnostnozgodovinski (vodila ga je Katra Meke) sprehod po Ljubljani ter vožnjo z ladjico po Ljubljani, obisk Ljubljanskega gradu, kjer smo si ogledali razstavo *Ohranimo čebele* in Lutkovni muzej, ogled slovenskega filma *Panika*, sprehod na Rožnik in ogled spominske sobe Ivana Cankarja ter literarno-glasbeni večer *Klobuk moj ima tri luknje* z Barbaro Korun in Tomažem Rauchom, ki sta nastopila tudi kot predavatelja. Zaključni večer je potekal v Kavarni Sputnik ob koncertu skupine Same babe, medtem ko smo imeli t. i. delovni zaključek Seminarja s predstavitev skupin na Filozofski fakulteti, posnetek prireditve pa je na voljo na [YouTube](#). Spremljevalni program so udeleženci ocenili s povprečno oceno 4,41, lani 4,69 (za podrobnejše ocene posameznih dogodkov gl. graf 4).

**Celodnevno ekskurzijo** smo organizirali v Škocjanske jame in na Obalo, kjer smo si ogledali Sečoveljske soline in Izolo. Letos smo po nekaj letih ponovno organizirali še **popoldansko ekskurzijo** na Vrhniko, kjer smo si ogledali Cankarjevo spominsko hišo in izvir Ljubljanice v Močilniku. **Fotografije** z obeh ekskurzij (in s celotnega seminarskega dogajanja) so na voljo v arhivu 52. Seminarja na spletni strani [www.centerslo.si/seminar](http://www.centerslo.si/seminar). Udeleženci so celodnevno ekskurzijo ocenili z odlično oceno 4,87 (lani 4,92), popoldansko pa s precej slabšo povprečno oceno 3,75 (vzroka bi lahko bila slabo vreme in turistično verjetno manj mamljiva destinacija v primerjavi s celodnevno ekskurzijo, ki smo jo izvedli nekaj dni prej).

**Razstavo knjižnih novosti** s področja slovenskega jezika in literature (tako strokovnih kot leposlovnih) je tudi letos pripravila vodja knjižnice Oddelka za slovenistiko in Oddelka za slavistiko Anka Sollner Perdih s sodelavkami in so si jo udeleženci ogledali v sklopu dela v lektorskih skupinah.

Graf 4: Ocene spremljevalnega dogajanja na Seminarju



## 5 Organizacija, odmevi v medijih in financiranje

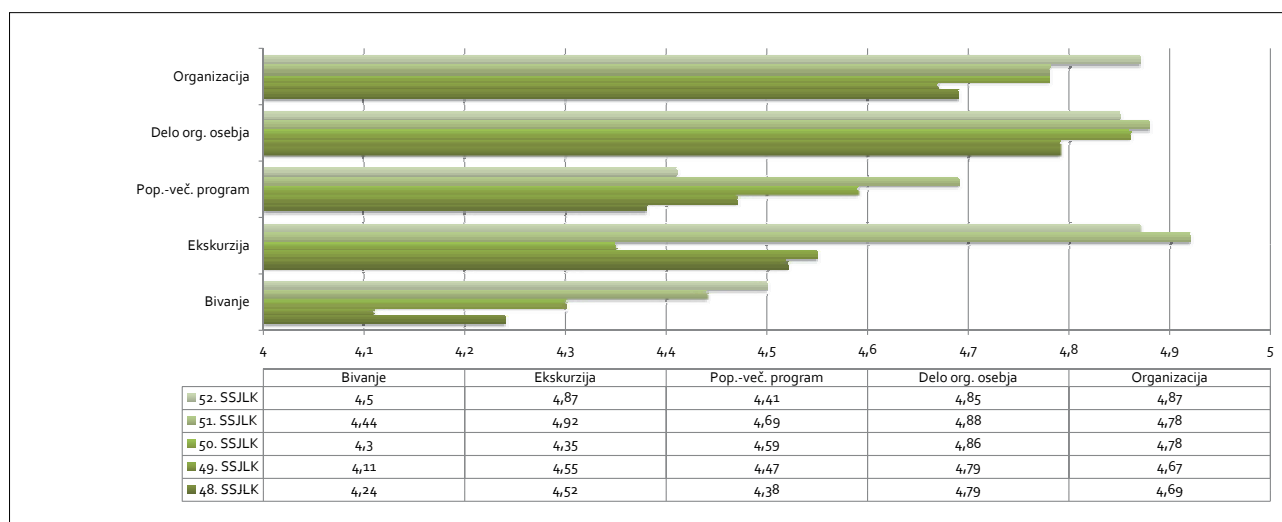
### 5.1 Bivanje

Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Ivana Cankarja, ocena bivanja je najboljša v zadnjih nekaj letih (4,5, lani 4,44).

### 5.2 Organizacija seminarne prireditve

Predsednica letošnjega Seminarja je bila dr. Alojzija Zupan Sosič, za organizacijo sta skrbeli dr. Damjan Huber, ki je opravljal tudi vlogo vodje lektorjev, in dr. Mojca Nidorfer Šiško, ki je opravljal tudi vlogo vodje lektorjev, in dr. Mojca Nidorfer Šiško, za založniško dejavnost pa je bila zadolžena mag. Mateja Lutar. V veliko pomoč pri izvedbi Seminarja so bili študenti Špela Antloga, Sandra Boršič, Katarina Gomboc, Luka Horjak, Monika Ivančič, Luigi Pulvirenti in Martina Toplišek.

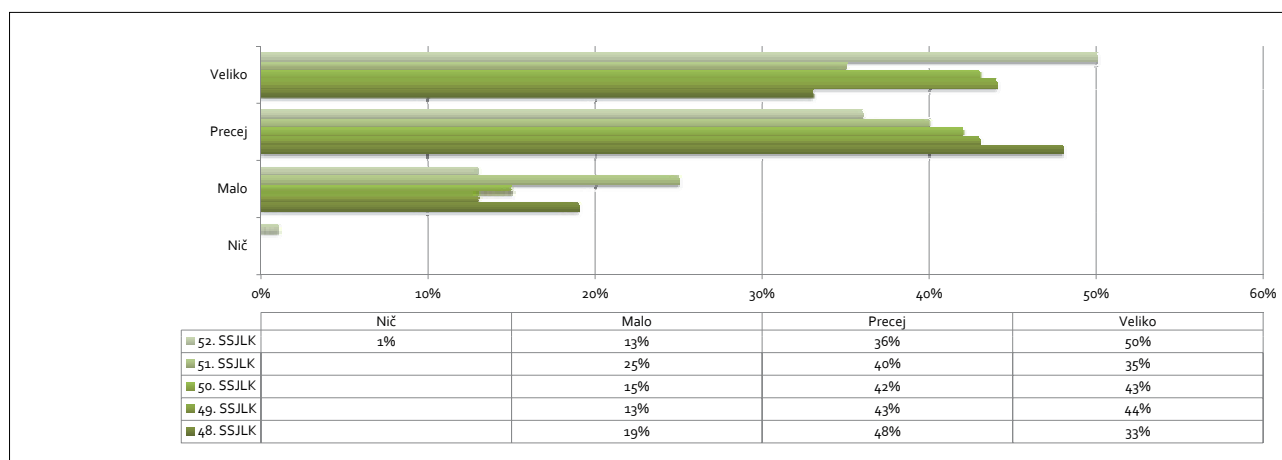
Graf 5: Ocene organizacije, spremljevalnega programa in bivanja v dijaškem domu



### 5.3 Nekaj poudarkov iz ankete udeležencev Seminarja

Precej podatkov iz ankete smo sicer že izpostavili, na tem mestu pa velja poudariti neprecenljivo izkušnjo, da so dva tedna lahko govorili (samo) slovensko z udeleženci z vsega sveta in slovenskimi strokovnjaki za jezik, književnosti in druge družboslovno-humanistične teme ter navdušenje udeležencev nad organizacijo prireditve (letos 4,87, lani 4,78), delom organizacijskega osebja (4,85, lani 4,88) in celodnevno ekscurzijo (4,87, lani 4,92), medtem ko so bili s celotnim popoldansko-večernim spremljevalnim programom nekoliko manj zadovoljni (4,41, lani 4,69; gl. graf 5). Pri samooceni izboljšanja znanja je z *veliko* svoj napredek ocenilo 50 % (lani 35 %) udeležencev, s *precej* 36 % (lani 40 %), z *malo* 13 % (lani 25 %) in z *nič* 1 % (lani nihče); gl. graf 6.

Graf 6: Samoocena udeležencev glede napredka v znanju slovenščine



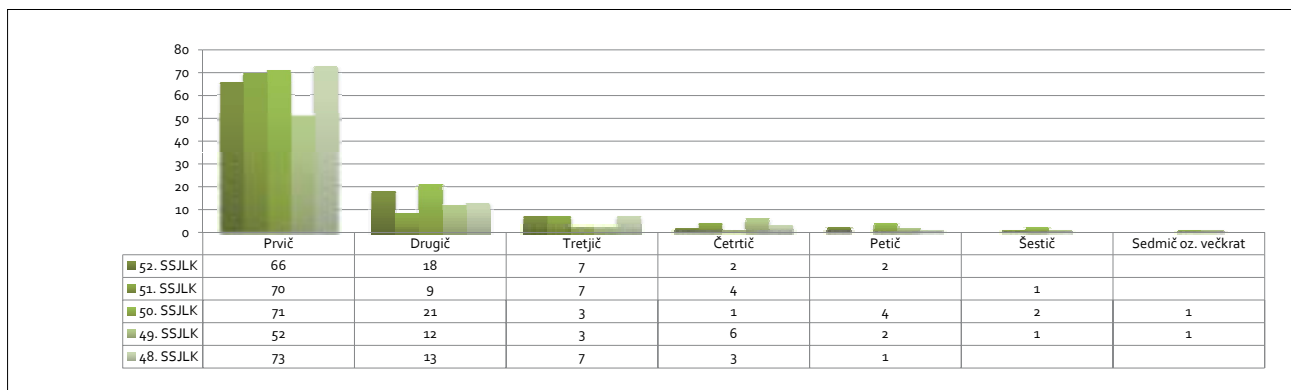
## 5.4 Medijska odmevnost

Letos smo zasledili (vsaj) 17 medijskih objav. Seminar je odmeval tako na nacionalni RTV Slovenija (5 objav na vseh treh radijskih programih in 2 na prvem televizijskem programu) kot tudi v časopisih (2 objavi v *Večeru* in *Dnevniku*) in na spletu (7 objav na različnih spletnih portalih). Enkrat so o Seminarju poročali tudi na Radiu Trst. Vse objave so dostopne v spletnem arhivu 52. Seminarja v rubriki [Odmevi v medijih](#).

## 5.5 Financiranje

Seminar je v veliki večini financiralo Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS v okviru *Uredbe o financiranju visokošolskih zavodov v Republiki Sloveniji* preko letne pogodbe kot eno od nacionalno pomembnih nalog, tj. *Skrb za slovenščino*, na pomoč pa so nam priskočili še Mestna občina Ljubljana, Filozofska fakulteta, Rektorat Univerze v Ljubljani, Nova Ljubljanska banka, Ustanova patra Stanislava Škrabca in Krka, časopisni hiši Delo in Dnevnik sta vsak dan za udeležence Seminarja pošiljali po deset brezplačnih izvodov svojih dnevnikov, nekaj sredstev pa so prispevali tudi udeleženci, ki se kljub lastnemu finančnemu vložku radi vračajo na Seminar (gl. graf 7).

Graf 7: Vračanje udeležencev na Seminar



## 6 Sklep

Za kakovostno sodelovanje se lepo zahvaljujemo vsem lektorjem, ki so poučevali na 52. Seminarju, asistentom in izvajalkam študentske konverzacije, strokovnima sodelavkama dr. Mojci Nidorfer Šiškočič in mag. Mateji Lutar, vodji knjižnice Anki Sollner Perdih, predavateljem, izvajalcem spremljevalnega programa in nasploh vsem, ki so kakorkoli sodelovali pri pripravi in izvedbi letošnjega Seminarja. Velika zahvala gre tudi sponzorjem, brez katerih Seminarja že nekaj zadnjih let ne bi mogli primerno organizirati.

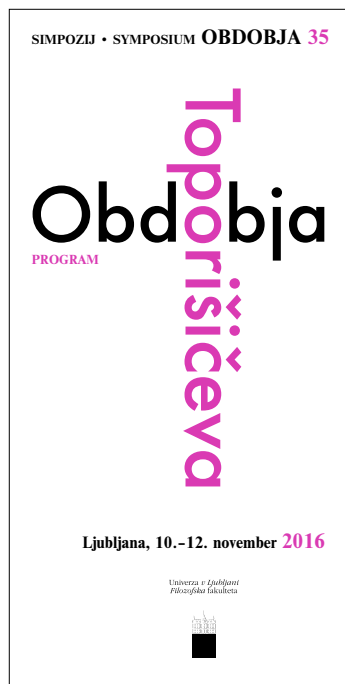
52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture je bil torej (ponovno) uspešen, o čemer pričajo tudi izjave udeležencev: skupna ocena je, da je bil Seminar odličen in da je treba organizatorjem čestitati. Ob koncu tega poročila si lahko samo želiva, da bi nam (zdaj že zvesti) sponzorji prisluhnili vsaj v taki meri kot v zadnjih letih in da bi nam pristojno ministrstvo zagotovilo dodatna finančna sredstva, s katerimi bi lahko nadaljevali s še kakovostnejšim prirejanjem te edinstvene mednarodne prireditve tudi v prihodnosti.



## 35. simpozij Obdobja: Toporišičeva Obdobja (10.–12. 11. 2016)

red. prof. dr. Erika Kržišnik, red. prof. dr. Miran Hladnik

### 1 Organizacijsko poročilo



Tudi letošnji mednarodni znanstveni simpozij Obdobja je potekal v prostorih Univerze v Ljubljani. Program sta predsednika zasnovala v sodelovanju s programskim odborom, ki so ga sestavljali Špela Arhar Holdt, Trojina, zavod za uporabno slovenistiko; Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Lidija Arizankovska, Univerza »Sv. Ciril in Metod«, Filološka fakulteta »Blaže Koneski«, Agnieszka Będkowska Kopczyk, Univerza Karla-Franca v Gradcu, Inštitut za slavistiko, Marja Bešter Turk, Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta, Aleksander Bjelčevič, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aleksandra Derganc, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Helena Dobrovoljc, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Maja Đukanović, Univerza v Beogradu, Filološka fakulteta, Tomaž Erjavec, Institut »Jožef Stefan«, Odsek za tehnologije znanja, Vojko Gorjanc, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Marc L. Greenberg, Univerza v Kansasu, Šola za jezike, literature in kulture, Nataša Jakop, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Marko Jesenšek, Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Peter Jurgec, Univerza v Torontu, Oddelek za jezikoslovje, Marko Juvan, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede; Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Monika Kalin Golob, Univerza v Ljubljani, Fakulteta za družbene vede, Mihaela Koletnik, Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Tomo Korošec, Univerza v Ljubljani, Fakulteta za družbene vede, Iztok Kosem, Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, Zvonko Kovač, Univerza v Zagrebu, Filozofska fakulteta, Simona Kranjc, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Nataša Logar, Univerza v Ljubljani, Fakulteta za družbene vede, Vesna Mikolič, Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče; Università degli Studi di Trieste, Mojca Nidorfer Šiško, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Irena Orel, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Janez Orešnik, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta; SAZU, Vera Smole, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Mojca Smolej, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Marko Snoj, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Marko Stabej, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Irena Stramljič Breznik, Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Matej Šekli, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Hotimir Tivadar, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ada Vidovič Muha, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Rok Žaucer, Univerza v Novi Gorici, Fakulteta za humanistiko, Andreja Žele, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta. Člani odbora so bili tudi recenzenti simpozijjskih prispevkov.

Operativno je simpozij vodil Damjan Huber, tehnična urednica simpozijjskih publikacij je bila Mateja Lutar, pomagala ji je Petra Likar Stanovnik; vsi so s Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik.

Vabilo na simpozij je bilo poslano vsem jezikoslovnim institucijam po Sloveniji in na institucije v tujini, ki se ukvarjajo s slovenističnim raziskovanjem, in bilo objavljeno tudi na strokovnem forumu. Interesenti so se prijavili prek spleta. V program so bili sprejeti le tisti predloženi prispevki, ki so se kakorkoli navezovali na delo Jožeta Toporišiča, ne pa tisti, ki so bili pripravljani le v njegov spomin. Delež zavrženih referatov je bil letos večji kot druga leta: 11 % (8 od 72 prispelih prispevkov) oz. 25 % (21 od 85 prispelih prijav z izvlečki). Urednika sta vztrajala pri tem, da so glede dolžinske omejitve ostajali med 20.000–26.000 znakov. Recenzijski postopek je bil dvojno slep; kadar sta bili dve recenziji v navzkrižju, sta urednika angažirala še tretjega recenzenta (zunaj programskega odbora je kot recenzentka sodelovala še Boža Krakar Vogel, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta) in se odločala glede na njegovo presojo. Recenzentske pripombe so avtorji bodisi upoštevali bodisi svoj prispevek zaradi neskladja z uredniškimi intencami in konceptom simpozija umaknili.

**Zbornik s prispevki** je izšel tik pred simpozijem. Objava je referentom lajšala predstavitev, ki so jo morali tempirati na 20 minut, poslušalcem in diskutantom pa je ponujala primerno izhodišče za razumevanje trditev in kritično soočenje z njimi. Večina referentov je izkoristila možnost računalniške prezentacije prosojnic, nekateri so pripravili tudi izročke. Predhodni natis referatov priporočamo tudi za naprej, saj v ničemer ne omejuje referentove kreativne izrabe dodeljenega časa, nasprotno: le-to kvečjemu spodbuja, dokončno oblikovanje besedila pa avtorje primora v bolj izčiščene formulacije, kot jih dopušča improvizirana izvedba brez natisnjene besedila.

Točkovanje objav v zborniku za potrebe merjenja znanstvene uspešnosti je bilo enako kot prejšnja leta. 20 točk so prispevki vredni zaradi svojega obsega, ki ne dosega 15 strani, dalje zaradi tega, ker število tujih udeležencev ne presega tretjinskega deleža, in morda še česa. Organizatorji bodo v prihodnje pregledali vse kriterije, potrebne za morebitno višje točkovanje, narobe pa bi bilo, če bi zaradi njihovega uveljavljanja radikalno

- spreminjali simpozijiški značaj, se pravi, da bi izločali iz objave kvalitetne krajše članke ali dobre prispevke slovenskih avtorjev v korist tujih slabših. Bolj kot selektivno objavljanje se zdi smiselno selektivno sprejemanje simpozijiških prispevkov, pač samo tistih, ki se osredotočajo na simpozijško temo in so sprejemljivi tudi po drugih strokovnih kriterijih. Kolegi, ki se spoznajo na elektronsko publiciranje, so pohvalili odločitev, da je ob ločenih člankih v formatu pdf zbornik dostopen na spletu tudi v celoti.
- 2 Financiranje** Simpozij je bil v letu 2016 financiran predvsem iz sredstev Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS, in sicer po Uredbi o financiranju visokošolskih zavodov, članic Univerz (10.850 EUR), tisk zbornika je sofinancirala Znanstvena založba FF UL (2000 EUR), kotizacija referentov je znesla 2.400 EUR in predstavlja med prihodki simpozija 16 %.
- 3 Udeležba** Na simpoziju je bilo predstavljeno 58 referatov, ki jih je pripravilo 62 referentov; plenarno predavanje tujega udeleženca je predstavil član organizacijskega odbora, iz bolezenskih razlogov je odpadla predstavitev 7 referatov. V zborniku je bilo objavljenih 64 prispevkov 68 raziskovalcev iz Slovenije in še devetih držav (Avstrije, Italije, Litve, Madžarske, Nemčije, Poljske, Rusije, Slovaške in Srbije). V glavnem so bili jezikoslovci, med njimi pa tudi posamezni literarni zgodovinarji, didaktiki in jezikovni tehnologi. Sekcije so bile polno zasedene s poslušalci in diskutanti, med drugim se je predavanj udeležilo kar nekaj študentov slovenistike. Štirje referati so bili predstavljeni na gradu v Brežicah, kamor je vodila simpozijška ekskurzija. Vzdušje na simpoziju je bilo prijetno, živo, vendar ne konfliktno, in stimulatívno.
- 4 Spremljevalne prireditve** Na otvoritvi je nastopil kvartet flaut Filozofske filharmonije, zvečer smo si ogledali dramsko predstavo *Naj gre vse v pi* Nika Škrleca, na Mostecu smo obiskali Toporišičevo rojstno hišo in prisluhnili lokalnemu pevskeemu zboru Prepelice, v Brežicah pa so si zainteresirani udeleženci ogledali zbirke Posavskega muzeja. V Prešernovi dvorani SAZU sta kolega Helena Dobrovoljc in Tomaž Toporišič za nas pripravila razstavo (*Ne)znani Toporišič*. Organizatorji simpozija smo po ogledu razstave udeležencem ponudili prigrizek. Na Mostecu smo si privoščili večerjo.
- Na slovesni otvoritvi so nas pozdravili podpredsednik SAZU akademik Jože Krašovec, dekanja FF UL Branka Kalenič Ramšak, državni sekretar z Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport Tomaž Boh, v imenu odbora za Toporišičevo leto Alenka Černelič Krošelj, ki je tudi direktorica Posavskega muzeja Brežice, predstojnica Oddelka za slovenistiko Alenka Žbogar in predstojnik Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik Marko Stabej.
- 5 Odzivi v javnosti** Odmeve registriramo na [spletišču Obdobji](#), tam so do zdaj zbrani naslednji:
- Odprtje mednarodnega slovenističnega znanstvenega simpozija, *STA*, 9. 11. 2016
  - Simpozij Obdobja: Tak junak se ne vda, *Dnevnik*, 15. 11. 2016, str. 22
  - Mednarodni slovenistični znanstveni simpozij z naslovno temo Toporišičeva Obdobja, (23.55–30.08 min), *Radio Slovenija 3, Program Ars, Kulturna panorama*, 12. 11. 2016
  - Sklep Toporišičevega leta, (1 min in 31 s), *Televizija Slovenija 1, Kultura*, 10. 11. 2016
  - 35. simpozij Obdobja, (21.24–23.13 min), *Radio Slovenija 1, Dogodki in odmevi*, 10. 11. 2016, 15.30
  - Obdobja 2016, terminologizacija, pomisli, *Slovlit*, 13. 11. 2016
- 6 Vsebinska zasnova in tematika simpozija** Jože Toporišič je bil v drugi polovici 20. stoletja največja jezikoslovna avtoriteta na Slovenskem. Na ljubljanski univerzitetni slovenistiki je zaslužen za zasuk jezikoslovne paradigme iz diahronije v sinhronijo in za prenos težišča na raziskovanje knjižnega jezika. V svojem delu je obravnaval vse jezikovne ravnine in uporabil večino jezikoslovnih pristopov 2. polovice 20. stoletja, nekatere bolj, druge manj celovito, vsakega od njih pa na sebi lasten način. Bil je tako rekoč zadnji jezikoslovni enciklopedist. Njegov pogled na jezik, še posebej pogled na knjižni jezik in njegovo podobo, se je v času njegove skoraj petdesetletne intenzivne prisotnosti v slovenskem prostoru precej spreminjal – konec 50. let 20. stoletja je začel s strukturalistično široko odprtostjo in v začetku 21. končal s knjigo o slovenski knjižnojezikovni kodifikaciji. Vedno pa so bila njegova jezikovna stališča prepoznavna in odmevna. V širši javnosti so bila zelo vplivna, strokovna javnost pa jih je navdušeno sprejemala ali kritično zavračala. Namen in cilj tega simpozija je bil to, marsikdaj črno-belo sliko pogledati z nekaj časovne distance in njegovo delo ovrednotiti tako z vidika časa in jezikoslovja, v katerem je ustvarjal, kakor tudi s časovne in teoretične razdalje sodobnosti.
- Načrtovanih devet tematskih sklopov je zajemalo naslednje: 1. jezikoslovni opis (a) jezikovnoravninske obravnave: glasoslovne, oblikoslovne, besedotvorne, besedoslovne, frazeološke, skladenjske, besediloslovne, b) dialektološke raziskave, c) teoretični pristopi (strukturalizem, tvorbeno-pretvorbena slovnica, pragmatika), č) slovnica in slovar),



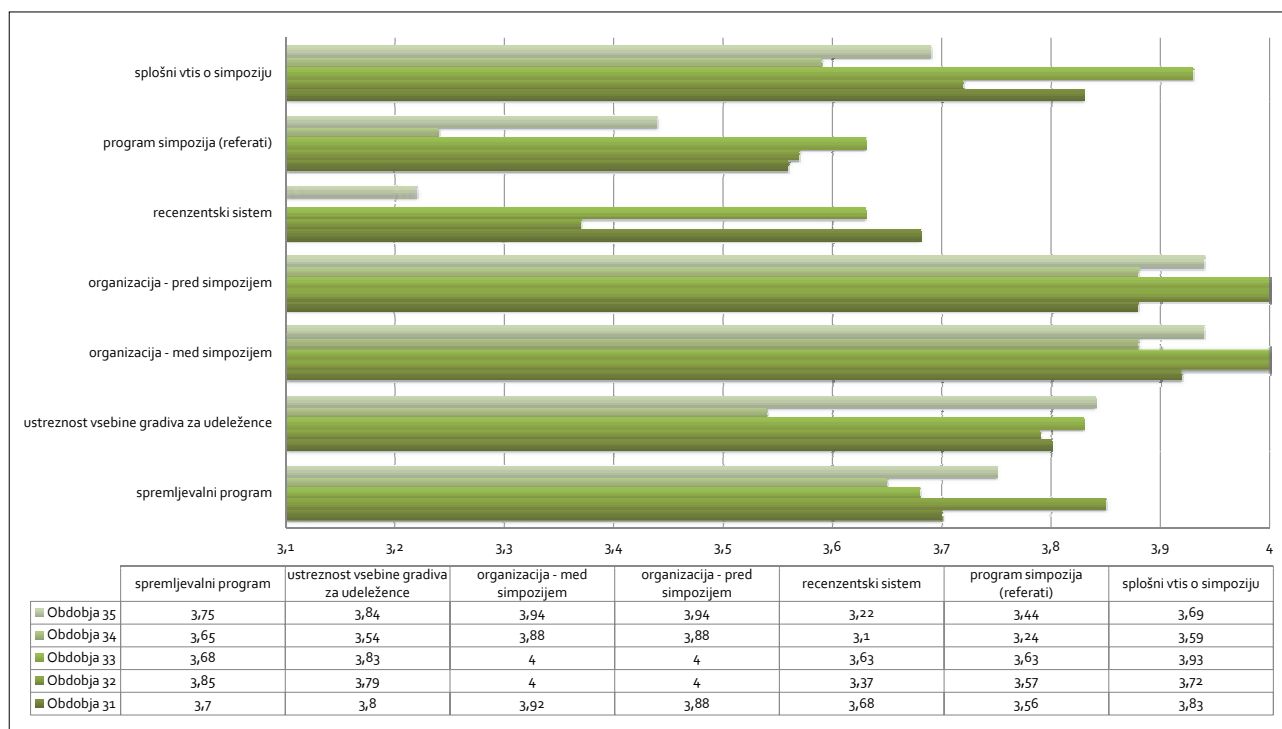
2. normativistiko (a) teorija knjižnega jezika, b) normativnost v slovarjih, c) pravopisna pravila, pravopisni slovar, pravopisne polemike), 3. terminologijo (a) jezikoslovna terminologija, b) terminologija drugih strok), 4. zgodovino slovenskega knjižnega jezika in jezikoslovja, 5. jezik in družba (a) jezikovna zvrstnost, sociolingvistika/družbeno jezikoslovje, b) slovenščina v javnosti – jezikovno razsodišče, jezikovni kotiček; zakon o jeziku, c) jezikoslovna slovenistika v javnosti: polemike), 6. slovenščina v šoli: učbeniki v 60./70. in 90. letih, 7. stilistika – jezikoslovni in literarnovedni vidik, 8. organizacijsko delo (a) urednikovanje – Škrabec, Bohorič, Breznik itn.; Slavistična revija, Lingvistični krožek, b) vodenje slovenističnih srečanj – Obdobja; Seminar slovenskega jezika, literature in kulture; Pleteršnikovi dnevi, Škrabčevi dnevi), 9. delovanje po svetu: Zagreb, Hamburg; lektorati slovenščine po svetu.

### 6.1 Zbornik *Toporišičeva Obdobja*

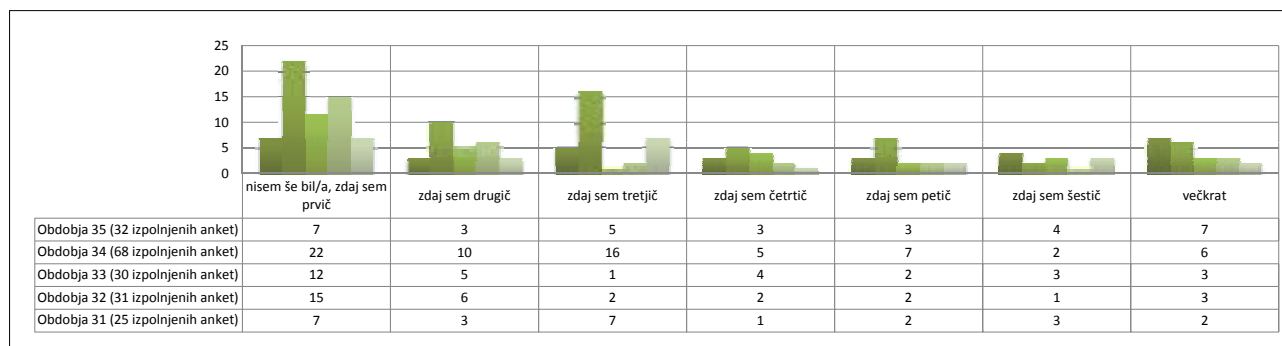
Prispevki so razporejeni v enajst sklopov. Devet, in sicer od 2. do 10. sklopa, jih je naslovljeno kot poglavja v Toporišičevi slovnici. Tako se je najbolj pokazalo, katera poglavja dandanes zaposlujejo največ raziskovalcev, hkrati pa tudi, katera so najbolj razširjena z novimi raziskovalnimi temami – ti sklopi imajo namreč dodatne naslove v sivem tisku. Prvo poglavje nosi naslov Slovenska slovnica, ker prispevek načanja konceptualna vprašanja slovnice. Dodana sta še dva sklopa – v enem so obravnavana didaktična vprašanja učenja in poučevanja slovenščine, zadnji sklop pa je namenjen predstavitvi Toporišičevega delovanja za popularizacijo slovenskega jezika in jezikoslovja doma in tudi v tujini.

## Priloga: Povzetek rezultatov ankete 35. simpozija Obdobja

asist. dr. Damjan Huber



### Kolikokrat ste že bili na Simpoziju Obdobja?



**Tečajji slovenščine**

Branka Gradišar, Tjaša Alič

**1 Izvedba tečajev slovenščine**

V letu 2016 smo izvedli 23 tečajev slovenščine za odrasle.

**Slika 1: Razpored tečajev leta 2016**

JAN	FEB	MAR	APRIL	MAJ	JUN	JULIJ	AVG	SEPT	OKT	NOV	DEC
	ZŠ										
	Erasmus										
	Prip VR										
		Spomladanska šola									
		Popoldanski tečaj									
		Jutranji tečaj									
		Slovenščina za študente									
		Int jut									
		Okusimo slovenščino									
				Prip VR							
				Intenz							
					Žepni tečaj						
					PŠ						
								Erasmus			
								Univerza			
								Intenz			
									Jesenska šola		
									Popoldanski tečaj		
									Jutranji tečaj		
									Slovenščina za študente		
									Int jut		
									Prip VR		
Individualni tečajji											

ZŠ = Zimska šola, Int jut = Intenzivni jutranji tečaj, Intenz = Intenzivni tečaj, PŠ = Poletna šola, Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, Prip VR = Priprava na izpit iz slovenščine na višji ravni, Prip OR = Priprava na izpit iz slovenščine na osnovni ravni

**1.1 Novosti: e-tečaj in internacionalizacija**

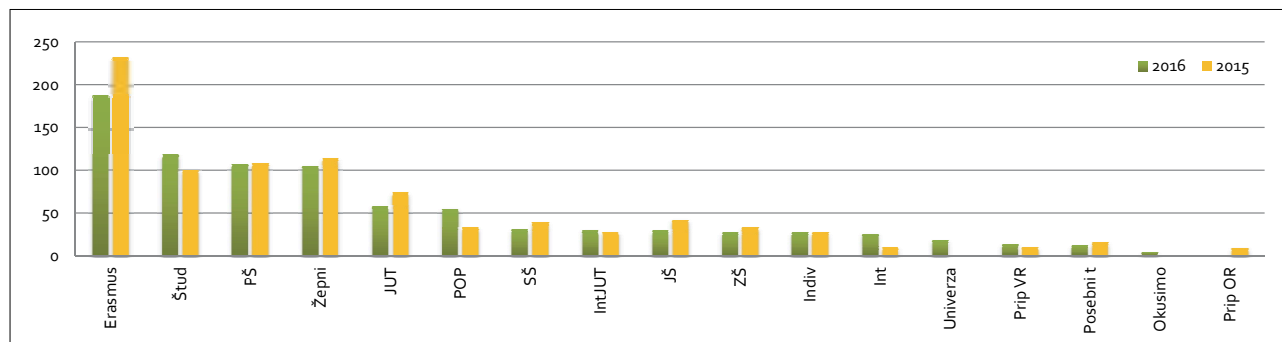
S 1. 4. 2016 se je na programu Tečajji slovenščine zaposlila sodelavka Tjaša Alič, in sicer za področje e-vsebin. V letu 2016 se je ukvarjala predvsem s pripravo spletnega portala in tečaja na ravni A1: pregledala je vrsto dokumentov, priročnikov, učbenikov, tujejezičnih spletnih portalov in tečajev ipd. ter s sodelavkami Tanjo Jerman, Jano Kete Matičič in Branko Gradišar izdelala vsebinski osnutek portala, ki bo poleg učenja slovenščine ponujal tudi osnovne informacije o Sloveniji in slovenščini ter spodbujal uporabnika k udeležbi na klasičnih tečajih slovenščine. Portal bo namenjen širokemu krogu uporabnikov, tj. vsem, ki bi se radi samostojno učili slovenščino predvsem na začetnih stopnjah – tujim študentom v Sloveniji, študentom na lektoratih programa Slovenščina na tujih univerzah, Slovencem po svetu in njihovim potomcem. Spletni tečaj na ravni A1 je sprva obsegal 10 enot, v katerih se uporabnik nauči osnovnega sporazumevanja v najpogostejših vsakodnevnih situacijah, kasneje je bila dodana še enota, ki pokriva študentsko življenje, saj smo iz projekta za izboljšanje procesa internacionalizacije visokega šolstva dobili sredstva za izdelavo e-tečaja. Iz sredstev za izboljšanje procesa internacionalizacije, ki jih je Univerza v Ljubljani (UL) pridobila na razpisu Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport, je bil sofinanciran tudi Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje, ki smo ga izvedli septembra in se ga je udeležilo 18 udeležencev. Konec leta smo se intenzivno pripravljali tudi na izvedbo 60-urnih tečajev za tuje študente, vpisane v študijske programe UL (redne in izredne), in visokošolske učitelje, ki se bodo na več članicah UL izvajali v letnem semestru študijskega leta 2016/17.

Poleg rednega Žepnega tečaja slovenščine, ki ga vsako sredo popoldne od junija do konca septembra izvajamo na Slovenskem turističnem informacijskem centru in je za udeležence (večinoma turiste) brezplačen, smo avgusta izvedli tudi dva tečaja za udeležence poletne akademije Studienstiftung des deutschen Volkes, ki je potekala na Filozofski fakulteti.

## 2 Udeleženci

Skupno število udeležencev v letu 2016 je bilo 848. Največ jih je bilo na Intenzivnem tečaju slovenščine za študente Erasmus+ (187), tečaju Slovenščina za študente (118), Poletni šoli (107) in Žepnem tečaju (105).

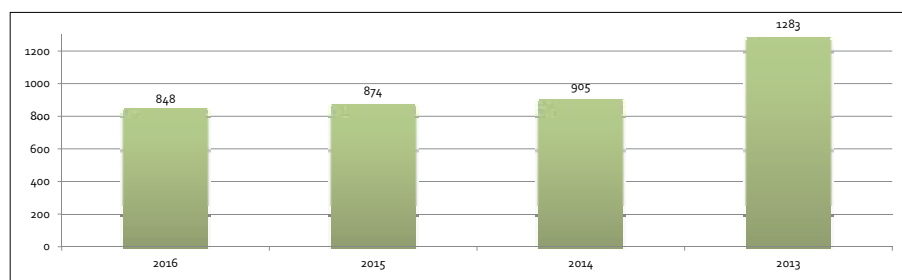
Graf 1: Število udeležencev po posameznih tečajih 2016 in 2015



Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, Štud = Slovenščina za študente, PŠ = Poletna šola, Žepni = Žepni tečaj, JUT = Jutranji tečaj, POP = Popoldanski tečaj, SŠ = Spomladanska šola, Int JUT = Intenzivni jutranji tečaj, JŠ = Jesenska šola, ZŠ = Zimska šola, Indiv = Individualni pouk, Int = Intenzivni tečaj, Univerza = Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje, Prip VR = Priprava na izpit iz slovenščine na višji ravni, Posebni t = Posebni tečajji, Okusimo = Okusimo slovenščino, Prip OR = Priprava na izpit iz slovenščine na osnovni ravni

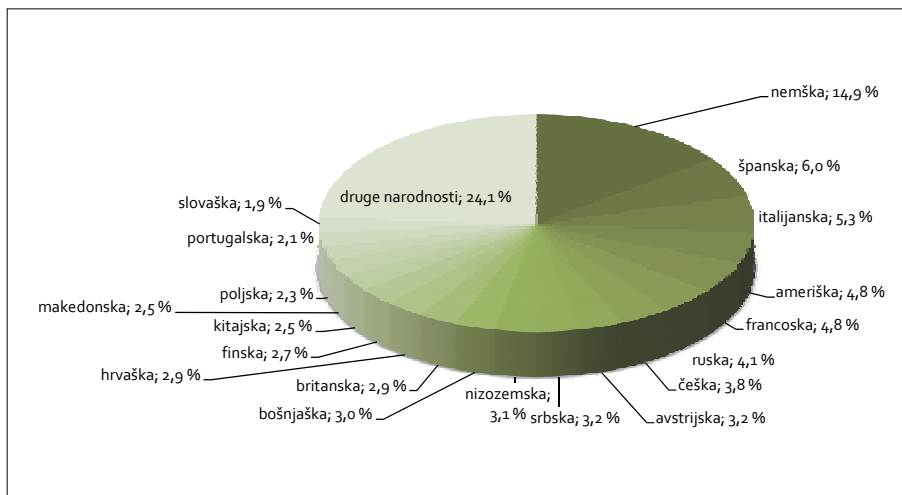
Leta 2016 smo imeli 26 udeležencev manj kot leto prej, največji upad udeležbe so imeli Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+ (2015: 231, 2016: 187), Jutranji tečaj (2015: 74, 2016: 58), Jesenska šola (2015: 42, 2016: 29) in Priprava na izpit na osnovni ravni (2015: 9), ki je v letu 2016 zaradi premajhnega števila prijav za posamezni termin sploh nismo izvedli. Največji porast so imeli Popoldanski tečaj (2015: 33, 2016: 55), Slovenščina za študente (2015: 100, 2016: 118), Intenzivni tečaj (2015: 10, 2016: 26) in Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje (2016: 18), ki smo ga v letu 2016 izvedli prvič, in sicer v okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije visokega šolstva.

Graf 2: Primerjava skupnega števila udeležencev v preteklih štirih letih



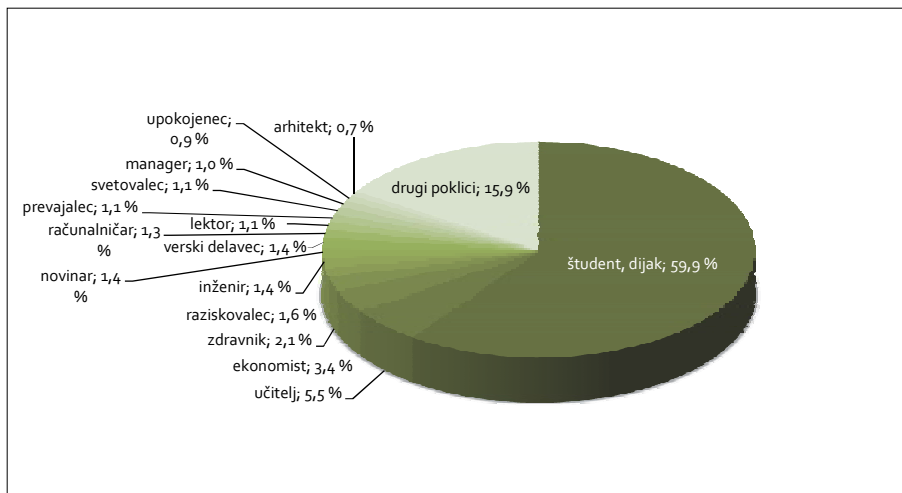
Tečajev za odrasle so se udeležili udeleženci 68 različnih narodnosti, največ jih je bilo iz Nemčije (14,9 %), Španije (6 %), Italije (5,3 %), Francije (4,8 %), ZDA (4,8 %) in Rusije (4,1 %).

Graf 3: Narodnost udeležencev tečajev



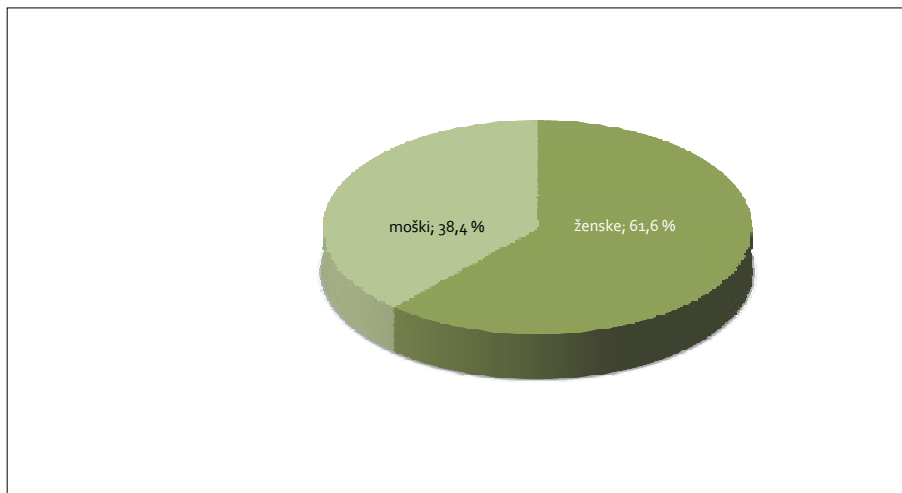
Udeleženci so opravljali 74 različnih poklicev, največ je bilo študentov in dijakov (57,6 %), učiteljev (4,6 %), zdravnikov (3,3 %) in inženirjev (2,6 %).

Graf 4: Poklic udeležencev tečajev



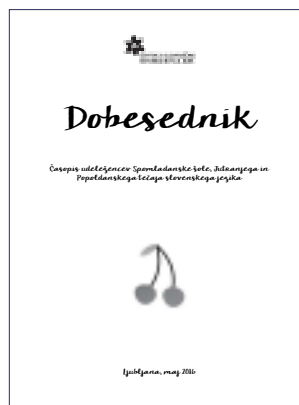
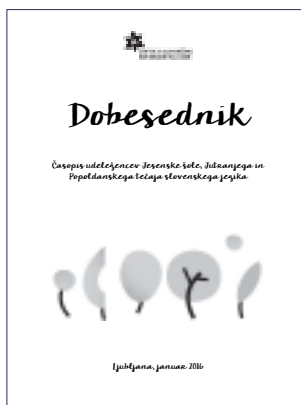
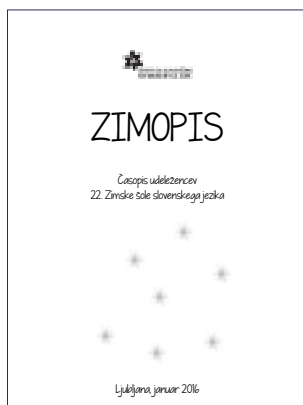
Po spolu so prevladovali ženske.

Graf 5: Spol udeležencev tečajev



### 3 Publikacije

V okviru Zimske, Spomladanske, Poletne in Jesenske šole so izšli časopisi s prispevki udeležencev *Zimopis*, *Dobesednik* in *Pošopis*. Arhiv publikacij od leta 2009 naprej smo objavili tudi na spletni strani Centra.



### 4 Učitelji

Leta 2016 je v programu Tečajji slovenščine učilo 24 učiteljic in učiteljev, od tega 18 profesorjev slovenskega jezika in 6 študentov. Večina sodelujočih je stalnih honorarnih sodelavcev Centra.

#### 4.1 Sodelavci Tečajev slovenščine 2016

Tjaša Alič	Meta Klinar	Nina Skubic
Mateja Arnež	Katja Krajnc	Anja Strajnar
Neža Bohinc	Katja Kralj	Aljaž Škrlep
Anja Corel	Polona Liberšar	Helena Šter
Urška Gračner	Andreja Markovič	Tina Toplišek
Svetlana Jandrič	Staša Pisek	Melita Vešner
Tanja Jerman	Nataša Podhraški	Magda Volk
Boris Kern	Petra Pučnik	Gita Vuga

Ob koncu večine tečajev smo izvedli anonimno anketo, v kateri so udeleženci ocenili aktivnost pri pouku, razumljivost razlage in uporabo različnih metod pri posameznem učitelju. Povprečna ocena teh dejavnosti pri vseh učiteljih je bila 4,88 (na lestvici od 1 do 5).

V letu 2016 so bile na programu Tečajji slovenščine zaposlene strokovne sodelavke Tjaša Alič (od 1. 4. 2016 za e-vsebine), Branka Gradišar (vodja programa), Jana Kete Matičič in Tanja Jerman (vodja učiteljev).

### 5 Financiranje programa in organiziranost

Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+ sofinancira Evropska komisija, in sicer 65 EUR na udeleženca. Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport v sodelovanju s CMEPIUS-om ter Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu podeljujeta štipendije za kritje šolnin zamejcem in potomcem slovenskih zdomcev in izseljencev za Zimsko, Spomladansko, Poletno in Jesensko šolo. V letu 2016 so bile podeljene 4 štipendije za Zimsko šolo (MIZŠ: 1.620 EUR), 6 za Spomladansko (MIZŠ: 7.920 EUR), 42 za Poletno šolo (MIZŠ – bilateralni sporazumi: 8.607 EUR, MIZŠ: 2.700 EUR, Urad: 17.350 EUR) in 3 za Jesensko šolo (MIZŠ: 3.960 EUR). MIZŠ je iz sredstev za izboljšanje procesa internacionalizacije visokega šolstva sofinanciralo tudi septembrski Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje, in sicer po 150 EUR na študenta (skupina 15–20 udeležencev) oziroma 250 EUR na študenta (skupina 8–14 udeležencev). Tri štipendije iz Štipendijskega sklada Jane Zemljarič Miklavčič (1.620 EUR) za Poletno šolo smo namenili tudi sami iz svojih tržnih sredstev.

S sprejetjem novega pravilnika Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik je program Tečajji slovenščine (skupaj s programom Slovenščina za otroke in mladostnike) dobil tudi programski Svet, ki ga sestavlja 5 članov: predstojnik CSDTJ (hkrati predsednik Sveta), predstojnik Oddelka za slovenistiko (ali po njegovem pooblastilu drug oddelčni predstavnik), predstavnik ministrstva, pristojnega za visoko šolstvo, predstavnik ministrstva, pristojnega za šolstvo, in predstavnik Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. V Svet so bile za mandatno dobo 4 let imenovane Saša Zabukovec (področje visokega šolstva) in Bronka Štraus (področje šolstva) z Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport ter Suzana Martinez z Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu.

## Slovenščina za otroke in mladostnike

dr. Mihaela Knez, dr. Damjana Kern

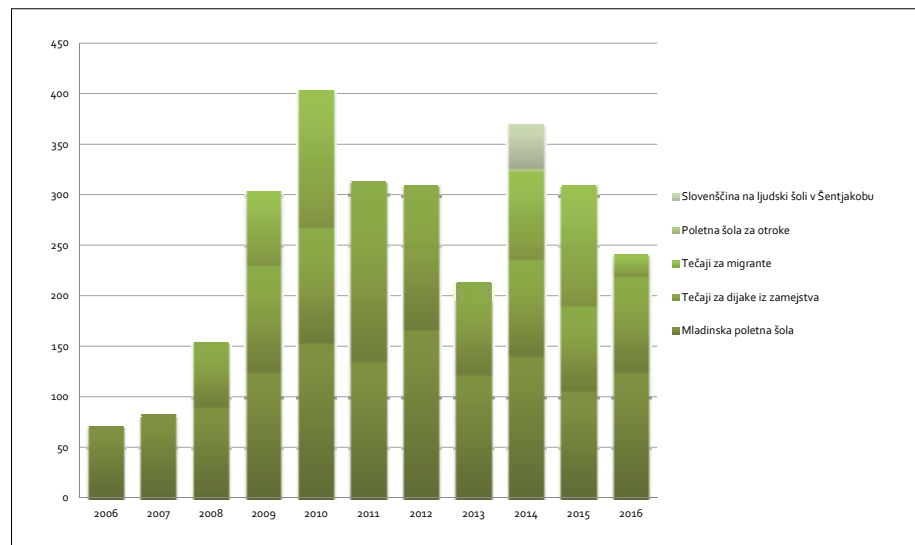
### 1 Uvod

V letu 2016 sva sodelavki programa Slovenščina za otroke in mladostnike ob rednih dejavnostih, ki potekajo v okviru programa (tečajji za otroke in mladostnike, izobraževanja za učitelje, priprava gradiva za učenje in poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika ...), vsebinsko in organizacijsko sodelovali tudi pri nekaterih drugih projektih. Po dveh letih sva bili na pobudo Urada RS za Slovence v zamejstvu in po svetu ponovno naprošeni za izvedbo seminarja za učitelje slovenščine v ZDA in Kanadi. Posebno pozornost sva namenili tudi zaključku evropskega projekta WRILAB2, v katerem smo pripravili spletni učni portal za razvijanje pisne zmožnosti v slovenščini za potrebe šolanja.

### 2 Tečajji

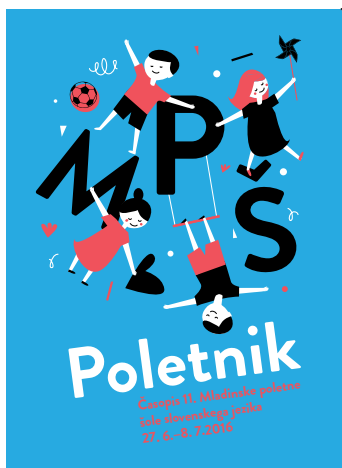
V tečaje programa Slovenščina za otroke in mladostnike je bilo v letu 2016 vključenih 253 otrok in mladostnikov, izvedli pa smo jih s pomočjo 26 honorarnih sodelavcev.

Graf 1: Število udeleženih otrok in mladostnikov na tečajih slovenščine v obdobju od 2006 do 2016



V nadaljevanju so posamezne dejavnosti in projekti natančneje predstavljeni.

#### 2.1 Mladinska poletna šola



Od 27. junija do 8. julija 2016 smo v Ljubljani organizirali 11. Mladinsko poletno šolo slovenščine, ki je potekala pod geslom *S slovenščino nimam težav*. Udeležilo se je 125 mladostnikov iz 14 držav (Argentine, Kanade, Italije, Avstrije, Hrvaške, Srbije, Bosne in Hercegovine, Makedonije, Nemčije, Ukrajine, Poljske, Švedske, ZDA in Malezije). Največjo skupino so predstavljali maturanti iz Argentine, ki se naše poletne šole že tradicionalno udeležujejo ob zaključku slovenskega srednješolskega tečaja, ki ga ob sobotah obiskujejo v Buenos Airesu. Letošnje Mladinske poletne šole so se udeležili tudi dijaki slovenske šole v Torontu, ki k nam redno prihajajo vsako drugo leto. Med preostalimi udeleženci so bili v večjem številu udeleženi še dijaki iz slovenskih ali dvojezičnih šol v Italiji in Avstriji ter učenci, ki so vpisani k dopolnilnemu pouku slovenščine v tujini. Slednji so bili večinoma iz republik nekdanje SFR Jugoslavije. Vsi omenjeni se za poletno šolo odločajo v glavnem zato, ker se želijo izpopolniti v znanju slovenščine, ker želijo ohranjati jezik svojih prednikov ali pa razmišljajo o selitvi v Slovenijo ali o študiju na kateri od slovenskih univerz. V številnih primerih gre za učence, ki imajo pri svojem rednem šolanju zaradi omejenega znanja slovenščine težave, ter učence, ki imajo v svoji državi zelo omejene možnosti učenja slovenščine. Udeležba na Mladinski poletni šoli predstavlja pomembno dopolnilo njihovega celoletnega učenja, saj je obseg pouka slovenščine na poletni šoli razmeroma velik (40 ur), pouk pa intenziven in v celoti prilagojen dejanskim potrebam in sporazumevalni zmožnosti učencev. Program Mladinske poletne šole je bil tudi v letu 2016 oblikovan dvodelno. V dopoldanskem času je potekal intenzivni jezikovni pouk, kjer so se udeleženci slovenščino učili v enajstih po znanju homogenih skupinah. Popoldne in zvečer pa smo zanje pripravili pester spremljevalni program, sestavljen iz raznovrstnih kulturnih, športnih in družabnih dejavnosti, pri katerih so imeli udeleženci možnost druženja, poglobljanja svojega znanja slovenščine ter seznanjanja s slovenskimi naravnimi znamenitostmi, kulturo in stvarnostjo.

Skupini maturantov iz Argentine in Kanade sta tudi letos udeležencem MPŠ in zunanjim povabljenim v Dijaškem domu Bežigrad predstavili svoj kulturni program. V sklopu vseslovenskega srečanja Dobrodošli doma, ki ga vsako leto v tem času pripravlja Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, se je ekipa, sestavljena iz udeležencev MPŠ, udeležila nogometnega turnirja, drugi udeleženci MPŠ pa so bili prisotni kot navijači. Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Bežigrad, pouk pa je potekal v prostorih Srednje vzgojiteljske šole in gimnazije Ljubljana (Kardeljeva ploščad 28a). Z obema ustanovama že več let zelo uspešno sodelujemo.

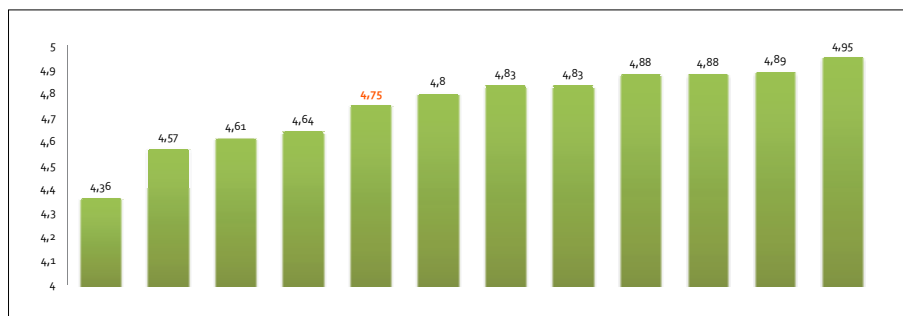
Tabela 1: Spremljevalni program 11. Mladinske poletne šole slovenščine

<b>nedelja, 27. 6.</b>	<b>nedelja, 3. 7.</b>
od 15.00	Izlet v Terme Snovik
Prihod udeležencev, ki stanujejo v DDB	19.30
19.00	Gledališka predstava ŠK-abaret
Sestanek s starši, predstavniki skupin (DDB)	
<b>ponedeljek, 28. 6.</b>	<b>ponedeljek, 4. 7.</b>
9.00	9.00–12.30
Otvoritev (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
9.30–12.30	15.00
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Ustvarjalne delavnice z asistenti
15.00	20.00
Ogled Ljubljane	
20.00	
Spoznavni večer (DDB)	
<b>torek, 29. 6.</b>	<b>torek, 5. 7.</b>
9.00–12.30	9.00–12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30	14.30
Kopanje	Popoldne v BTC-ju
20.00	20.00
Ogled slovenskega filma	Glasbeni večer s harmonikarjema M. Debevcem in T. Rožancem
<b>sreda, 30. 6.</b>	<b>sreda, 6. 7.</b>
9.00–12.30	9.00–12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30	14.30
Pohod na Šmarno goro	Turnir v odbojki/nogometu (SVŠGL)
	20.00
	Nastop slovenskih dijakov iz Argentine in Kanade (DDB)
<b>četrtek, 31. 6.</b>	<b>četrtek, 7. 7.</b>
9.00–12.30	9.00–12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.00	14.30
Izlet na Bled	Kopanje
	20.00
	Zaključni večer
<b>petek, 1. 7.</b>	<b>petek, 8. 7.</b>
9.00–12.30	9.00–12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30	12.30
Popoldne v Ljubljani	Zaključek MPŠ s starši udeležencev: predstavitev skupin in podelitev potrdil
20.00	
Dobrodošli doma	
<b>sobota, 2. 7.</b>	
Izlet v Lipico in na morje	

Ustvarjanje pri pouku in vtise o Mladinski poletni šoli smo tudi tokrat zbrali v *Poletniku*, časopisu MPŠ.

Ob koncu tečaja so imeli učenci možnost oceniti delo lektorjev pri jezikovnem pouku ter organizacijo in izvedbo Mladinske poletne šole. Oboje je bilo ocenjeno kot zelo dobro. Povprečna ocena lektorjev je bila 4,75, povprečna ocena dodatnih dejavnosti pa 4,1 (najvišja možna ocena je bila 5). Večinoma so ugotavljali, da so se na Mladinski poletni šoli veliko naučili, navdušeni so nad Ljubljano in obiskanimi slovenskimi kraji, všeč jim je bil spremljevalni program, zlasti izleti, delavnice in koncert harmonikarjev ter tudi to, da so imeli možnost spoznati slovenske vrstnike iz drugih držav. Pohvalili so tudi ekipo sodelavcev Mladinske poletne šole.

Graf 2: Povprečna ocena lektorjev, ki so poučevali na 11. Mladinski poletni šoli slovenščine



Tudi 11. Mladinska poletna šola slovenščine je bila v obliki podeljenih štipendij (60 štipendij za tečaj in bivanje ter 35 štipendij za tečaj) sofinancirana s strani MIZŠ ter Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. S tem je bila dana tudi možnost, da lahko pripravimo kakovosten program in ga ponudimo velikemu številu slovenskih mladostnikov, ki se v želji, da bi poglobili svoje znanje slovenščine in še bolj spoznali Slovenijo, želijo vključiti v ta tečaj.

V okviru prakse Erasmus + sta bili med asistente Mladinske poletne šole vključeni tudi Martyna Dziedzic in Alicja Pyciak, študentki slovenistike na Poljskem.

## 2.2 Tečajji za dijake v zamejstvu

Intenzivni tedni slovenščine za dijake slovenskih, dvojezičnih ter nekaterih drugih šol v zamejstvu, ki ponujajo možnost učenja slovenščine, so postali stalnica tako v ponudbi našega programa kot tudi v šolskem koledarju šol, ki že več let prihajajo v Ljubljano.

V letu 2016 smo izvedli 4 intenzivne tečaje za 109 učencev, ki obiskujejo slovenske in dvojezične šole v zamejstvu:

- od 2. do 6. februarja 2016 za dijake Zvezne gimnazije in Zvezne realne gimnazije za Slovence v Celovcu (39 dijakov),
- od 16. do 20. februarja 2016 za dijake Dvojezične zvezne trgovske akademije v Celovcu in za dijake Višje šole za gospodarske poklice in Strokovne gospodarske šole Št. Peter iz Šentjakoba v Rožu (24 dijakov),
- od 13. do 17. junija 2016 za dijake Državnega izobraževalnega zavoda Jožef Stefan iz Trsta (13 dijakov),
- od 26. do 30. septembra 2016 za dijake iz Gimnazije Alpe Jadran in Trgovske akademije iz Velikovca (33 dijakov).

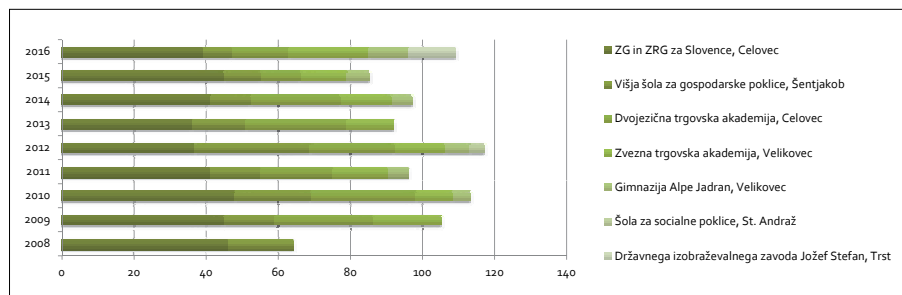
30-urni tečajji slovenščine so pripravljani v skladu z željami in pričakovanji šol oziroma učiteljev slovenščine, ki skupine dijakov največkrat tudi spremljajo. Dijaki imajo na tečajih možnost intenzivnega učenja slovenščine v razredu in tudi v okolju, kar je po njihovem mnenju in mnenju matičnih učiteljev pomembno tako z vidika na novo usvojenega jezikovnega znanja kot tudi z vidika motivacije, poleg tega pa izkušnja lajša tudi delo pri rednem pouku. Šole na tečaje večinoma pošiljajo dijake prvih letnikov, ki jim teden v Ljubljani predstavlja eno od začetnih spodbud pri učenju. ZG in ZRG za Slovence, s katero sodelujemo najdlje, pa na jezikovni teden pošilja dijake 7. razreda (predzadnji letnik gimnazije), ki teden v Ljubljani izkoristijo kot pripravo na maturo iz slovenščine – poleg jezikovnega pouka jim organiziramo tudi različne delavnice, s pomočjo katerih razširjajo svoje vedenje o literaturi ter drugih temah, ki jim bodo koristile pri opravljanju mature iz slovenščine.

Izvedbo tečajev že od vsega začetka delno sofinancira ZRSS oz. MIZŠ, in sicer se dijakom treh šol: slovenski gimnaziji in dvojezični trgovski akademiji iz Celovca ter višji šoli za gospodarske poklice iz Šentpetra krijejo stroški bivanja, stroške tečaja in prevoza pa morajo plačati sami. Dijaki iz Velikovca (Gimnazija Alpe Jadran Velikovec in Zvezna trgovska



akademija Velikovec) pa morajo v celoti sami poskrbeti za financiranje tečaja, zato se navadno glede števila ur in poteka tečaja dogovarjamo v skladu z razpoložljivimi sredstvi. Novost v letu 2016 je bil tečaj za dijake Državnega izobraževalnega zavoda Jožef Stefan iz Trsta. Tudi oni so za financiranje tečaja in bivanja poskrbeli sami. Na šoli so izrazili željo po konstantnem vključevanju njihovih dijakov v tako obliko učenja slovenščine, vendar bi bilo to mogoče le, če bi bil tečaj lahko delno sofinanciran.

Graf 3: Število udeležencev tečajev za dijake v zamejstvu v obdobju od 2008 do 2016



### 2.3 Tečaj slovenščine za dijake priseljence

Septembra smo na prošnje Ekonomske šole Ljubljana izvedli intenzivni tečaj slovenščine za njihove dijake priseljence. Pouk je potekal v dveh skupinah, začetniški (50-urni) in nadaljevalni (25-urni). Skupaj se je tečaja udeležilo 17 dijakov. Po tečaju so učitelji s svojim delom in napredkom dijakov seznanili tudi profesorico, ki je s poučevanjem dodatnega pouka slovenščine nadaljevala na matični šoli. To je bil v tem letu tudi edini tečaj, ki je bil namenjen učencem priseljencem, plačnik tečaja pa je bila šola.

## 3 Projekti

### 3.1 WRILAB2

V letu 2016 smo zaključili triletni mednarodni projekt WRILAB2 – spletni laboratorij za branje in pisanje v češčini, nemščini, italijanščini in slovenščini kot drugem jeziku, ki ga je v okviru programa Vseživljenjsko učenje sofinancirala Evropska komisija (gl. poglavje Raziskovalni in aplikativni projekti).

### 3.2 Izzivi medkulturnega sobivanja

Mihaela Knez je bila imenovana v Strokovno skupino za pripravo Predloga vključevanja otrok priseljencev, ki deluje v okviru ESS projekta »Izzivi medkulturnega sobivanja«. Projekt v sodelovanju z OŠ Koper vodi ISA Insitut. Center sicer v projektu nima statusa partnerske institucije, saj je bil k sodelovanju povabljen po prijavi projekta, ko se je izkazalo, da bi potrebovali njegovo pomoč pri oblikovanju jezikovnega dela Predloga vključevanja otrok in tudi pri izobraževanju učiteljev – multiplikatorjev, sicer zaposlenih na projektu. Tako smo poleg sodelovanja v delovni skupini sodelovali tudi pri izvedbi 2. Modula profesionalnega usposabljanja multiplikatorjev in članov strokovnih skupin za izvajanje programa SIMS (Soočanje z izzivi medkulturnega sobivanja), ki je od 14. do 16. novembra potekalo v Snoviku. V 8-urni delavnici so bili učiteljem multiplikatorjem predstavljeni pristopi poučevanja slovenščine kot drugega jezika, ki so jih Centrovi sodelavci razvili pri poučevanju učencev priseljencev, in učno gradivo za poučevanje slovenščine.

### 3.3 Učni načrt za dopolnilni pouk slovenščine v tujini

Spomladi 2016 se je zaključila priprava novega Učnega načrta za dopolnilni pouk slovenščine v tujini. Sodelavke Centra, Nataša Pirih Svetina, Mihaela Knez (kot avtorici) in Ina Ferbežar (kot recenzentka), so predlog novega učnega načrta pripravile že leta 2011. V tem času je bil učni načrt dopolnjen še s strani drugih soavtoric in je od aprila 2016 prosto dostopen na naslednji povezavi: <http://www.zrss.si/pdf/Ucni-naclrt-dopolnilni-pouk-slovenscine.pdf>

## 4 Izobraževanje

Obe sodelavki programa sva vpeti tudi v izobraževanje učiteljev, ki poučujejo otroke in mladostnike. Svoje izkušnje pri poučevanju slovenščine kot drugega in tujega jezika sva v organizaciji CSDTJ in v sodelovanju s programom Izobraževanje (prim. tudi poročilo programa Izobraževanje) ali na seminarjih, ki jih organizira Zavod RS za šolstvo ter Urad RS za Slovence v zamejstvu in po svetu delili z več kot 250 učitelji.

### 4.1 Izobraževanja v Sloveniji

V okviru Zavodovih izobraževanj je Mihaela Knez sodelovala na letnem izobraževanju učiteljev, ki v Sloveniji poučujejo matere jezike učencev priseljencev. Predstavljena jim je bila raba učnega pripomočka *Slika jezika* pri razvijanju slovnične zmožnosti (ZRSŠ je vsem učiteljem podaril komplet tega učnega gradiva), za udeležence mednarodnega seminarja Govorim – I speak v organizaciji CMEPIUS-a (seminar je bil namenjen učiteljem in

ravnateljem različnih evropskih šol, ki poučujejo učence priseljence) pa je pripravila dvourni tečaj začetnega učenja slovenščine. Maja je na povabilo šolske svetovalke Srednje strojne in kemijske šole za celotni učiteljski kolektiv izvedla dvurno predavanje *Slovenščina kot drugi jezik v razredu*. Na šolo se namreč pogosto vpisujejo dijaki priseljenci, zato se je vodstvo odločilo, da učiteljem ponudi posebno izobraževanje s področja slovenščine kot drugega jezika. Predavanja se je udeležilo več kot 50 učiteljev. Gre za prvo tovrstno izobraževanje, ki smo ga na CSDTJ izvedli s celotnim učiteljskim kolektivom. Učitelje smo skušali seznaniti z jezikovnimi potrebami in zmožnostmi dijakov, ki se slovenščine šele učijo, in jim predstaviti nekaj pristopov, ki bi jim bili lahko v pomoč pri delu s takimi dijaki, seveda pa smo se zaradi velike časovne omejitve osredotočili le na najbolj bistvene napotke. Kot lansko študijsko leto smo se tudi v tem letu s svojimi vsebinami vključili v program stalnega strokovnega izpopolnjevanja KATIS (glej poglavje Izobraževanje).

#### 4.2 Izobraževanje učiteljev v ZDA in Kanadi

Sodelavki programa Slovenščina za otroke in mladostnike sva na pobudo Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu v okviru projekta Seminar za učitelje slovenskih sobotnih/nedeljskih šol v Kanadi in ZDA izvedli 36 ur izobraževanja. Seminar je pomenil neke vrste nadgradnjo oz. nadaljevanje izobraževanja, ki sva ga za učitelje istih šol izvedli že jeseni 2014. Tudi tokrat je seminar potekal v obliki predavanj in delavnic, izvedli sva ga v Hamiltonu, Torontu, Clevelandu in Lemontu. Seminar je obsegal tri vsebinske sklope:

- oblike dela v razredu in krepitev motivacije za učenje (Damjana Kern),
- pouk slovenščine kot drugega jezika: delo z besedilom in razvijanje slovnične zmožnosti (Mihaela Knez),
- predstavitev novih učbenikov in gradiv za poučevanje slovenščine kot drugega jezika (Mihaela Knez, Damjana Kern).

Izobraževanja se je skupaj udeležilo 40 učiteljev. Na predavanjih oziroma delavnicah so jim bile predstavljene različne oblike dela pri jezikovnem pouku in dejavnosti, ki spodbujajo motivacijo za učenje jezika, ter pristopi za delo z besedilom in razvijanje jezikovne zmožnosti v slovenščini. Del programa je bil namenjen tudi predstavitvi učnih gradiv za poučevanje slovenščine za otroke in odrasle, ki so na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik izšli v letu 2015.

Tako kot pred dvema letoma so naju tudi tokrat učitelji zelo lepo sprejeli in lepo sodelovali pri vseh dejavnostih izobraževanja. Spodbudili sva jih tudi k obiskom izobraževanj v Sloveniji, ki jih zanje organizira ZRSŠ, saj bi bilo zanje obsežnejše izobraževanje v Sloveniji zelo dobrodošlo tako z jezikovnega kot tudi s strokovnega vidika.

#### 4.3 Sodelovanje s šolami v zamejstvu

Junija sva sodelavki programa na povabilo ravnateljice ga. Sonje Klajnšček obiskali Državno večstopenjsko šolo s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom v Špetru. Dopoldne sva bili prisotni pri pouku v več razredih in tako imeli priložnost videti, kako v tej šoli poteka pouk, popoldne pa je Mihaela Knez za učitelje izvedla predavanje *Pristopi pri poučevanju slovenščine kot drugega jezika*. Šola namreč želi temeljito prenoviti pouk slovenščine oz. pouk zastaviti tako, da bi vsi učenci ob zaključku šolanja po nižji srednji šoli dosegli znanje slovenščine na ravni B2. Novembra sva v okviru Pedagoške visoke šole na Koroškem – Visoka šola Viktorja Frankla izvedli celodnevno izobraževanje za učitelje celovške slovenske gimnazije in drugih dvojezičnih šol na avstrijskem Koroškem. Predstavili sva jim pristope pri poučevanju slovenščine kot drugega jezika, učna gradiva za otroke in mladostnike in spletni portal za pisanje WRILAB2. Decembra pa sva na povabilo goriških učiteljev in ravnateljev v prostorih Državnega izobraževalnega zavoda s slovenskim učnim jezikom Trubar – Gregorčič izvedli dve predavanji. Prvo (izvedla ga je Mihaela Knez) je bilo namenjeno učiteljem na srednjih šolah in višjih srednjih šolah, drugo (izvedla ga je Damjana Kern) pa vzgojiteljem in učiteljem slovenskih vrtcev in osnovnih šol na Goriškem.

#### 5 Sodelovanje na posvetih in konferencah

Mihaela Knez je 15. aprila sodelovala na drugi nacionalni konferenci *Jeziki v izobraževanju – Jeziki nas povezujejo*, ki sta jo organizirala Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport ter Zavod RS za šolstvo. Naslov njenega predavanja je bil *Učenci priseljenci med možnostmi, zmožnostmi, zahtevami in pričakovanji*. Sodelovala je tudi na mednarodnem posvetu *Vključenost priseljencev v vzgojno-izobraževalni sistem*, ki je 5. maja potekal na Brdu pri Kranju, in sicer s predavanjem *Slovenščina kot drugi in učni jezik*. 28. in 29. novembra se je udeležila mednarodne znanstvene konference *Slovenski jezik, literatura in kultura v slovanskem in evropskem kontekstu v Moskvi*.

#### 6 Raziskovalno delo

Obe sodelavki programa sva v študijskem letu 2015/2016 zaključili doktorski študij. Damjana Kern je pripravila doktorsko disertacijo z naslovom *Ohranjanje identitete s poučevanjem slovenščine med Slovenci v Avstriji*, Mihaela Knez pa doktorsko disertacijo z naslovom

*Jezikovna zmožnost v slovenščini pri otrocih migrantih, vključenih v drugo in tretjo triado slovenskih osnovnih šol.***7 Sodelovanje v komisijah**

Sodelavki programa sva članici različnih komisij in delovnih skupin. Mihaela Knez je bila v letu 2016 članica Komisije za učitelje slovenščine v tujini, Damjana Kern pa je članica mešane komisije za sodelovanje na področju šolstva med Ministrstvom RS za šolstvo in šport in Deželnim šolskim svetom za Koroško in članica Komisije za pripravo avstrijske standardizirane mature iz maternega jezika, v okviru katere sodeluje kot zunanja revizorka izpitnih nalog. Damjana Kern je tudi članica Komisije za izbor jezikovnih asistentov na avstrijskem Koroškem.

**8 Sodelavci programa**

Dejavnosti v programu smo izvedli s pomočjo zunanjih sodelavcev.

**Lektorji**

Tjaša Alič	Tina Jugovič	Helena Šter
Jasna Černjak	Boris Kern	Maja Urbanc
Mateja Eniko	Katja Kralj	Urška Vranjek Ošlak
Zorka Herman	Irina Lešnik	
Irena Jerovšek Vogrinc	Lara Pižent	

**Asistenti**

Anja Cevzar	Miša Bitenc Hernčič	Nika Merljak
Marija Čemažar	Marko Klemen	Lucija Pikš
Manca Černivec	Mateja Klinc	
Maja Đević	Tjaša Kocjan	

**9 Sklep**

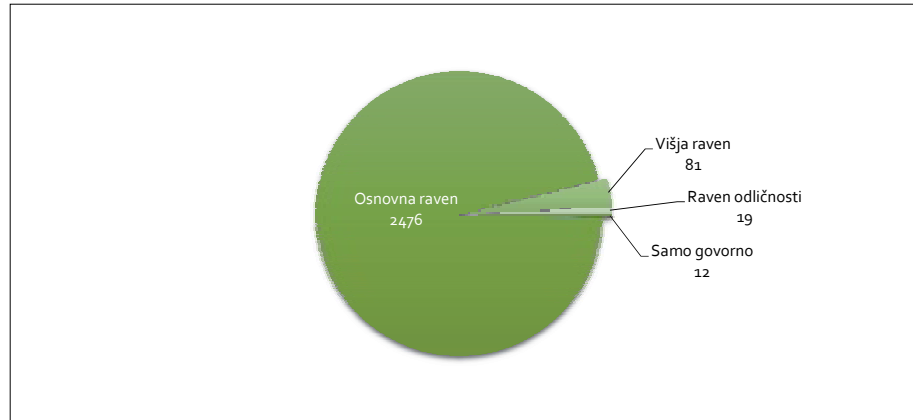
Program Slovenščina za otroke in mladostnike izvaja in razvija dejavnosti, povezane s poučevanjem slovenščine kot drugega in tujega jezika otrok in mladostnikov. Redno delo programa (plačilo zaposlenih in honorarnih sodelavcev), še zlasti razvojne dejavnosti, je v veliki meri odvisno od sredstev, ki jih sodelavki programa uspeva pridobiti na trgu v obliki projektov in samoplačniških storitev. Tak način financiranja otežuje strateško načrtovanje dejavnosti za določeno časovno obdobje oz. postavljanje razvojnih prioritet. Tako smo npr. morali prenehati z izvajanjem nekaterih dejavnosti (npr. z brezplačnimi intenzivnimi tečaji za učence priseljence in brezplačnimi izobraževanji za njihove učitelje, s tečaji za dijake iz Porabja, pripravo spletnega gradiva za otroke in mladostnike in drugih gradiv, razvijanje učinkovitih modelov poučevanja slovenščine na ljudskih šolah v Avstriji), ki so se izkazale za učinkovite in bi jih veljalo sistematično razvijati še naprej. Razvoj področja se zaradi vse večjih potreb govorcev slovenščine kot drugega jezika in novih okoliščin (večanje števila priseljencev, spreminjanje jezikovne stvarnosti v zamejstvu in izseljenstvu), ki terjajo sistemske spremembe in tudi drugačno infrastrukturo poučevanja in učenja slovenščine (specializirana učna gradiva, razvoj in uvedba novih pristopov), kaže kot pomemben in potreben, kakovostno in primerno hitro pa ga lahko razvijamo le usklajeno s pristojnimi državnimi institucijami in ob zadostni finančni podpori.

**Izpitni center**

dr. Ina Ferbežar, Petra Likar Stanovnik

**1 Udeležba na izpitih iz znanja slovenščine**

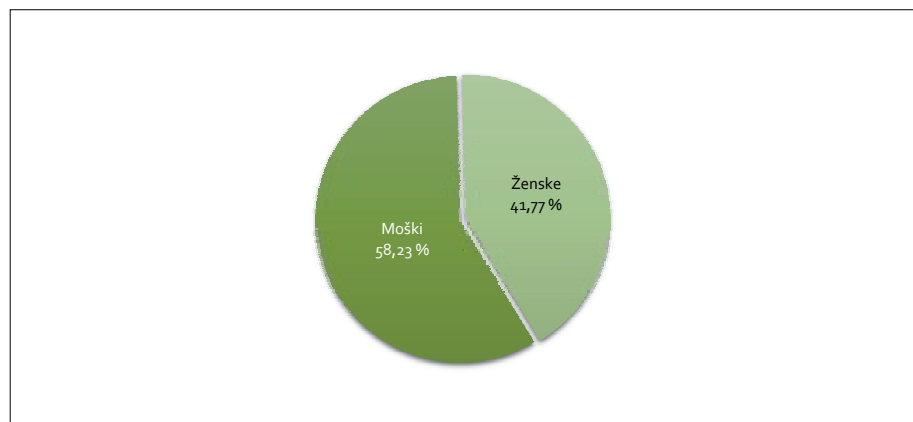
Izpitov iz znanja slovenščine po programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik (SDTJ) se je v letu 2016 udeležilo skupaj 2.588 oseb. Kako so se razporejali po ravneh, kaže graf 1.

**Graf 1: Udeležba na izpitih iz znanja slovenščine po ravneh**

Večina kandidatov in kandidatk (2.488) se je udeležila izpita na osnovni ravni (umeščen je na ravni A2 in B1 SEJO). Zelo malo oseb je opravljalo izpit iz govornega sporazumevanja, ki je namenjen nepisanim kandidatom in kandidatkam za potrebe pridobitve slovenskega državljanstva (le 12; v nadaljevanju jih pri analizi ne bomo upoštevali). Po *Uredbi o načinih in obsegu zagotavljanja programov pomoči pri vključevanju tujcev, ki niso državljani Evropske unije* (Uredba), se je izpita na osnovni ravni v letu 2016 udeležilo 1.032 kandidatov in kandidatk (približno 40 % vseh na osnovni ravni). Izpita na višji ravni (umeščen na B2 SEJO) se je udeležilo le 81 oseb, izpita na ravni odličnosti (umeščen na C1 in C2 SEJO) pa 19.

Velik porast udeležbe (za približno 400 oseb oz. 20 % v primerjavi z letom 2015) med drugim pripisujemo tudi dejstvu, da so dosežki na izpitu po programu SDTJ na splošno nekoliko nižji, kot so bili po programu Slovenščina za tujce, posledično pa je več kandidatov in kandidatk, ki se izpita udeležijo drugič ali več (v letu 2015 manj kot 14 % kandidatov, v letu 2016 dobrih 21 %).

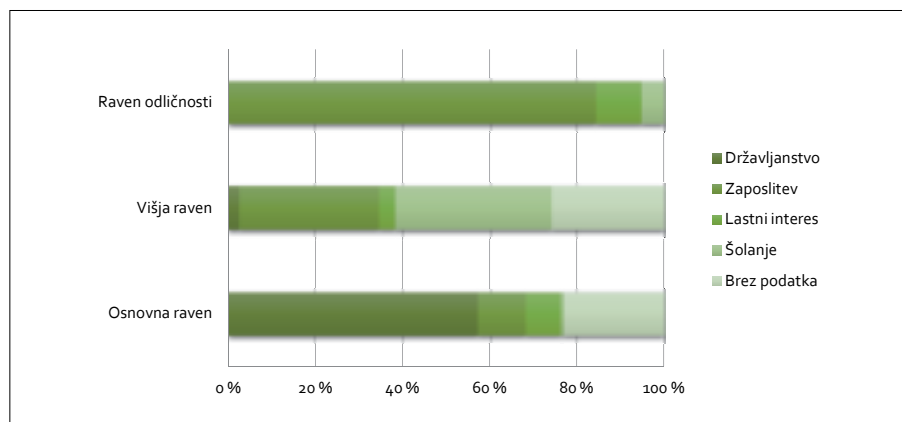
Izpitov se malce pogosteje udeležujejo moški (približno 58 %) kot ženske (približno 42 %), na višji ravni in ravni odličnosti pa je delež žensk višji (75 % na višji ravni, 79 % na ravni odličnosti).

**Graf 2: Udeležba na izpitih na osnovni ravni glede na spol**

Namen opravljanja izpita (podatki o tem se zbirajo ob prijavi na izpit) se močno razlikuje glede na raven: na osnovni ravni prevladuje državljanstvo (57,3 %), na višji ravni zaposlitev (32,1 %) in šolanje (35,8 %), na ravni odličnosti pa zaposlitev (84,2 %). Na osnovni ravni delež tistih, ki potrdilo o znanju slovenščine potrebujejo za delo, ostaja razmeroma stabilen (okoli 10 %). Kot pa kaže graf 3, precej velik delež kandidatov in kandidatk na osnovni in višji

ravni ni odgovoril na vprašanje o namenu opravljanja izpita (domnevamo, da gre v večini primerov na osnovni ravni za pridobitev državljanstva in delo, na višji pa šolanje in delo). Podatek o tem doslej ni bil obvezen, bi ga pa bilo dobro poznati – tako zaradi statistike kot tudi zaradi vsebine izpita; zato v IC razmišljamo, da bi bil tudi namen opravljanja izpita z letom 2017 na prijavnici za izpit obvezen podatek.

Graf 3: Razlogi za udeležbo na izpitu po ravneh



### 1.1 Izpitni roki in izvajalci

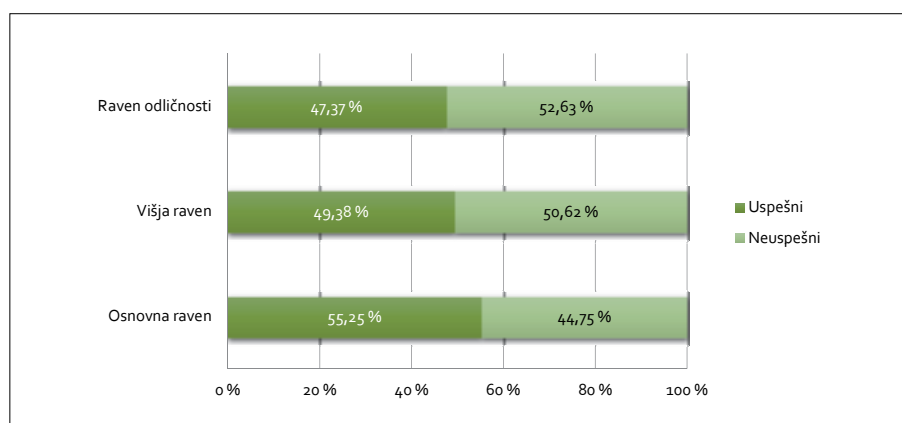
V letu 2016 so bili na osnovni ravni štirje redni izpitni roki in pet izrednih izpitnih rokov. Pri tem so zunanji izvajalci – v letu 2016 jih je bilo 11 – izvedli kar 2.298 izpitov (dobrih 92 % vseh izpitov na osnovni ravni). Na višji ravni so bili prav tako izvedeni štirje redni izpitni roki, izpiti na ravni odličnosti pa so bili izvedeni v dveh rokih. Izpiti na višji ravni in na ravni odličnosti se zaradi majhnega števila kandidatov izvajajo samo v Izpitnem centru. V Izpitnem centru smo poleg tega izvedli še osem individualnih izpitov: pet na osnovni ravni, dva na višji ravni in enega na ravni odličnosti.

Takoj po uvedbi programa SDTJ v letu 2015 smo sodelavci IC spremljali vse zunanje izvajalce pri prvi izvedbi izpita na osnovni ravni. Na Ljudski univerzi Rogaška Slatina so izpite prvič izvajali v letu 2016, zato smo jih sodelavci IC spremljali na obeh izvedbah, pri izvedbi na UPI Ljudski univerzi Žalec pa so zaradi pomanjkanja ustreznega kadra sodelavke IC sodelovale tudi kot testatorke.

### 1.2 Uspešnost na izpilih

Na izpilih je bila na vseh treh ravneh uspešna približno polovica kandidatov in kandidatke, kot je razvidno iz grafa 4.

Graf 4: Uspeh v % po ravneh



Kandidati in kandidatke na osnovni ravni so bili na izpitu nekoliko uspešnejši (izpit jih je opravilo 55,3 %) kot kandidati na višji ravni (49,4 %) in na ravni odličnosti (47,4 %).

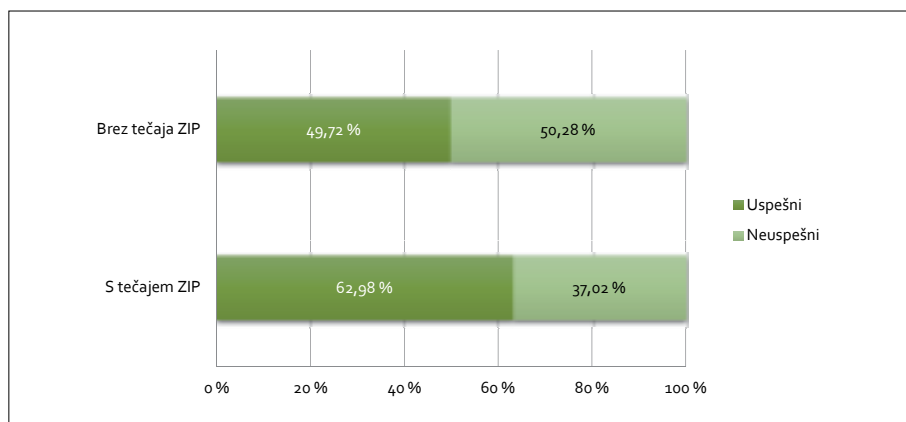
Razloge za na splošno nižje dosežke na izpilih po programu SDTJ v primerjavi s programom Slovenščina za tujce smo ugotavljali že v poročilu za leto 2015 in jih med drugim pripisujemo nekoliko drugačnemu formatu izpita: ta od kandidatov in kandidatke zahteva več samostojnosti pri produkciji v slovenščini. Dejstvo je, da kandidati in kandidatke, še posebej tisti na osnovni ravni, niso vajeni daljšega samostojnega govorjenja (npr. ob predstavljanju, opisovanju slike) in pisanja, zato jim takšen format očitno povzroča težave.

Razlog za nižji dosežek so, vsaj kar zadeva osnovno raven, tudi ocenjevalna merila: glede na ta merila je produkcija kot celota ocenjena z nič točkami, če je kateri od parametrov (vsebina, besedišče, jezikovna pravilnost, zgradba) ocenjen z nič točkami. Ob ugotavljanju zanesljivosti ocenjevanja in ob evalvaciji po enoletnem izvajanju programa smo ugotovili, da je takšno merilo morda prestrogo, zato bomo z letom 2017 nič točk za celotno pisno produkcijo omejili le na primere, ko je z nič točkami ocenjena vsebina (gl. tudi v nadaljevanju).

Verjetno ni zanemarljivo, da je od uvedbe novih izpitov le kratek čas in je na voljo zelo malo gradiva, po katerem bi se kandidati lahko pripravljali na izpit oz. po katerem bi jih lahko pripravljali učitelji (trenutno so na voljo le vzorčni testi na spletni strani, je pa povpraševanje po dodatnem gradivu veliko). Zato bo ena od pomembnih prihodnjih nalog IC prav priprava gradiva za pripravo na izpit.

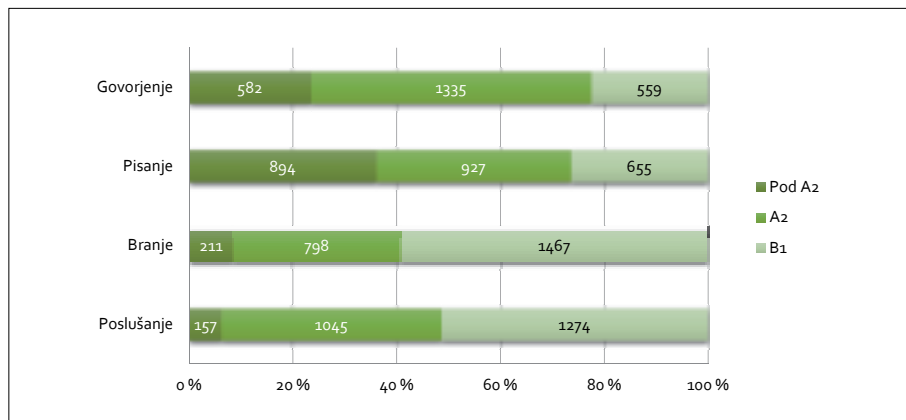
**Osnovna raven:** Kandidati in kandidatke, ki se udeležujejo programa Začetna integracija priseljencev (ZIP), na izpitu iz znanja slovenščine na osnovni ravni v primerjavi z ostalimi dosegajo boljši uspeh (13,3 % več jih je na izpitu uspešnih). To ugotavljamo že od samega začetka uresničevanja Uredbe, zato bi si želeli, da bi pravico do udeležbe v programu ZIP izkoristilo čim več upravičencev oz. da se ta ne bi omejevala le na izpit na osnovni ravni.

Graf 5: Uspeh kandidatov, ki se izpita udeležujejo po Uredbi, v primerjavi z drugimi



V letu 2016 so bili na osnovni ravni rezultati pri posameznih podtestih podobni kot v letu 2015 (od septembra do decembra). Kandidati in kandidatke so bili zelo uspešni pri receptivnih delih (v povprečju 93,7 % pri poslušanju in 91,5 % pri branju), manj uspešni pa pri produktivnih delih (v povprečju 63,9 % pri pisanju in 76,5 % pri govorjenju). Nekatere razloge za nižji dosežek pri produkciji smo navedli zgoraj, glavni razlogi za tako visoke dosežke pri receptivnih delih pa so verjetno prvi jezik kandidatov in kandidatk (večina jih kot prvi jezik govori katerega od slovenščini sorodnih jezikov), majhna težavnost nalog (statistično gledano je test na osnovni ravni zelo lahek) ter izkušnje kandidatov in kandidatk z branjem in poslušanjem besedil v slovenščini (teh imajo glede na anketo, ki smo jo junija 2016 izvedli med njimi, več kot s produkcijo).

Graf 6: Dosežena raven pri posameznih podtestih



**Višja raven in raven odličnosti:** Natančne analize za obe višji ravni zaradi majhnega števila udeležencev na posameznem izpitnem roku (na višji ravni povprečno 20, na ravni odličnosti 10 oseb) nismo naredili. Da bi dobili vsaj približno dovolj velik statistični vzorec, smo se odločili uporabiti isto izpitno gradivo na različnih izpitnih rokih. Analiza bo tako na voljo prihodnje leto.

## 2 Drugo delo

Drugo delo IC je povezano s pripravo izpitnega gradiva: to se pripravlja v dveh delovnih skupinah (ena pripravlja gradivo za osnovno raven, druga gradivo za višjo raven in raven odličnosti). Rezultati kandidatov in kandidatke se po izvedenem izpitu na osnovni ravni statistično obdelajo (analizo za IC izvaja Center za psihološko merjenje in svetovanje pri Oddelku za psihologijo FF), in sicer se pri tem meri težavnost nalog, njihova občutljivost in zanesljivost merjenja. Na tem mestu velja poudariti, da imajo testi na osnovni ravni zelo visoko zanesljivost (v treh analiziranih testih 0,94, v enem 0,95). Tovrstnih kvantitativnih analitičnih postopkov zaradi majhnega števila kandidatov ni mogoče izvesti za izpite na obeh višjih ravneh (se pa za ti dve ravni izvajajo kvalitativni postopki).

Po statistični analizi se naloge oz. vprašanja v njih vsebinsko še enkrat pregledajo in ustrezno revidirajo, posamezna naloga pa se ali ne vključi v banko nalog. Ta banka je namenjena t. i. sidranju oz. uporabi starih nalog v novih testih, vsak test je namreč sestavljen iz starih in novih nalog. Čeprav so testi sestavljeni po natančnih specifikacijah, je težko zagotoviti natančno primerljivost med njimi, zato večjo stopnjo primerljivosti skušamo dosegati s sidranjem (že uporabljene statistično ustrezne naloge imajo v posameznih podtestih običajno od 25- do 50-odstotni delež).

Izvedba vseh projektov, ki smo se jih v IC lotili v letu 2016 (gl. tudi v nadaljevanju), ne bi bila mogoča, če ne bi junija zaposlili nove strokovne delavke Petre Likar Stanovnik. Prevezela je številne odgovornosti v IC, kjer je zaposlena dvotretjinsko (tretjinsko opravlja delo v okviru programa Založništvo). Ker se delo v IC nenehno širi – ne le po številu kandidatov in kandidatke (900 oseb v enem izpitnem roku, kot se je zgodilo junija 2016, je, kar zadeva administracijo, na meji obvladljivega), ampak tudi z načrti za številne nove projekte –, razmišljamo o dodatni kadrovske okrepitvi.

### 2.1 (Samo)evalvacija izpitov in ocenjevalnih lestvic

Jeseni 2016 smo po enoletnem izvajanju programa SDTJ in izpitov opravili (samo)evalvacijo izpita in ocenjevalnih lestvic na osnovni ravni. To pomeni, da smo ponovili postopek iz pilotne faze: ena skupina skupina 10 sodelavcev in sodelavk je določila mejno vrednost za branje in poslušanje: vprašanja (postavke) iz izbranega testa so bila razporejena po težavnosti od najlažje do najtežje, skupina pa je določila mejno vrednost tako, da je določila postavko, za katero je menila, da je »mejna« – da je torej večina kandidatov in kandidatke, govorcev slovenščine na ravni A2, ne bi rešila. Druga mejna vrednost je bila v istem testu postavljena na B1. Druga skupina 10 sodelavk je naloge in postavke v istem testu umestila na ravni SEJO. Rezultata smo primerjali, pri čemer se je pokazalo, da je bila mejna vrednost v receptivnih delih na osnovni ravni pri konkretnem testu ustrezno postavljena (da pa so bile naloge oz. postavke nekoliko prelahke in s tem »prenizko«, tj. bolj na ravni A2 kot pa na B1). Tretja skupina 10 sodelavk je umestila 24 pisnih produkcij na osnovni ravni na ravni SEJO. Uvrstitve smo primerjali z dejanskimi rezultati na izpitu (z ocenami po analitični in celostni lestvici). Pokazalo se je, da je tudi za pisanje mejna vrednost postavljena ustrezno oz. tako, kot določa program SDTJ (60 % za A2, 85 % za B1). Postopek bomo v letu 2017 izvedli tudi za govorno produkcijo na osnovni ravni, za višjo raven pa, ko bo na voljo dovolj statističnih podatkov.

Po enoletnem izvajanju programa SDTJ in izpitov po njem smo izvedli tudi dvoje anket: za vse izvajalce in za kandidate in kandidatke. Pri obojih smo želeli preveriti organizacijsko in vsebinsko ustreznost tako zastavljenega sistema preverjanja (pri prvih tudi uporabnost ocenjevalnih lestvic). Rezultati so pokazali, da obe skupini deležnikov tako zasnovan sistem ocenjujeta kot ustrezen oz. zelo ustrezen.

Na tem mestu velja zapisati, da je v okviru IC Martina Toplišek izdelala in uspešno zagovarjala magistrsko nalogo z naslovom *Evalvacija rezultatov testiranja po novem programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik – Interpretacija statistične analize prvih izpitnih rokov na osnovni ravni* (mentor Marko Stabej, somentorica Ina Ferbežar). Naloga pomeni enega od korakov v postopku (samo)evalvacije programa oz. na njem temelječih izpitov.

### 2.2 Zanesljivost ocenjevanja

Prav tako smo po enem letu želeli preveriti zanesljivost ocenjevanja in skladnost med ocenjevalci in ocenjevalkami, ki sodelujejo na izpiti na osnovni ravni. Vsem testatorjem in testatorkam (vseh skupaj je približno 90) smo dvakrat zapored (aprila in septembra 2016) dali oceniti iste pisne produkcije. Ugotovili smo precejšnje neskladje med ocenjevalci in odstopanje od t. i. referenčnega ocenjevanja, pri nekaterih pa se je kot problematična izkazala tudi zanesljivost ocenjevanja (isti ocenjevalci in ocenjevalke so isto produkcijo

različno ocenjevali). Takšen rezultat je po eni strani lahko posledica neskladja v razumevanju ocenjevalnih meril, morda tudi njihove neustreznosti, po drugi pa tudi dejstva, da so testatorji in testatorke v takšnem ocenjevanju še premalo izkušeni (za sabo so imeli le 3 oz. 4 izvedbe izpita ter le dve strokovni usposabljanji). Pokazalo se je tudi, da se nekateri, ki so sodelovali tudi pri izpitih po starem, le težko prilagajajo novemu načinu ocenjevanja. To za IC pomeni še več strokovnega usposabljanja na seminarjih in natančnejšega spremljanja testatorjev in testatorok, pa tudi razmislek o ustreznosti ocenjevalnih meril.

Decembra 2016 smo enak postopek začeli tudi za govorno produkcijo (drugi del ocenjevanja je predviden za april 2017).

Za obe višji ravni ugotavljanje zanesljivosti ocenjevanja ni tako zelo nujno, saj je zanj število testatorjev zelo omejeno (šest do osem testatorjev in testatorok), poleg tega ves čas delamo skupaj, s čimer je nad ocenjevanjem zagotovljen večji nadzor.

### 2.3 Izvedba seminarjev

Za izvajalce izpita na osnovni ravni smo izvedli dva seminarja, aprila in decembra. Namenjena sta bila ugotavljanju zanesljivosti ocenjevanja in s tem usposabljanju za ocenjevanje produkcij pa tudi predstavitvi rezultatov anket in dela IC. Decembra je kolegica Leska Schwarz z Instituta Test DaF iz nemškega Bochuma za avtorje izpitnih gradiv izvedla enodnevni seminar o pripravi gradiv za poslušanje. Seminar je bil zelo uspešen in IC bo tudi v prihodnje skušal zagotoviti tovrstno (in redno) strokovno izpopolnjevanje svojih in drugih sodelavce CSDTJ (lektorjev, avtorjev učbenikov).

Ina Ferbežar je v okviru CPI FF UL izvedla tudi dva seminarja o preverjanju znanja slovenščine kot neprvega jezika za učitelje osnovnih in srednjih šol, decembra pa se je udeležila seminarja o kakovosti jezikovnega testiranja (v izvedbi Leske Schwarz, gl. zgoraj), ki ga je skupaj z Goethevim institutom v Ljubljani pripravil Oddelek za germanistiko FF UL.

### 3 Sodelovanje z institucijami

IC je intenzivno sodeloval z 11 zunanjimi izvajalci izpitov ter drugimi institucijami. Ministrstvo za kulturo, Sektor za slovenski jezik, je IC prosil za strokovni komentar novega zakona o zdravstvenih delavcih. Naše pripombe so upoštevali; novi zakon, ki v veljavo stopa z letom 2017, poenotuje in zvišuje zahteve po znanju slovenščine za zdravnike in druge zdravstvene delavce (zahtevana raven znanja slovenščine je po novem C1 za zdravnike in B2 za medicinske sestre in tehnike). Poleg tega sta Ministrstvo za zdravje in Zdravniška zbornica Slovenija izrazila namero, da bi skupaj s strokovnjaki CSDTJ razvili poseben program in izpit, namenjena zdravstvenim delavcem.

Spomladi 2016 je Senat FF sprejel Pravilnik CSDTJ, ki je za vse programe določil nove sestave svetov. Za IC to pomeni predvsem nekoliko razširjeno sestavo sveta, in sicer se njegova sestava poleg dosedanjih predstavnikov MNZ, MIZŠ, MK širi tudi na predstavnika MDDSZ in predstavnika kandidatov (ZSSS).

Svet se je v novi sestavi srečal na redni seji decembra.

#### 3.1 Mednarodno sodelovanje

Ina Ferbežar je kot članica Izvršnega in Strokovnega odbora združenja ALTE sodelovala na dveh rednih srečanjih združenja, in sicer aprila v Stockholmu in novembra v Helsinkih. Kot članica delovne skupine LAMI (Language for Migration and Integration) in soavtorica programa Opismenjevanje v slovenščini za odrasle govorce drugih jezikov je bila objavljena k projektu izdelave opisnikov za jezikovno zmožnost, ki je pod ravno A1 (raven opismenjevanja).

IC je jeseni 2016 začel s postopkom zunanje evalvacije, ki jo za svoje člane vsakih pet let zahteva združenje evropskih jezikovnih testatorjev ALTE. Za zunanjega evalvatorja je bil določen Henk Kuyper iz Nizozemske. Do konca leta je bilo, kot zahteva postopek, podrobno opisanih vseh 17 minimalnih standardov, evalvator pa je poslal svoje prve odzive na nekatere med njimi. Ugotavljamo, da je zunanja evalvacija kljub temu, da je izredno zahtevna (vsak od minimalnih standardov mora biti opisan v angleščini na dveh do treh straneh), za razvoj IC in izpitov tudi zelo koristna, saj omogoča sprotno nadgrajevanje našega dela ter nakazuje možne poti za njegovo izboljšanje.

#### 3.2 Projekti

Strokovni sodelavki CSDTJ Ina Ferbežar in Nataša Pirih Svetina sta skupaj s kolegicama Natalijo Vrečer in Sašo Vrbančič v okviru Andragoškega centra Slovenije že leta 2014 pripravili program Opismenjevanje v slovenščini za odrasle govorce drugih jezikov. Program je bil z dopolnitvijo za mladoletne prosilce za mednarodno zaščito sprejet spomladi 2016 (gl. poglavje Raziskovalni in aplikativni projekti).

Spomladi 2016 smo se v IC na povabilo UPI Ljudske univerze Žalec skupaj s še sedmimi ustanovami prijavili na projekt v okviru programov Erasmus+ K2 Working with volunteers in migrant language education: roles and competences (VIME; gl. poglavje Raziskovalni in aplikativni projekti).



#### 4 Načrti

Nekaj načrtov je bilo izpostavljenih zgoraj. Tako za leto 2017 načrtujemo nadaljevanje in zaključek projekta Ugotavljanja zanesljivosti ocenjevanja na osnovni ravni, prav tako sodelavce IC čaka (samo)evalvacija izpita na višji ravni in na ravni odličnosti (z enakimi postopki, kot so zgoraj opisani za osnovno raven).

V tem okviru IC čaka vzpostavitev nove banke nalog. Poleg tega bi radi omogočili ustrezno spletno komunikacijo z zunanjimi izvajalci. Tako bi bilo mogoče bolj redno spremljati izvajanja izpitov zunaj IC, hkrati pa bi se odprla možnost hitrega in bolj zanesljivega reševanja težav med samo izvedbo izpita (npr. v primerih, ko je poslano izpitno gradivo pomanjkljivo, ustrezno bi lahko poskrbeli za gradivo za umerjanje ocenjevalcev itn.).

Pričakujemo, da bo zunanja evalvacija z obiskom evalvatorja in njegovim poročilom zaključena do poletja 2017.

V kratkoročni načrt sodi tudi razvoj jezikovnih testov za zdravstvene delavce ter izdelava testov za otroke in mladostnike (ob spremembah zakonov o osnovni šoli in gimnaziji, ki bo predvideno dodatno poučevanje slovenščine učencem in učenkam dodeljevalo na podlagi njihovega predznanja).

Trenutno najbolj primanjkuje ustreznih gradiv za pripravo na izpite. Za zdaj so na voljo le vzorčni testi (po eden za vsako raven) in primeri pisnih produkcij z ocenami in njihovimi utemeljitvami (te služijo tudi ocenjevalcem in ocenjevalkam za umerjanje, preden začnejo ocenjevati pisne produkcije). Ponudbo bi bilo treba razširiti in pripraviti ustrezno gradivo, kot so bile pred leti zbirke testov, le da bi ga ponudili v dostopnejši e-obliki in ob tem odprli možnost tudi za tečaj pisanja, ki bi se izvajal na daljavo.

## Izobraževanje učiteljev slovenščine kot drugega in tujega jezika

doc. dr. Nataša Pirih Svetina

- |          |   |   |
|----------|---|---|
| <b>1</b> | <b>Uvod</b>   | <p>Koledarsko leto 2016 je prineslo nekaj pomembnih sprememb na področju delovanja programa Izobraževanje. Delno so te spremembe povezane z dolgo pričakovanimi spremembami bolonjskih študijskih programov. Prvič so tudi na magistrski ravni študenti pedagoške smeri, torej bodoči učitelji slovenščine, lahko izbrali predmet s področja poučevanja slovenščine kot tujega jezika. Uvedba in izvajanje sicer za zdaj še izbirnega predmeta Poučevanje slovenščine kot tujega jezika bosta v prihodnosti najbrž tudi sistemsko vplivali na stalno ponudbo Centrovih usposabljanj za učitelje slovenščine kot tujega jezika in jo preoblikovali. Delno so bile spremembe Centrovega programa Izobraževanje povezane z angažiranjem zaposlene na programu na področju internacionalizacije UL in s tem povezanih projektov. Še vedno pa dejavnosti znotraj programa lahko razdelimo na več področij, ki jih predstavljamo v nadaljevanju.</p>  |
| <b>2</b> | <b>Usposabljanja za zaposlene na Centru in za izvajalce programov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik</b> | <p>Tradicionalni junijski dvodnevni izobraževalni seminar je potekal v sredo, 29., in v četrtek, 30. junija. Poleg pestrega in zanimivega programa je prvi dan postregel tudi s skoraj rekordno udeležbo – 70 in več udeležencev se je udeležilo posameznih predavanj in delavnic v sklopu seminarja. Kot rezultat ene od izvedenih delavnic na tem seminarju je bil ob koncu leta 2016 v <i>Vestniku za tuje jezike</i> objavljen članek na temo medjezikovnega (spo)razumevanja. Na junijskem seminarju so bila v obliki delavnice prvič v celoti za Centrove sodelavce predstavljena didaktična gradiva za otroke in mladostnike <i>Križ kraž</i> in <i>Čas za slovenščino</i>. V okviru seminarja, ki je zajemal jezikovne, pedagoško-didaktične, splošno kulturne in literarnovedne teme, je sodelovalo 12 različnih predavateljev, udeleženci pa so si pod vodstvom dr. Ferdinanda Šerbelja ogledali tudi prenovljeno stavbo Narodne galerije in novo postavitev njene stalne zbirke.</p> <p>Učiteljem, ki poučujejo slovenščino na lektoratih slovenščine na univerzah v tujini, sta posebej namenjeni avgustovsko izobraževalno srečanje in decembrsko prednovoletno srečanje, ti sta podrobneje predstavljeni v poročilu STU, prav tako so v poročilu IC predstavljeni seminarji, ki so bili v letu 2016 izvedeni za testatorje, to je izpraševalce in ocenjevalce na izpitih iz znanja slovenščine.</p> |
| <b>3</b> | <b>Izvedba izobraževalnih dejavnosti za različne naročnike</b>  | <p>Na Centru za slovenščino smo v letu 2016 že dvanajstič zapored izvajali izobraževalne seminarje za učitelje in vzgojitelje s slovenskih izobraževalnih ustanov v Italiji, ki so na podlagi določil Osimskih sporazumov upravičeni do enoletnega usposabljanja v jeziku in stroki na visokošolskih izobraževalnih ustanovah v Sloveniji. Vsako leto strokovna komisija pri Deželnem šolskem uradu Dežele Furlanije – Julijske krajine za slovenske šole izbere 8 pedagoških delavcev, ki jim je s štipendijo in z nadomeščanjem na šoli omogočeno sobotno študijsko leto, ki ga preživijo na izpopolnjevanju v Sloveniji.</p> <p>O drugih izobraževanjih, izvedenih v skladu z naročniškimi pogodbami, več v poročilu programa Tečaji za otroke in mladino.</p>   |
| <b>4</b> | <b>Začetno in nadaljevalno usposabljanje za poučevanje slovenščine kot tujega jezika</b>                            | <p>Zaradi stalnega povpraševanja in velikega zanimanja sta bili v začetku leta 2016 v Mariboru na izobraževalni ustanovi Doba in na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru izpeljani dve izvedbi začetnega usposabljanja za poučevanje slovenščine, ena v sredini januarja (15. in 16. 1. 2016), druga v začetku marca (5. in 6. 3. 2016), ki se ju je udeležilo skupaj 68 udeležencev. V sredini marca (11. in 12. 3.) je bilo nato prav tako na Filozofski fakulteti v Mariboru izvedeno nadaljevalno usposabljanje, na katerem je bilo prisotnih 30 udeleženk. Programi so se izvajali ob petkih in sobotah, vsak je trajal 16 ur. Pri izvedbi smo sodelovali Tjaša Alič, Tanja Jerman, Jernej Ključevšek in Nataša Pirih Svetina. Zaradi premajhnega števila prijavljenih v aprilu 2016 nadaljevalnega usposabljanja za poučevanje slovenščine v Ljubljani nismo izvedli. V začetku novega študijskega leta, v oktobru in novembru 2016, pa je bilo nato v Ljubljani ponovno izvedeno 20-urno začetno usposabljanje z 18 udeleženkami.</p>  |
| <b>5</b> | <b>Seminarji v okviru CPI</b>   | <p>Tudi v letu 2016 je Center za slovenščino z namenom večje prepoznavnosti in lažje dostopnosti predvsem učiteljem slovenščine na osnovnih in srednjih šolah nekatere izmed vsebin, ki jih tudi sicer ponujamo različnim naslovnikom, ponudil preko Centra za pedagoško izpopolnjevanje FF UL (CPI). Dejavnosti, ki se ponujajo v okviru CPI, so uvrščene v katalog stalnih strokovnih izpopolnjevanj KATIS, s čimer je zagotovljen večji krog naslovnikov, ki jim je hkrati omogočena relativno poceni udeležba na sicer plačljivih seminarjih (kotizacijo za udeležbo subvencionira MIZŠ). V katalogu KATIS za šolsko leto 2016/17 je bilo učiteljem ponujenih več različnih seminarjev, od katerih je bil v oktobru leta 2016 izveden zgolj en sam na temo Učenja in preverjanja znanja slovenščine kot tujega jezika pri učencih OŠ in</p>   |

SŠ; v drugi polovici šolskega leta pa je bil seminar, kljub zadostnem številu prijavljenih, odpovedan, ker MIZŠ ni moglo zagotoviti sofinanciranja.

## 6 Druge dejavnosti

V okviru drugostopenjskega slovenističnega programa pedagoške smeri je bil v študijskem letu 2015/16 prvič ponujen izbirni predmet Poučevanje slovenščine kot tujega jezika, ki ga honorarno izvaja zaposlena na Centrovem programu Izobraževanje. Praktični del predmeta se je izvajal v obliki zelo uspešnega projekta, pri katerem so študentke, ki so si predmet izbrale, prostovoljno poučevale slovenščino na OŠ Zalog oz. nudile učno pomoč učencem, katerih prvi jezik ni slovenščina. Skupaj so opravile več kot 200 ur prostovoljnega dela.

Od študijskega leta 2013/14 je zaposlena na programu Izobraževanje izvajala tečaje slovenščine za tuje študente univerze v Ljubljani. Svojo dejavnost je predstavila tudi v okviru ministrske konference, ki jo je v začetku maja 2016 na Brdu pri Kranju organiziralo MIZŠ. Nato je bila na isto ministrstvo povabljen k pripravi projektnega razpisa za okrepitev procesa internacionalizacije slovenskega visokošolskega prostora. Poleti je na UL sodelovala pri pripravi dokumentacije, s katero se je UL prijavila na razpis. Rezultati razpisa so bili objavljeni novembra 2016; takrat je steklo pospešeno delo na projektu Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva. V okviru internacionalizacije se je oktobra 2016 udeležila dveh sejmov s predstavitvami visokošolskih ustanov in študijev (v Reki in Zagrebu).

## 7 Sklep

Program Izobraževanje še naprej deluje kot eden izmed osmih programov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Z nekaterimi v uvodu navedenimi spremembami se poslanstvo programa Izobraževanje postopno vrača k svojemu bistvu: predvsem k nadaljnjemu izobraževanju in poglobljenemu usposabljanju zaposlenih na Centru oz. drugih izvajalcev različnih programov Centra za slovenščino za kakovostnejše delo na področju slovenščine kot tujega jezika.

## Založniška dejavnost

mag. Mateja Lutar

### 1 Uvod

Na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik smo v sodelovanju z Oddelkom za slovenistiko v letu 2016 izdali zbornik predavanj strokovne prireditve – *Drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi* (52. SSJLK) in znanstveno večavtorsko monografijo *Toporišičeva Obdobja* (Obdobja 35). Ob organizaciji tečajev, strokovnih in znanstvenih srečanj smo prav tako pripravili informativne brošure in vodnike ter prispevke udeležencev zbrali v publikacijah, kot so *Poletnik*, *Pošopis*, *Zimopis*, *Dobesednik* (januar), *Dobesednik* (maj) ipd. Ponatisnili smo učna in priročniška gradiva, nadaljujemo pa tudi s pripravo novih učnih gradiv. Decembra smo v okviru projekta v sodelovanju s programom Slovenščina na tujih univerzah izdali knjižico *Svetovni dnevi slovenske kulture* in pripravili promocijsko gradivo za različne priložnosti.

S svojimi publikacijami smo sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac in Slovenskem knjižnem sejmu. S sodobnimi smernicami založništva in pestro ponudbo najrazličnejših publikacij ter tudi različnimi strokovnimi vsebinami smo se seznanili na knjižnem sejmu v Londonu, z udeležbo na mednarodni znanstveni konferenci v Moskvi pa smo predstavili postopek uvrščanja Centrovih učbenikov glede na lestvice *Skupnega evropskega jezikovnega okvirja*. Od junija 2016 pa se je na programu založništva delno zaposlila nova sodelavka Petra Likar Stanovnik.

### 2 Seminar slovenskega jezika, literature in kulture



Za 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture je bila razpisana tema *drugačnost*. Razmišljanja o krovni temi je prispevalo 16 avtorjev, njihovi prispevki pa so zbrani v zborniku *Drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi* (136 str.; 450 izvodov), ki ga je uredila red. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič.

Zbornik se začne z uvodno besedo predsednice in urednice, v kateri razmišlja o pozitivnem in negativnem vplivu drugačnosti ter o naših odzivih na drugačno, nepoznano. Meni, da je spoznavanje in posledično s tem tudi približevanje drugačnosti, posebnosti hkrati spoznavanje sebe. Osrednji del zbornika predstavlja 11 predavanj, v katerih avtorji razmišljajo o slikanici, homoerotični književnosti, večslojnosti lirskega subjekta, slovenski literarni zgodovini, slovenski ljudski glasbi ter drugačnosti v kontekstu slovenstva in postkolonialnega diskurza, jezikovna razmerja med *istostjo*, *drugostjo*, *drugačnostjo* ter izbranimi frazemi, analizirajo pa tudi drugačnost prevodov in jezikovnih prestopov v književnosti. Izbirna tečaja ponujata razmislek o drugačnosti poezije žensk in fonetiki za tuje študente. Sledijo trije prispevki mladih avtorjev, zbrani v sklopu *Parada mladih*, ki se ukvarjajo z drugostjo telesa v modernističnem romanu, učenjem žensk-migrantk ter strategijami podomačevanja. Celoten zbornik je dostopen v elektronski obliki na spletni strani [Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik](#).

### 3 Simpozij Obdobja



Večavtorsko monografijo Simpozija Obdobja 35 z naslovom *Toporišičeva Obdobja* (568 str.; 450 izvodov) sta uredila red. prof. dr. Erika Kržišnik in red. prof. dr. Miran Hladnik.

Z razpisano temo smo želeli pregledati in ovrednotiti delo akademika prof. dr. Jožeta Toporišiča z vidika sodobnega pogleda na jezikoslovje in glede na čas, v katerem je ustvarjal. 64 prispevkov smo razdelili na 11 sklopov: uvodni sklop z naslovom *Slovenska slovnica prinaša razprave o teoretičnih premišljevanjih o slovnici kot jedrnem delu jezikoslovja*. V nadaljevanju so sklopi razvrščeni po zgledu Toporišičeve *Slovenske slovnice* z dopolnili, in sicer Glasoslovje, Besedoslovje, frazeologija, slovar, Besedotvorje, Oblikoslovje, Skladnja, Sporočanje, besediloslovje, diskurz, Slovenski jezik v času, Sodobna vprašanja, norma, družbenost, dialektologija. Sledita še dva dodatna sklopa: Učenje in poučevanje slovenščine in O Toporišiču. Celotna monografija *Toporišičeva Obdobja* je dostopna tudi v elektronski obliki na spletni strani [Centra za slovenščino](#).

#### 4 Učbeniki in priročniki za učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika



V procesu priprave slovnicih preglednic *Oblike v oblakih*, v avtorski zasedbi Mihaela Knez, Andreja Ponikvar in Tanja Jerman, smo pripravili zgibanko petih listov, na katere smo umestili osnovne slovnicih vsebine. *Oblike v oblakih – izbor slovnicih preglednic* je uporaben učni pripomoček, ki na nekaj straneh predstavlja osnovne oblikoslovne vzorce. Zgibanka je oblikovana uporabniku prijazno in tako so osnovne slovnicih vsebine lahko vedno pri roki kot pomoč pri učenju, utrjevanju ali preverjanju.



Ponatisnili smo učbenik *Slovenščina ekspres 1*, ki so ga pripravile avtorice Tanja Jerman, Staša Pisek in Anja Strajnar. Učbenik je namenjen odraslim, ki želijo spoznati ali obnoviti osnovno besedišče in sporazumevalne vzorce za osnovno vsakdanje sporazumevanje v slovenščini. Primeren je za kratke tečaje slovenščine (do 40 ur).

Nadaljujemo s pripravo gradiva *Fonetika 1*, ki so ga testirali na lektoratih v Bruslju, Gradcu, Katovicah, Zagrebu in na tečajih slovenščine. Povratne informacije vseh, ki so bili vključeni v proces testiranja, so izredno dobrodošle in se jih trudimo upoštevati pri vsebinskem dopolnjevanju ter tehnični pripravi gradiva.

Delno prenovo in posodobitev pripravljamo tudi za učbenik *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo*, v avtorski ekipi pa se je Andreji Ponikvar in Nataši Pirihi Svetini pridružila še Ivana Petric Lasnik. Gradivo smo uskladili z recenzentskimi pripombami in konec jeseni začeli z oblikovno prenovo. Poleg novih besedil in nekoliko spremenjene razporeditve vsebin želimo obliko približati nadaljevalnima učbenikoma *Gremo naprej* in *Naprej pa v slovenščini*, da bo serija učbenikov imela čim bolj enotno podobo ter način podajanja učnih vsebin, kar olajša tudi sam proces učenja.



V sklopu projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika (2014) je nastal prevod knjižice *Žepna slovenščina*. Knjižica je bila prevedena v 22 jezikov: angleščino, argentinsko španščino, bolgarščino, češčino, francoščino, hrvaščino, italijanščino, japonsščino, kitajščino, litovščino, madžarščino, makedonščino, nemščino, nizozemščino, poljščino, portugalščino, romunščino, ruščino, slovaščino, srbsščino, španščino in ukrajinščino. Nekatere jezikovne variante so bile ponatisnjene v različnih nakladah (npr. italijanščina leta 2016), hkrati pa je še vedno aktualno zanimanje za nove prevode, zato je v načrtu prevod v albanščino, arabščino in korejščino.



Projekt Svetovni dnevi je potekal tudi v letu 2016. Tema tokratnega projekta je bila kultura v najširšem pomenu besede. Ob tej priložnosti je nastala knjižica *Svetovni dnevi slovenske kulture*, v kateri je na kratko predstavljenih enajst področij slovenske kulture: Država in narod, Zgodovina, Naravna in kulturna dediščina, Gospodarstvo, Turizem in kulinarika, Znanost in tehnologija, Književnost, Glasba, Likovna umetnost, arhitektura in oblikovanje, Uprizoritvene umetnosti in film in Šport. Osnovni cilj projekta pa je bil priprava e-gradiva za poučevanje slovenske kulture na tujih univerzah. V ta namen so lektorji pripravili predstavitev (PPT) z aktualnimi vsebinami ter dodali spletne povezave in naloge za študente. Predstavitve so dostopne v e-učilnici Svetovni dnevi slovenske kulture.



Na lektoratu v Tübingenu so z lektorico dr. Irmo Kern izdali knjižico *Das Mädchen, das alles weiß, Eine Auswahl slowenischer Kurzgeschichten* (Dekle, ki vse zna. Izbor slovenske kratke proze). V nemščino so prevedli dve besedili Zofke Kveder (*Das Mädchen, das alles weiß* in *Meine Freundin*) in eno besedilo Jožeta Kranjca (*Das Glück in der dunklen Straße*). Prevode so pod mentorstvom dr. Irme Kern pripravili Kristina Matkovic, Constanze Becker in Marilena Berlan.



Spomladi smo sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac, aprila pa sem se udeležila knjižnega sejma v Londonu. Londonski knjižni sejem je predvsem informativne in predstavitvene narave, sejmsko ponudbo so bogato dopolnjevala številna predavanja in debatni kotički z različnimi temami s področja založništva (e-založništvo in sodobne oblike trženja učnih gradiv, gradivo za poučevanje, urejanje avtorskih pravic, prevajanje in sozaložniški projekti, sestavljanje informacijskih baz itn.). Jeseni smo z gradivi za učenje slovenščine kot drugega ali tujega jezika v okviru Znanstvene založbe FF in Knjigarne FF sodelovali tudi na 32. slovenskem knjižnem sejmu in Dnevih slovenske knjige.



Konec novembra (28.–29. 11. 2016) sem se udeležila mednarodne znanstvene konference v Moskvi – Slovenski jezik, literatura in kultura v slovanskem in evropskem kontekstu, ki je potekala na Filološki fakulteti moskovske univerze Lomonosov. Na konferenci sem predstavila projekt uvrščanja učbenikov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik glede na SEJO, prispevek pa bo objavljen v reviji *Stephanos*.



## Raziskovalni in aplikativni projekti

dr. Ina Ferbežar, Petra Likar Stanovnik, dr. Mihaela Knez, dr. Damjana Kern

- 1 Opismenjevanje v slovenščini**

V okviru Andragoškega centra Slovenije je bil izdelan in sprejet program [Opismenjevanje v slovenščini za odrasle govorce drugih jezikov](#). Pri njegovi pripravi sta skupaj s kolegicama Natalijo Vrečer in Sašo Vrbancič sodelovali tudi strokovni sodelavki CSDTJ Ina Ferbežar in Nataša Piriš Svetina. Program je bil na zahtevo MNZ v letu 2016 dopolnjen z dodatkom za mladoletnike, prosilce za mednarodno zaščito, in sprejet na Strokovnem svetu za izobraževanje odraslih, Nataša Piriš Svetina pa je dopolnila dokument Preživetvena raven v slovenščini, ki je bil leta 2004 izdelan za potrebe projekta v takratnem programu Sokrates Lingua 2 Testiranje v poljščini in slovenščini.
- 2 Pomoč prostovoljkam in prostovoljcem**

V CSDTJ so v letu 2016 prihajale številne prošnje po strokovni podpori prostovoljkam in prostovoljcem, ki prosilec in prosilkam za mednarodno zaščito pomagajo pri učenju slovenščine. Zato sta Marko Stabej in Ina Ferbežar pripravila 10 kratkih video posnetkov s priporočili, ki naj bi prostovoljkam in prostovoljcem pomagali oz. jih usmerjali pri začetnem poučevanju. Projekt je bil zasnovan za spletni portal Jezikovna Slovenija, zaključen bo poleti 2017.
- 3 VIME**

Projekt VIME (Working with volunteers in migrant language education: roles and competences – Vključevanje prostovoljcev v jezikovno izobraževanje priseljencev: vloge in kompetence) sodi med projekte v okviru programa Erasmus+ K2 (sodelovanje za inovacije in izmenjavo dobrih praks – strateško partnerstvo za izobraževanje odraslih). Poleg Slovenije, ki jo zastopata UL in UPI LU Žalec, v projektu sodelujejo še tri države s po dvema partnerjema, in sicer Nizozemska (ena od institucij projekt koordinira), Velika Britanija in Danska. Glavni cilj projekta je opremiti prostovoljke in prostovoljce z ustreznimi znanji za jezikovno pomoč migrantom in migrantkam. Pričakovani rezultati projekta so:

  1. izdelava modela za učinkovito sodelovanje med poklicnimi učitelji in prostovoljci;
  2. izdelava priročnika za vse, ki delajo na področju jezikovnega izobraževanja migrantov;
  3. priprava smernic za jezikovno politiko (neke vrste vodič z opisom dobrih praks) – ta del projekta bomo koordinirali v CSDTJ;
  4. priprava modela usposabljanja za različne vloge prostovoljcev.

Vse partnerje v projektu smo oktobra 2016 gostili na prvem srečanju v Ljubljani, poleg tega smo že v decembru začeli s konkretnimi nalogami prve faze, in sicer z izvedbo intervjujev različnih deležnikov. Prvi rezultati bodo prikazani aprila 2017 na strokovnih posvetih, ki bodo sočasno izvedeni v vseh štirih državah (v Sloveniji bodo dogodek pripravili Žalčani).
- 4 Projekt WRILAB2**

Od leta 2014 do 2016 je v sodelovanju z videmsko (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Udine), freiburško (Pädagogische Hochschule Freiburg), celovško (Alpen-Adria-Universität) in praško (Ústav bohemistických studií, Univerzita Karlova) univerzo potekal projekt [WRILAB2](#) – Spletni laboratorij za branje in pisanje v češčini, nemščini, italijanščini in slovenščini kot drugem jeziku. Glavni cilj projekta je bil pripraviti spletni portal z dejavnostmi za pisanje, namenjen zlasti učencem in študentom, katerih prvi jezik ni slovenščina, vendar se šolajo v slovenskem jeziku oz. je slovenščina eden od jezikov njihovega šolanja, npr. učencem priseljencem, učencem v slovenskih in dvojezičnih šolah v zamejstvu, študentom na lektoratih slovenščine v tujini in tujim študentom, ki študirajo v Sloveniji.

Na portalu je v vsakem izmed sodelujočih jezikov pripravljenih 12 enot, v vsaki od njih pa je predstavljena ena od dvanajstih izbranih besedilnih vrst (življenjepisa, pritožba, prošnja, e-pismo, ocena knjige/filma/predstave, predstavitev osebe ali kraja, poročilo o ekskurziji, poročilo o eksperimentu/praksi, povzetek, referat, razpravljalni esej, idejna zasnova šolskega projekta ali raziskave), katerih nabor se pri vsakem od jezikov tudi nekoliko razlikuje. Gre za besedilne vrste, s katerimi se učenci in študenti srečujejo pri svojem šolanju in tudi v vsakdanjem življenju in ki se v skladu z opisniki *Skupnega evropskega jezikovnega okvira* večinoma uvrščajo na višje ravni jezikovnega znanja (B2–C1), nekatere pa so z izborom enostavnejših sporazumevalnih in slovničnih vzorcev ter besedišča dostopne tudi govorcem na ravni B1.

V projektu se je odvijalo več dejavnosti. Najprej sta bili opravljeni raziskava med dijaki in študenti o njihovih navadah in potrebah glede pisanja v drugem jeziku v šolskem kontekstu ter analiza pisnih besedil dijakov. Rezultati obojega so bili osnova za izbiro in pripravo učnih enot. Sledila sta priprava in testiranje enot, portal smo predstavili tudi različnim učiteljem.

Ob zaključku projekta smo 21. novembra pripravili konferenco (vsak partner jo je organiziral v svoji državi, prvo predavanje pa je bilo v obliki videokonference skupno). Na slovenski konferenci so poleg skupnega predavatelja dr. Gerda Bräuerja s freiburške univerze, ki je bil skupaj s celovškimi partnerji tudi strokovni vodja projekta, sodelovali še slovenski strokovnjaki.

Program zaključne konference:

9.30–10.40 Didaktika pisanja v drugem in tujem jeziku (dr. Gerd Bräuer, predavanje je potekalo preko Skypa v angleškem jeziku in se je hkrati odvijalo v Vidmu, Celovcu, Pragi in Ljubljani)

10.45–11.15 Ključni problemi pisne produkcije (dr. Marko Stabej)

11.15–12.15 Priprava iztočnic za pisanje in učiteljeva povratna informacija (dr. Meta Lah)

Odmor

12.45–13.15 Ocenjevanje pisne produkcije govorcev slovenščine kot drugega jezika (Petra Likar Stanovnik)

13.15–14.30 Predstavitev projekta in portala WRILAB2 (dr. Mihaela Knez, dr. Damjana Kern)

14.30–15.00 WRILAB2 v razredu (dr. Jana Kenda, Vesna Jagodic, dr. Boris Kern)

diskusija

Izdana je bila tudi večavtorska monografija z naslovom *WRILAB2 – A didactical Approach to Develop Text Competences in L2*, v kateri so didaktični pristopi pri pisanju in tudi portal podrobneje predstavljeni. Portal je pripravljen v programu Moodle in je prosto dostopen na naslednji povezavi: <https://www.wrilib2.eu/?lang=sl>.



## Objave v medijih

### Obdobja 35

Vse objave so dostopne v [arhivu 35. simpozija Obdobja](#).

- Odprtje mednarodnega slovenističnega znanstvenega simpozija, *STA*, 9. 11. 2016
- Simpozij Obdobja: Tak junak se ne vda, *Dnevnik*, 15. 11. 2016, str. 22
- Mednarodni slovenistični znanstveni simpozij z naslovno temo Toporišičeva Obdobja, *Radio Slovenija 3, Program Ars, Kulturna panorama*, 12. 11. 2016
- Sklep Toporišičevega leta, *Televizija Slovenija 1, Kultura*, 10. 11. 2016
- 35. simpozij Obdobja, *Radio Slovenija 1, Dogodki in odmevi*, 10. 11. 2016, 15.30
- Obdobja 2016, terminologizacija, pomisli, *Slovlit*, 13. 11. 2016

### 52. SSJLK

Vse objave so dostopne v [arhivu 52. SSJLK](#).

- 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture – pogovor z dr. Alojzijo Zupan Sosič, *Radio Trst A, Kulturni dogodki*, 1. 7. 2016, 18.00
- Center za slovenščino pripravil šolo in seminar slovenskega jezika, *STA, Kultura*, 4. 7. 2016
- Bogata tradicija v spoznavanju slovenskega jezika in kulture, *MMC RTV Slovenija*, 4. 7. 2016
- 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *Radio Slovenija 1, Prvi program*, 4. 7. 2016
- Ministrica na otvoritvi 52. Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, *MIZŠ*, 4. 7. 2016
- Makovec Brenčičeva: Raziskovanje drugačnosti sodi med najlepša raziskovanja, *STA, Kultura*, 4. 7. 2016
- Center za slovenščino pripravil šolo in seminar slovenskega jezika, *Ljubljanske novice*, 4. 7. 2016
- Center za slovenščino pripravil šolo in seminar slovenskega jezika, *Demokracija.si*, 4. 7. 2016
- 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *Radio Slovenija 1, Dogodki in odmevi*, 4. 7. 2016, 15.30
- Seminar slovenskega jezika, *Televizija Slovenija 1, Poletna scena*, 4. 7. 2016
- Seminar slovenskega jezika, literature in kulture: Ob soočanju z drugačnostjo spoznavamo sebe, *Dnevnik*, 5. 7. 2016, str. 22
- 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture 2016, *Radio Slovenija 3, Program Ars, Arsov forum*, 6. 7. 2016, 14.05
- Najlepše je raziskovati drugačnost, *Dostop.si, Kultura*, 6. 7. 2016
- Odkritje Prešernovih rokopisov in Seminar slovenskega jezika na FF, *Radio Slovenija 3, Program Ars, Kulturna panorama*, 9. 7. 2016
- 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *Televizija Slovenija 1, Dnevnik Slovencev v Italiji*, 10. 7. 2016
- Drugačnost v jeziku, literaturi in kulturi, *Večer*, 16. 7. 2016, str. 8
- Fenomen besede FUL, *Radio Slovenija 3, Program Ars, Jezikovni pogovori*, 26. 7. 2016

### Slovenščina na tujih univerzah

#### Beograd

- *Bilten Društva Slovencev v Beogradu Sava*: več prispevkov o slovenskem jeziku in dogodkih na beograjski slovenistiki
- *Bilten Slovenskega poslovnega kluba v Srbiji*: predstavitev slovenščine v Srbiji (avtorica prof. dr. Maja Đukanović)

#### Bratislava

- Študenti slovinčiny na FiF UK oslavili 25. výročie slovinskej samostatnosti, *Naša univerzita*, [http://uniba.sk/fileadmin/ruk/ovv/2016/Nasa\\_univerzita\\_-\\_jun\\_2016.pdf](http://uniba.sk/fileadmin/ruk/ovv/2016/Nasa_univerzita_-_jun_2016.pdf), str. 23
- Výstava Slovensko-slovinská dimenzia v Dvorane Ministerstva kultúry SR, *Naša univerzita*, [https://uniba.sk/fileadmin/ruk/ovv/2016/160922\\_septembrove\\_cislo\\_NU.pdf](https://uniba.sk/fileadmin/ruk/ovv/2016/160922_septembrove_cislo_NU.pdf), str. 33

**Celovec**

- Herta Maurer-Lausegger, Urška Gračner, 2015: Dva dneva v znamenju slavistike v Celovcu. *Novice* 14 (13. 12. 2015), str. 8
- Mateja Rihter, 2015: Simpozij na Inštitutu za slavistiko. 40 let sodelovanja. *Nedelja* 45 (8. 11. 2015), str. 13
- Herta Maurer-Lausegger, 2016: Dan jezikov in kultur: »Slavistika v živo«. *Novice* 7 (19. 2. 2016), str. 12
- N. N., 2016: »Slavistika v živo« – Dan jezikov in kultur na celovski univerzi. *Nedelja* 9 (28. 2. 2016), str. 9
- Urška Gračner, 2016: 75-letnica prof. Gerharda Neweklovskega. Življenje za slavistiko. *Nedelja* 19 (8. 5. 2016)
- N. N., 2016: Slavistična ekskurzija po slovensko-italijanskem primorju. *Novice* 21 (27. 5. 2016), str. 12
- N. N., 2016: Slavistika na poti. *Nedelja* 22 (29. 5. 2016), str. 14

**Cleveland**

- Ambassador Dr. Cerar Visits Diaspora in Cleveland, 25. 9. 2015, [http://washington.embassy.si/fileadmin/user\\_upload/dkp\\_51\\_vwa/newsletter/2015/Newsletter\\_25\\_09\\_2015\\_final.pdf](http://washington.embassy.si/fileadmin/user_upload/dkp_51_vwa/newsletter/2015/Newsletter_25_09_2015_final.pdf)
- Forgive Us, Forgive Us, Oh You, the Dead, [www.slconnect.com](http://www.slconnect.com), 18. 9. 2015, <https://www.slconnect.com/exhibit-slovenian-museum-and-archives/>
- Jewish Soldiers expo at Slovenian museum, [www.clevelandpeople.com](http://www.clevelandpeople.com), 17. 11. 2015, <http://www.clevelandpeople.com/groups/slovenian/2015/jewish-soldiers.htm>
- Connecting with Cleveland Slovenians, [www.jewishfederation.com](http://www.jewishfederation.com), 23. 11. 2015, [http://www.jewishcleveland.org/news/blog/connecting\\_cleveland\\_slovenian\\_community/](http://www.jewishcleveland.org/news/blog/connecting_cleveland_slovenian_community/)
- Slovenian Poetry and Arts Evening, [www.slconnect.com](http://www.slconnect.com), 3. 12. 2015, <https://www.slconnect.com/slovenian-poetry-and-arts-evening/>
- A Newsletter for Faculty and Staff in the College of Liberal Arts and Social Sciences, dekanovo odprto pismo, december 2016, <http://www.csuohio.edu/class/newsletter/volume-10-issue-4>
- Prepletanje zgodb rojakov v tujini, *RTV Slovenija, Radio Prvi, Slovencem po svetu*, 8. 1. 2016, <http://radioprvi.rtvlo.si/2016/01/slovincem-po-svetu-48/>
- Slovenščine vseh dežel, oglasite se! *Delo*, 31. 1. 2016, intervju <http://www.delo.si/nedelo/slovenscine-vseh-dezel-oglasite-se.html>
- Business Slovenian Seminar at CSU, [www.sloaba.com](http://www.sloaba.com), 21. 4. 2016, <http://www.sloaba.com/news/item/70-business-slovenian-seminar-at-csu>
- Free slovenian language seminar for beginners, [www.slovenia25.si](http://www.slovenia25.si), 31. 5., 1. 6. 2016, <http://www.slovenia25.si/event/n/free-slovenian-language-seminar-for-beginners/>
- Slovenian Language Class at the Embassy, Embassy Newsletter, 10. 6. 2016, [http://washington.embassy.si/fileadmin/user\\_upload/dkp\\_51\\_vwa/newsletter/2016/Newsletter\\_10\\_06\\_2016\\_final.pdf](http://washington.embassy.si/fileadmin/user_upload/dkp_51_vwa/newsletter/2016/Newsletter_10_06_2016_final.pdf)
- »Hvala za vašo zvestobo Sloveniji!«, *Moja Slovenija*, 16. 7. 2016, <https://issuu.com/moja-slovenija/docs/moja-slovenija-julij-16-za-tisk>
- V Clevelandu odkrili dva Prešernova rokopisa pesmi: »Gre za izjemno gesto«, *RTV Slovenija, MMC*, 3. 7. 2016, <http://www.rtvlo.si/kultura/knjige/v-clevelandu-odkrili-dva-presernova-rokopisa-pesmi-gre-za-izjemno-gesto/397238>
- Izjava dneva: Luka Zibelnik, *RTV Slovenija, MMC*, 3. 7. 2016, <http://www.rtvlo.si/izjava-dneva/luka-zibelnik/397260>
- V ZDA našli dva Prešernova rokopisa, *Primorske novice*, 3. 7. 2016, <http://www.primorske.si/Zanimivo/Zanimivosti/V-ZDA-nasli-dva-Presernova-rokopisa>
- V ZDA našli dva nova Prešernova rokopisa, *Delo*, 3. 7. 2016, <http://www.delo.si/kultura/knjiga/v-zda-nasli-dva-nova-presernova-rokopisa.html>
- V Ameriki našli nova Prešernova rokopisa, *Nova24TV*, 3. 7. 2016, <http://nova24tv.si/sprosceno/v-ameriki-nasli-nova-presernova-rokopisa/>
- V ZDA našli dva Prešernova rokopisa, *Štajerski tednik*, 3. 7. 2016, <http://www.tednik.si/kultura/1381-v-zda-nasli-dva-presernova-rokopisa>
- Rare Prešeren's manuscripts found in the US, *The Slovenia Times, slonnect*, 4. 7. 2016, <http://www.sloveniatimes.com/rare-preseren-s-manuscripts-found-in-the-us>,

- <https://www.slconnect.com/rare-preserens-manuscripts-found-us/>
- Two Manuscripts of Prešeren's Poetry Discovered in Cleveland, *RTV Slovenija*, 4. 7. 2016, <http://www.rtvlo.si/news-in-english/two-manuscripts-of-preseren-s-poetry-discovered-in-cleveland/397317>
  - Zwei Manuskripte von Prešeren in den USA entdeckt, *Radio SI*, 4. 7. 2016, <http://radiosi.eu/novice/article/Zwei-Manuskripte-von-Preseren-in-den-USA-entdeckt/>
  - Novo odkriti Prešernovi rokopisi, *RTV Slovenija, Dnevnik*, 5. 7. 2016, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-dnevnik/174415256>
  - V Clevelandu najdeni Prešernovi rokopisi, *dobranovica.si*, 5. 7. 2016, <http://dobranovica.si/v-clevelandu-najdeni-presernovi-rokopisi/>
  - Luka Zibelnik o odkritju Prešernovih rokopisov, *RTV Slovenija, Radio Prvi, Sredin intervju*, 6. 7. 2016, <http://radioprvi.rtvlo.si/2016/07/intervju-49/>
  - Luka Zibelnik: »Imel sem solzne oči, ko sem držal rokopisa«, *Delo* (tiskano in spletno), 6. 7. 2016, <http://www.delo.si/kultura/knjiga/luca-zibelnik-imel-sem-solzne-oci-ko-sem-drzal-rokopisa.html>
  - Izjemno odkritje za Slovenijo: v ZDA našli Prešernova rokopisa, *www.24ur.com*, 6. 7. 2016, <http://www.24ur.com/novice/slovenija/izjemno-odkritje-za-slovenijo-v-zda-nasli-presernova-rokopisa.html>
  - Slovo od Mladosti in Dohtar, *24 ur, TV Dnevnik*, 6. 7. 2016, <http://www.24ur.com/novice/slovenija/izjemno-odkritje-za-slovenijo-v-zda-nasli-presernova-rokopisa.html#video>
  - Iz Sveta: Prešernovi rokopisi, *Svet na Kanalu A*, 6. 7. 2016, <http://www.24ur.com/novice/slovenija/izjemno-odkritje-za-slovenijo-v-zda-nasli-presernova-rokopisa.html#video>
  - Luka Zibelnik: Tresle so se mi roke in imel sem solzne oči, *zurnal24.si*, 6. 7. 2016, <http://www.zurnal24.si/luca-zibelnik-tresle-so-se-mi-roke-in-dobil-sem-solzne-oci-clanek-273933>
  - »Človek izgubi upanje, pa pride Prešeren«, *MMC Knjige*, 6. 7. 2016, <http://www.rtvlo.si/kultura/knjige/clovek-izgubi-upanje-pa-pride-preseren/397538>
  - V Ljubljani na ogled javnosti še neznana Prešernova rokopisa, *SIOL.net*, 6. 7. 2016, <http://siol.net/trendi/kultura/v-ljubljani-na-ogled-dva-nova-presernova-rokopisa-421298>
  - Hladnik: Rokopisi izpod Prešernove roke v Sloveniji dobijo status svetosti, *Ljubljanske novice*, 6. 7. 2016, <http://www.ljnovice.com/default.asp?podrocje=6&menu=6&novica=212562>
  - Najdba novih Prešernovih rokopisov: Tudi Prešeren je verze pilil, popravljal in preobračal, *Dnevnik*, 7. 7. 2016, <https://www.dnevnik.si/1042742197/kultura/knjiga/najdba-novih-presernovih-rokopisov-tudi-preseren-je-verze-pilil-popravljal-in-preobracal>
  - Primorski izseljenci v ZDA hranili Prešernove rokopise, *Primorske novice*, 7. 7. 2016, [http://www.primorski.it/stories/kultura/258944\\_primorski\\_izseljenci\\_v\\_zda\\_hranili\\_preernove\\_rokopise/#.V-v3zcmrESk](http://www.primorski.it/stories/kultura/258944_primorski_izseljenci_v_zda_hranili_preernove_rokopise/#.V-v3zcmrESk)
  - Prešernova rokopisa v domovini, *Družina* (spletna stran, v tiskani še intervju), 7. 7. 2016, <http://www.druzina.si/icd/spletnastran.nsf/all/48B559DDA1DD158DC1257FE9002DFD9A?OpenDocument>
  - Slovenci u SAD-u odkrili rukopise Prešernovih pjesama, *Novo vrijeme*, 7. 7. 2016, <http://novovrijeme.ba/slovinci-u-sad-u-otkrili-rukopise-presernovih-pjesama/>
  - »Pravi mit«: Slovenci u SAD-u odkrili rukopise Prešernovih pjesama, *Bljesak.info*, 7. 7. 2016, <http://bljesak.info/rubrika/kultura/clanak/pravi-mit-slovinci-u-sadu-otkrili-rukopise-presernovih-pjesama/163026>
  - Otkriveni spisi Franca Prešerna stari više od 150 godina, *Bktvnews.com*, 7. 7. 2016, <http://www.bktvnews.com/kultura/knjiga/otkriveni-spisi-franca-preserna-stari-vise-od-150-godina/39614>
  - Slovenci u SAD-u odkrili rukopise Prešernovih pjesama, *tportal.hr*, 7. 7. 2016, <http://m.tportal.hr/kultura/435635/Slovinci-u-SAD-u-otkrili-rukopise-Presernovih-pjesama.html>
  - Otkriveni spisi Franca Prešerna stari više od 150 godina, *blic.rs*, 7. 7. 2016, <http://www.blic.rs/kultura/vesti/otkriveni-spisi-franca-preserna-stari-vise-od-150-godina/jprxg1t>
  - SAD: Otkriveni rukopisi dvije Prešernove pjesme, *MNE magazin*, 7. 7. 2016,

- <http://mnemagazin.me/2016/07/07/sad-otkriveni-rukopisi-dvije-presernove-pjesme/>
- Original Prešeren's Manuscripts Found in the U.S., *Newsletter of the Slovenian Embassy in Washington*, 8. 7. 2016, [http://washington.embassy.si/fileadmin/user\\_upload/dkp\\_51\\_vwa/newsletter/2016/Newsletter\\_o8\\_07\\_2016\\_final.pdf](http://washington.embassy.si/fileadmin/user_upload/dkp_51_vwa/newsletter/2016/Newsletter_o8_07_2016_final.pdf)
  - U SAD odkriveni rukopisi Prešernovih pesama, *RTV Srbija*, 8. 7. 2016, [http://www.rtv.rs/sr\\_lat/zivot/kultura/u-sad-otkriveni-rukopisi-presernovih-pesama\\_735263.html](http://www.rtv.rs/sr_lat/zivot/kultura/u-sad-otkriveni-rukopisi-presernovih-pesama_735263.html)
  - Mladi zdomci upajo, da bodo nekoč slovensko govorili tudi njihovi otroci, *RTV Slovenija, Radio Prvi, Slovencem po svetu*, 8. 7. 2016, <http://radioprvi.rtvsllo.si/2016/07/slovincem-po-svetu-74/>
  - Prešeren bo doma tudi v ZDA, *Gorenjski glas*, 9. 7. 2016, <http://www.gorenjskiglas.si/article/20160709/C160709772/1122/preseren-bo-doma-tudi-v-zda->
  - Osebno z Luko Zibelnikom: Lektor v jezeru slovenstva, *Delo, Ozadja*, 10. 7. 2016, <http://www.delo.si/ozadja/osebno-z-luko-zibelnikom-lektor-v-jezeru-slovenstva.html>
  - *RTV Slovenija, Val 202*, lme tedna, 10. 7. 2016, <http://val202.rtvsllo.si/2016/07/jan-klavora/>
  - V ZDA našli dva Prešernova rokopisa, *Moja Slovenija*, 16. 7. 2016, <https://issuu.com/moja-slovenija/docs/e-revija-ms-julij16>
  - FLUID: Luka Zibelnik, lektor slovenščine v Clevelandu, *Večer*, 23. 7. 2016, <http://www.vecer.com/fluid-luka-zibelnik-lektor-slovenscine-v-clevelandu-6243102>
  - Bob dneva, *Večer*, 23. 7. 2016, <http://www.pressreader.com/slovenia/vecer/20160723/28152225443585>
  - Prešeren manuscripts discovered in Cleveland, *SNPJ Prosveta*, 27. 7. 2016, <http://www.snpj.org/getattachment/a6b2021e-2df3-407b-a4da-33260d0389de/Publications/PROSVETA-Archives/2016/July-27.pdf>
  - Prešeren ima dom tudi v ZDA, *Demokracija* (tiskana in spletna), 3. 8. 2016, <http://www.demokracija.si/tehdnik/preseren-ima-dom-tudi-v-zda>
  - Jelinčič ima več Prešernovih rokopisov kot Amerika, *Svet24.si*, 19. 8. 2016, <http://svet24.si/clanek/novice/slovenija/57b6e6ca61a4c/ima-vec-presernovih-rokopisov-kot-amerika>
  - Learn the Slovenian language online at your leisure, *SNPJ Prosveta*, 23. 8. 2016, <http://www.snpj.org/getattachment/9626eaf0-1004-4e66-975d ff924d9ce7b4/Publications/PROSVETA-Archives/2016/August-23.pdf>
  - V Clevelandu je tudi slovenski vrt, *Radio Ognjišče*, 29. 8. 2016, <http://radio.ognjisce.si/sl/181/ssd/21599/>

#### Gradec

- *Radio Slovenija, Prvi program, Slovencem po svetu*, 29. 1. 2016

#### Granada

- Teden slovenskega jezika v Granadi: [http://www.madrid.embassy.si/index.php?id=1336&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=26986&cHash=of372355816adccfe7daa3657a404b43](http://www.madrid.embassy.si/index.php?id=1336&tx_ttnews%5Btt_news%5D=26986&cHash=of372355816adccfe7daa3657a404b43)

#### Katovice

- Medijski portal Bałkanistyka.org: <http://balkanistyka.org/balkanski-nacjonalizm-dlaczego-balkanscy-nacjonalisci-sa-tak-bardzo-wojowniczy-i-nietolerancyjni-wyklad-bozidara-jezernika/>, 31. 3. 2016
- Medijski portal Bałkanistyka.org: <http://balkanistyka.org/o-kawie-przy-kawie-spotkanie-z-bozidarem-jezernikiem/>, 26. 3. 2016
- Spletna stran Šlezjske univerze: <http://www.us.edu.pl/spotkanie-pt-o-kawie-przy-kawie>, 31. 3. 2016

#### Köln

- Slovenija ni nemški Minimundus, *Delo*, 3. 11. 2015, <http://www.delo.si/kultura/razno/slovenija-ni-nemski-minimundus.html>

#### Krakov

- prispevek o gostovanju slovenskih pesnikov v okviru festivala Zlati čoln: <http://zwrot.cz/2015/10/poezja-slowenska-w-czeskim-cieszynie/>

#### Lizbona

- Predstavitev prevoda knjige Possessão: <http://www.letras.ulisboa.pt/>

- Predstavitev prevoda knjige *Possessão*: <http://www.culturafnac.pt/pocessao/>

#### Lodž

- Promocijski film je bil objavljen na spletni strani fakultete, Youtube, Facebooku ...

#### London in Nottingham

- Lavrinov svet, *Delo, Sobotna priloga*, 12. 3. 2016, <http://www.delo.si/sobotna/lavrinov-svet.html>
- Full house at the British-Slovene societys carol service, zapis na spletni strani *The British Slovene society*, 15. 12. 2016, <http://www.britishslovenesociety.org/full-house-at-the-british-slovene-societys-carol-service/>

#### Lvov

- Predstavitev Ukrajinsko-slovenskega tematskega slovarja, *Galinfo*, 19. 11. 2015, [http://galinfo.com.ua/articles/chym\\_unikalnyy\\_ukrainskoslovenskyy\\_tematychnyy\\_slovyk\\_212164.html](http://galinfo.com.ua/articles/chym_unikalnyy_ukrainskoslovenskyy_tematychnyy_slovyk_212164.html)

#### Moskva

- Svetski dani slovenskog jezika u Moskvi. *Glas Rusije*, [http://rs.sputniknews.com/serbian.ruvr.ru/2014\\_12\\_01/Svetski-dani-slovenachkog-jezika-u-Moskvi-5011/](http://rs.sputniknews.com/serbian.ruvr.ru/2014_12_01/Svetski-dani-slovenachkog-jezika-u-Moskvi-5011/)

#### Padova

- Praznovanje 50-letnice Katedre za slovenski jezik in književnost je odmevalo tudi v slovenskih medijih, *RTV Slovenija*, *Radio Prvi*, <http://radioprvi.rtvlo.si/2015/10/slovenem-po-svetu-38/>, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-dnevnik/174369785>; istočasno enak prispevek tudi na radiu *RTV Slovenija*, <http://www.rai.tv/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-d6893cdc-2872-4e1b-8dfa-e012e5bb2bd7.html#p=0>
- *RTV Slovenija*, *Sotočja*, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/sotocja/174370166> (od 41. min)

#### Pariz

- poročila o dogodkih, organiziranih na INALCO, so posredovana Veleposlaništvu RS v Parizu, ki jih redno objavlja na svoji strani in FB-strani veleposlaništva

#### Peking

- Dialog: Predsednik Vlade Republike Slovenije, *Weixin/WeChat*, [http://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzA3NDgyNzk4Ng==&mid=401768099&idx=2&sn=1dd0baab46757e4a40ec45c69b7f97d7&scene=2&srcid=1125TTmPNhXThcRFWu1d8WDo&from=timeline&isappinstalled=0#wechat\\_redirect](http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA3NDgyNzk4Ng==&mid=401768099&idx=2&sn=1dd0baab46757e4a40ec45c69b7f97d7&scene=2&srcid=1125TTmPNhXThcRFWu1d8WDo&from=timeline&isappinstalled=0#wechat_redirect), 25. 11. 2015
- China still interested in Koper and Slovenia's railways, *RTV Slovenija*, *MMC*, <http://www.rtvlo.si/news-in-english/china-still-interested-in-koper-and-slovenia-s-railways/379600>, 26. 11. 2015
- Kitajce še vedno zanimajo Koper in Slovenske železnice, *RTV Slovenija*, *MMC*, <http://www.rtvlo.si/svet/kitajce-se-vedno-zanimajo-koper-in-slovenske-zeleznice/379565>, 26. 11. 2015
- Slovenski premier Cerar predaval na Beiwei, *China Daly*, <http://video.chinadaily.com.cn/2015/1126/7274.shtml>, 26. 11. 2015
- Exclusive interview with Slovenian Prime Minister, *China Daly*, <http://video.chinadaily.com.cn/2015/1127/7293.shtml>, 27. 11. 2015
- Predsednik Vlade Republike Slovenije obiskal našo univerzo in predaval, *Spletne novice BFSU*, <http://news.bfsu.edu.cn/archives/252746>, 27. 11. 2015
- Učenje slovenščine na univerzah po svetu. Lektorat Peking: Metka Lokar, *Slovenija.si*, <http://www.slovenija25.si/simboli-slovenstva/slovenscina/>, 22. 12. 2015
- Tretji festival slovanskih kultur, *Spletne novice BFSU*, <http://news.bfsu.edu.cn/archives/254751>, 26. 5. 2016
- 27. predavanje iz serije predavanj tujih strokovnjakov: Metka Lokar, *Spletne novice BFSU*, <http://news.bfsu.edu.cn/archives/254766>, 26. 5. 2016
- Slovenska ministrica za izobraževanje, znanost in šport obiskala našo univerzo, *Spletne novice BFSU*, <http://news.bfsu.edu.cn/archives/255099>, 17. 6. 2016
- Kitajci razmišljajo sto let vnaprej. Na Daljnem vzhodu se učijo slovensko in gledajo Kekca (intervju z Metko Lokar), *Zarja* 33, 16. 8. 2016 (gl. tudi *Svet24*, <http://svet24.si/clanek/zanimivosti/57d1632f47407/kitajci-razmisljajo-sto-let-vnaprej>, 18. 9. 2016

#### Rim

- članek in fotografija v *Primorskih novicah* o pesniškem večeru Čez planke, 20. 11. 2016

**Sarajevo**

- mag. Pavel Ocepek – intervju, *RTV Slovenija, Radio Slovenija, Slovencem po svetu*, 23. 9. 2016, 2.10 min–13.07 min, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174427947>
- Ob otvoritvi lektorata je bilo kar nekaj medijskih objav, npr.:
  - Učitelj je imel na radiu Slovenija intervju, in sicer v petkovi oddaji *Slovincem po svetu*, 2. 10. 2015, od 4 min 52 sek.
  - <http://4d.rtvlo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174363157>
  - [http://unsa.ba/s/index.php?option=com\\_content&task=view&id=2447&Itemid=348](http://unsa.ba/s/index.php?option=com_content&task=view&id=2447&Itemid=348)
  - *RTV Slovenija, MMC*: <http://www.rtvlo.si/kultura/drugo/na-univerzi-v-sarajevu-znova-odprli-lektorat-slovenskega-jezika/375320>
  - <https://www.youtube.com/watch?v=vpoWIKgoTFg>

**Skopje**

Promocija prevodov štirih slovenskih romanov v makedonščino:

- <http://republika.mk/?p=568891>
- <http://puls24.mk/mislenja/izdvojuvame/promocija-na-prevodite-na-prof-d-r-lidija-arizankovska-na-cetiri-romani-od-slovenecki-na-makedonski-jazik>
- <http://plusinfo.mk/vest/61870/promocija-na-prevodite-na-prof-d-r-lidija-arizankovska-na-cetiri-romani-od-slovenecki-na-makedonski-jazik>
- <http://pozitiv.mk/четири-словенечки-романи-во-превод-на/>
- <http://turlitava.com/promotsija-na-prevodite-na-prof-d-r-lidija-arizankovska-na-cetiri-romani-od-slovenechki-na-makedonski-jazik/>

**Trst – Oddelek za humanistične študije**

članki

- *Slovenščina za tujce – Rada Lečič poskrbela za nov učbenik, Primorski dnevnik*, 4. 2. 2016
- *Slovenščina od A do Ž / Lo sloveno dalla A alla Ž (O učbeniku Rade Lečič), Novi glas*, 12. 3. 2016, <http://www.noviglas.eu/slovenscina-od-a-do-z-/lo-sloveno-dalla-a-alla-z>
- <http://bardo-lusevera-news.blogspot.si/2016/03/lo-sloveno-dalla-alla-z.html>, 15. 3. 2016
- Na kavi s knjigo jutri Slovenščina od A do Ž, *Primorski dnevnik*, 5. 4. 2016
- Slovenščina od A do Ž v besedi, glasu in sliki, *Primorski dnevnik*, 7. 4. 2016
- Most med Slovenci in Italijani, *Primorske novice*, 14. 4. 2016, <http://www.primorske.si/2016/04/13/Most-med-Slovenci-in-Italijani>
- Slovenščina od A do Ž, *Novi glas*, 14. 4. 2016

posnetki

- *TV Koper, Oddaja S-prehodi*, 24. 11. 2015, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/s-prehodi/174373211>
- *RAI Trst*, pogovor o učbeniku Slovenščina od A do Ž, 26. 11. 2015 ob 11.30
- *RAI Trst*, 12. 12. 2015, <http://www.rai.tv/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-6653950d-e735-4e3c-b0b7-d8f564643a2a.html#p=0>
- *TV Koper*, 2. 1. 2016, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/nocni-obisk/174380249>, <http://radioprvi.rtvlo.si/2015/12/nocni-obisk-306/>
- *RAI Trst*, 6. 4. 2016, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/dnevnik-slovencev-v-italiji/174398498>

**Trst – Oddelke za pravne in jezikoslovne vede, tolmačenje in prevajanje**

- V frazemih se zrcali kultura vsake skupnosti, *Primorski dnevnik*, 13. 12. 2015
- Intervju ob predstavitvi monografije, *RAI*, slovenska redakcija TDD, 8. 5. 2016; *Radio Koper, Radio bla bla*, 15. 12. 2015, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/radio-bla-bla/174399205>
- Portal Slovencev v Italiji, 31. 3. 2016, <http://www.slomedia.it/jezikovna-podoba-slovenske-istre>
- Raziskava o istrskih frazemih, Slovenska Istra, *Primorske novice*, maj 2016
- o jezikovnem srečanju s Karin Marc Bratina, *TDD*, 17. 12. 2015, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/dnevnik-slovencev-v-italiji/174377779>
- o Kavi s knjigo – predstavitev učbenika mag. Rade Lečič (pogovor vodili dr. Majda Kavčič Baša in dr. Karin Marc Bratina), *TDD*, 6. 4. 2016, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/dnevnik-slovencev-v-italiji/174398498>

**Tübingen**

- pogovor z Irmo Kern: Slovenščina na Univerzi v Tuebingenu, *RTV Slovenija*, 30. 10. 2015, <http://radioprvi.rtvlo.si/2015/10/slovincem-po-svetu-38/>

- Trubar – naš tübingški Slovenec, *SlovLit*, 2. 11. 2015 in *Silektor.net*, 2. 11. 2015
- Odnos Slovencev do temnopoltih, predavanje dr. Janka Trupeja v Tübingenu, *SlovLit*, 18. 11. 2015
- Tübingen: slovenski kulturni praznik 2016, predavanje, prof. Aleksandra Derganc: Das Perfektive Präsens im Slowenischen/ Dovršni sedanjik v slovenščini – v primerjavi z ruščino, *SlovLit*, 8. 2. 2016 in *Silektor.net*, 8. 2. 2016
- Nemški Slavlist, *SlovLit*, 24. 3. 2016
- Iz Tübingena – Dekle, ki vse zna, eine Auswahl slowenischer Kurzgeschichten, *SlovLit*, 1. 7. 2016
- *SlovLit*: redne objave o dogajanju na lektoratu slovenščine v Tübingenu na diskusijskem forumu slovenistov in slavistov *SlovLit* (glej: *SlovLit* arhiv (<http://mailman.ijs.si/pipermail/slovlit/>) – članki pod imenom avtorice: irma.kern)
- redne objave o dogajanju na lektoratu slovenščine v Tübingenu na diskusijskem forumu lektorjev slovenščine *Silektor.net*.
- *Newsletter Transstar Europa*: <http://transstar-europa.com/newsletter-transstar-europa-32015/>, <http://transstar-europa.com/>
- Slovenski kulturni dan v Tübingenu – Vse poti vodijo v Rim, *Rodna gruda*, 10. 2. 2015, <http://www.rodnagruda.si/aktualno/2015021019531277/>
- Brezplačni slovar slovenskega knjižnega jezika na spletu, kulturna rubrika v KD Slovenija Stuttgart, Kulturno društvo Slovenija Stuttgart – spletni časopis – Novice, 5. 6. 2015 <http://www.kd-slovenija.de/brezplacni-slovar-slovenskega-knjiznega-jezika-na-spletu>
- 29. 4. 2015: Die slowenischen Migranten in Deutschland und ihre Sprache, gostovanje Saške Štumberger v Tübingenu, Erasmus, 27. 4. 2015–1. 5. 2015, kulturna rubrika v KD Slovenija Stuttgart, Kulturno društvo Slovenija Stuttgart – spletni časopis Novice, 5. 6. 2015, <http://www.kd-slovenija.de/slovenscina-pri-slovencih-v-nemciji>
- Iz Tübingena – slovenski Luter (Irma Kern), <http://www.kd-slovenija.de/slovenski-Luter>
- Univerza Tübingen – Primož Trubar v Leksikonu reformatorjev, *Moja Slovenija*, <http://www.mojaslovenija.net/slovenska-drutva-in-organizacije/slovenska-drutva-in-organizacije-2/1069-univerza-tuebingen-primoz-trubar-v-leksikonu-reformatorjev>

#### Varšava

- <http://www.forumeditrice.it/eventi/sul-tradurre...-cefuri-raus>
- <http://qui.uniud.it/notizieEventi/ateneo/lingua-slovena-didattica-e-traduzione-due-incontri-in-ateneo>
- <http://4d.rtv slo.si/arhiv/dnevnik-slovencev-v-italiji/174407640>

#### Vilna

- Raganiukė Gūdžiojoje girioje, *Nieko rimta*, 5. 9. 2015
- Zoran Predin, *Literatura ir menas*, 6. 5. 2016
- Srečanje z dekanom Filološke fakultete v Vilni, *Veleposlaništvo RS v Varšavi*, 13. 5. 2016
- Maj je bil ..., *Revija Zvezde*, 8. 6. 2016
- Literatūros pavakare: Slovenija ir Lietuva, *Nemunas*, 30. 6.–13. 7. 2016

#### Slovenščina za otroke in mladostnike

- Seminar za učiteljice slovenske šole, *Vestnik (glasilo slovenske župnije sv. Gregorja Velikega v Hamiltonu)* 43/57, str. 387

#### Center za slovenščino

- pogovor z Mihaelo Knez, *RTV 4, TDT*, <http://4d.rtv slo.si/arhiv/tdd-predstavlja/174414964>

SIMPOZIJ OBDOBJA

# Tak junak se ne vda

Konec minulega tedna je potekal mednarodni simpozij Obdobja, na katerem so slovenisti razpravljali o znanstveni zapuščini jezikoslovca Jožeta Toporišiča.

✓ Maja Šušter

Derebije znanstveno slovenistično srečanje Obdobja, ki je v Ljubljano pritegnilo šestdeset zapovedi prireditelja domače in tuje raziskovalke, je bilo letno posebej vodilnega slovenistnega strokovnjaku druge polovice 20. stoletja Jožetu Toporišiču (1926-2014). Dve leti po smrti nesporne jezikoslovne avtoritete našega časa je želela slovenistična svetinja še enkrat praznovati njegovo delo. Od četrtke do sobote so tako strokovnjaki razpravljali o različnih vidikih Toporišičevih raziskav, denimo njegovem razumevanju glasovskega vida v luči novejših spremenj, njegovem vstopu v filologijo, prispevkom k narčologiji, odznanu do arheoloških in njegovih pogledih na poučevanje slovenskega jezika v tujini.

Kot je povedala predsednica simpozija Erika Kržišnik, so bila jezikovna srečanja Obdobja Slovenski slovenisti, ki oblikujejo slovenskega jezika in mnogih drugih razprav ter sovrstna izjavila v tujini jeziki, strokovna izjava pa jih je sprejela ali zavrnela, in sicer tako v času, ko je kot jezikoslovec začel svoj pot, kot tudi v času njegove največje moči, kot smo proučili, tako Toporišičova živa odznanja pri slovenistih v tujini.

**Strog, pravičen, prijeten, življenjski**  
V Moskvi so si pridruževali znanstveno javnost sporni sestanek s Toporišičevimi sodelavci. Beseda slovenistika mu je bvala za podpora, saj brez njega leta 1972 slovenščina ne bi mogla ustrezati predvsem kot prava, osnovna jezika, temveč le kot drugi slovenski jezik, pove Olga Pirtanikova z Filozofske fakultete Moskvske državne univerze M. V. Lomonosova, vzporedno se, da smo ob njegovem



Številni dokumenti, kot so rokopisi list, spričevila ter zasebna korespondenca, in skopi fotografije ter slikane dokumentirane raziskovalne gradivo jožeta Toporišiča je na vanki mogoče videti, kako močno se je pri njem prepletalo zasebno in poklicno življenje. © Bojan Velikonja

## Protipuristična

sv je žensk, kolod kura, narava pa natura, Srečanje - Srečanje, črna je sveta gura, dom - študentska, nagla pa hura.

Jule Toporišič v letnih krogovih listih, 1968

govorjanju na katodi za slovenske jezike prvi skilali njegova teorija o besednih vrstah. Vselej je bil zelo prijazen in davičju, ob obisku v Sloveniji mi je pomagal pri razumevanju družine o slovenskem zamogljenim sistemom, pove jezikoslovka, ki postala mlade hane naučiteljica za slo-

venske kulturo. V Moskvi se znanjki osem let soočajo z najsilnejšim filozofskim študentom slovenščine, kar pripelje demografski leti in pragmatični odločitvi starlet za jezika, ki omogočajo boljše možnosti za zaposlitev. Izkazna Kraljica, filozofske fakultete v Vilni je prvi Toporišič s človeškim čukaj ne pa slovenski, po prijel v svet raziskovanja, vlagatovo veje za najboljega slovenskega jezikoslovca znanjki petdesetih let, v svet je prinesel znanje o slovenščini in brez njegovih razprav se danes o slovenščini ne da pogovarjati. Lahko se ne strinjamo z njegovimi trditvami, a vedno sprejemo dolge pogovore,

Razprava (razprava) Toporišič si je v Priloge (razprava) SAKU kar in v uredu mogoče splošno od 10. do 18. ure, v četrtek pa od 10. do 18. ure.

re, kar je za jezika splošno dobro, prvi Kraljica. V Ljubljani več pozornosti namenja raziskavi in belokulturni, a lektorata slovenščine se vsako leto pridruži približno pet novih študentov. »Spodbujamo jih z znanim Toporišičevim starikom, kije tudi meni v življenju veliko pomagal. Tak je nek se ne vda.« Toporišič je znanstveni tudi profesionalni pot Maje Stukanovič z Filozofske fakultete Univerze v Beogradu. Ker konec osemdesetih v tujini ni bilo veliko predavateljev slovenskega jezika, je skrali nekaj študentov iz Jugoslavije, ki so se raziskali za slovenščino, in zanje organiziral enoletno strokovno bivanje v Ljubljani. »Taktični sem ga tudi očitno spremljal in pravele so me njegova energija, delovitost in družabnost. Kot študentka sem se ga srevala bila, a bil je strog in pravičen med poukoma ter zelo prijeten in življenj-

ski po predavanjih.« Še danes ostaja njegova dela v tujini prva referenca za vsa slovenistična vprašanja.

## Onkraj mehanosti

Da bi raziskovala snaki tudi onkraj njegovega znanstvenega prispevka k slovenščini, je imela za slovenisti jezika tudi Kamona pri IZC SAKU prispeli razprave (razprava) Toporišič. Avtorja razprave Marija Dobsonovič in Tomaz Toporišič sta letela javnosti občrtati manj znana pogleda življenja akademika, ki so bili le strog slovenisti, nepopustljivi pravopisec in neumnijem, poklicnik. Skopi dokumenti in skopi fotografije prispelje in neumnijem gradivo Toporišiča je mogoče videti, kako močno se je pri njem prepletalo zasebno in profesionalno življenje.

»Tudi v družini smo imeli težave na pravopisnih vprašanjih. Za očeta namreč jezikoslovje ni bilo le služba, temveč tudi način proučevanja postega časa,« je ob odprtju povedal jezikoslovec sin Tomaz Toporišič in z anekdotami iz družinskega življenja namenjaj modrico dobro razpoloženih slovenistov z njim lastnim - kot dokazuje Toporišičeva pramika Protipuristična - smiselno za humor. »



»Jezika slovenščina je Toporišiču bvala za podpora, saj brez njega leta 1972 slovenščina ne bi mogla ustrezati predvsem kot prava, osnovna jezika, temveč le kot drugi slovenski jezik,« pove Olga Pirtanikova z Filozofske fakultete Moskvske državne univerze M. V. Lomonosova. © Bojan Velikonja



V Clevelandu odkrili dva Prešernova rokopisa pesmi: »Gre za izjemno gesto«, RTV Slovenija, MMC, 3. 7. 2016.

Knjige



## V Clevelandu odkrili dva Prešernova rokopisa pesmi: "Gre za izjemno gesto"

Rokopisa bosta v sredo na ogled na Filozofski fakulteti

3. julij 2016 ob 10:37

LjubljanaMMC RTV SLO

**"Zelo sem vesel, da sem lahko sploh držal dragocena rokopisa v rokah," pravi lektor slovenščine Luka Zibelnik, ki je v ZDA naletel na dve doslej neevidentirani različici Prešernovih rokopisov pesmi in bosta v sredo na ogled v Ljubljani. Gre za pesmi Slovo od mladosti in Dohtar.**

Kot je za MMC povedal Zibelnik, lektor, ki prostovoljno dela tudi v [Slovenskem muzeju in arhivu](#), je od slovenskega generalnega konzula v Clevelandu **Andreja Gregorja Rodeta** prejel elektronsko pošto, da mu je **Evgen Favetti** poslal sporočilo, da ima dva Prešernova rokopisa. *"Povabil me je, naj pridem pogledat, za kaj gre. Dejstvo je namreč, da je tako sporočilo najprej izzvalo malce skepse, izključiti je bilo treba možnost, da gre za ponaredke ali faksimile."*

A kot pravi, je aprila, ko so se srečali na konzulatu, vsak dvom o pristnosti takoj izginil. Bilo je jasno, da je pred njimi izjemna kulturna dediščina. Favetti je hitro izrazil željo, da bi rokopisa podaril Slovenskemu muzeju in arhivu, in je že čez nekaj dni prišel v muzej, kjer so mu pojasnili, da bi želeli rokopisa postaviti na ogled širši javnosti. *"Favetti se je po drugem sestanku odločil, da bo to podaril slovenskemu muzeju, kjer smo že organizirali veliko različnih dogodkov, od koncertov do razstav."*

### In kako je Favetti prišel do dragocenih rokopisov?

*"Favettijev oče, prav tako Evgen Favetti, je bil knjigarar pred vojno pri Janezu Dolžanu, ki je leta 1936 odprl knjigarno na Stritarjevi ulici pri Magistratu. Favettijev oče je bil izjemno podjeten. Dragocena rokopisa je dobil v dar, pri čemer pa ni jasno, ali je šlo za darilo ob rojstvu sina ali kot plačilo." Družina se je po vojni preselila v ZDA, kjer je rokopisa potem pred dobrimi 10 leti oče pred smrtjo dal sinu. "Rekel mu je: 'Ti boš že vedel, kaj storiti z njima.' Vseskozi so se zavedali, za kako dragocena rokopisa gre. Zelo sem vesel, da se je zdaj odločil, da rokopisa podari muzeju," navdušenja ne skriva Zibelnik.*

Zibelnik je potem rokopisa z diplomatsko pošto poslal v Ljubljano in se povezal z domačimi strokovnjaki. *"Strokovnjakinja Jana Kolar bo delala spektralno analizo. Radi bi interdisciplinarno povezali dve veji znanosti: tehniško znanost in humanistiko," je še dejal Zibelnik.*

Rokopisa bodo potem vrnil v Slovenski muzej in arhiv v Clevelandu, kjer bodo uredili Prešernovo sobo. *"Ko sem iskal več o Prešernu, potem ko sem že imel rokopisa, sem našel tudi sliko Alojzija Šubica, gre za portret Prešerna, ki jo je Šubic leta 1902 prinesel s seboj v ZDA. V vseh dokumentih je ta slika veljala za izgubljeno."*

### Pomembno odkritje

Gre za pomembno odkritje, saj so zadnja večja odkritja Prešernovih rokopisov iz 60. let prejšnjega stoletja, poudarja profesor na oddelku za slavistiko Filozofske fakultete v Ljubljani **Miran Hladnik**. *"Glede na to, kako lepo se novi varianti umeščata med doslej poznanih pet oz. šest besedilnih variant, je dvom o avtentičnosti sicer izključen, lepo pa bo septembra v Slavistični reviji prebrati, kako se da z inovativno metodo spektralne analize datirati rokopise 19. stoletja, radiokarbonska analiza je za tako mlada besedila namreč neuporabna."*

Hladnik je glede poti, po kateri sta rokopisa prišla do Dolžana, dejal, da še ni znana. *"Mogoče sta bila v rokah skrbnika Levstikove zapuščine Emila Gutmana. Levstikova zapuščina je vsebovala Čopove, Kastelčeve, Prešernove in druge rokopise, katerih glavnik je Gutman iz Gorice leta 1904 izročil ljubljanski študijski knjižnici (danes NUK), posamezni dokumenti iz nje pa so lahko ubrali tudi druga pota. Druga možnost je, da je Prešeren zapisal pesmi za priložnostno darilo in sta se ohranili v lasti dedičev obdarovanca, dokler se ni eden izmed njih odločil za prodajo antikvarju Dolžanu."*

Oba Prešernova rokopisa sta podpisana in lepo ohranjena, Slovo od mladosti je še v bohoričici, Dohtar pa že v gajici. Rokopisa se v posameznostih razlikujeta od poznanih petih oz. šestih variant teh pesmi. Slovo je iz časa pred prvo objavo v prvi Krajski čbelici 1830, Dohtar pa je iz časa po objavi v 4. zvezku Krajske čbelice 1833 in pred cenzurnimi rokopisi Poezije iz leta 1846, sta sporočila Zibelnik in Hladnik.



Prva stran nove različice Slovesa od mladosti. Gre za enega izmed dveh rokopisov, na katere je v Clevelandu naletel lektor Luka Zibelnik.

Foto: Miran Hladnik

"Rekel mu je: 'Ti boš že vedel, kaj storiti z njima.' Vseskozi so se zavedali, za kako dragocena rokopisa gre. Zelo sem vesel, da se je zdaj odločil, da rokopisa podari muzeju." - **Zibelnik o tem, kako je Favetti podaril rokopisa.**



Lektor Luka Zibelnik z rokopisoma. Foto: Miran Hladnik

## SEMINAR SLOVENSKEGA JEZIKA, LITERATURE IN KULTURE

## Ob drugačnosti spoznavamo sebe

Na že 52. Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture se bo dobrih sto tujcev še do 15. julija spoznavalo s pregovorno težko slovenščino, a bodo ob tem uživali tudi v lahkotnejšem drncu skozi slovensko kulturo in pokrajino.

✎ Maja Šučur

Sinoči se je s slovesnim odprtjem v Mestnem muzeju Ljubljana začel že 52. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, ki ga tradicionalno organizira Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Seminar vsak julij združi udeležence z vsega sveta, ki jih ob slovenski kulturi in jeziku zanima še vsakdanost življenja v Sloveniji. Letos se je tako v Ljubljani zbralo 107 udeležencev iz 27 držav: največ iz Avstrije in Italije, kjer imamo močni zamejski skupnosti, ter denimo s Poljskega, kjer je na univerzah kar pet slovenistik, prišli pa so celo gostje iz Iraka, z Japonskega in iz Južne Koreje. Udeleženci različnih starosti in večinoma zavidljivo dobrega znanja slovenščine – študentje, univerzitetni profesorji slovenščine, prevajalci ter mnogi kulturni delavci iz slovenskega zamejstva – bodo tokrat raziskovali tematično drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi.

#### Nelagodje ob drugačnosti

Drugačnost je že stalnica raziskovanj na področju filozofije in sociologije in pomembno je, da se z njo ukvarjamo tudi v jeziku, književnosti in kulturi, izbiro tematike komentira predsednica seminarja Alojzija Zupan-Sosič. »Drugačnost je treba analizirati na več ravneh, navsezadnje se z njo vsakodnevno srečujemo in se nanjo precej nenavadno odzivamo, pomislimo le na dogodke ob referendumu za družinski zakonik. Da ob

drugačnosti čutimo nelagodnost, je običajno, težava pa je, če se nanjo odzovemo militantno in s popolnim nerazumevanjem, kar postane že etični problem,« meni Zupan-Sosičeva. Poudarja, da ob soočanju z drugačnostjo spoznavamo tudi sebe.

V naslednjih desetih dopoldnevnih bodo tako udeleženci sodelovali na lektorskih vajah, konverzijskih tečajih ter predavanjih slovenskih strokovnjakov s področja jezikoslovja, književnosti, humanistike in drugih ved. Med drugimi bo pisateljica Suzana Tratnik danes predavala o lezbični in gejevski literaturi, literarni zgodovinar Miran Hladnik jutri o vključevanju drugega in drugačnega v slovensko literarno zgodovino, literarna zgodovinarica Vanesa Matajč v četrtek o vidikih drugosti v romanih Gabriele Babnik in v teoretskem kontekstu postkolonialnosti, filozof in sociolog Lev Kreft v petek o razdvojenosti v drugosti oziroma slovenstvu med narodi...

#### Prijetno s koristnim

Večina udeležencev se slovenščine seveda ne bo učila na novo, temveč jo bo le še izpopolnjevala, ob tem

opozori strokovni sodelavec seminarja Damjan Huber: »Okoli osemdeset odstotkov udeležencev prihaja k nam prvič. Gre predvsem za najuspešnejše študente slovenščine na lektoratih po svetu, ki v ta namen praviloma prejmejo tudi štipendijo. Nekateri pa so seminar v preteklosti že obiskali in se radi vračajo, sploh tuji učitelji, ki slovenščino poučujejo na univerzah po srednji Evropi.«

Da pa bi se tuji gostje po pregovorno napornem učenju slovenščine sprostili še ob drugih vidikih slovenske kulture, so zanje kakopak pripravili tudi spremljevalni program. Ob ogledu prestolnice in vožnji z ladjico po Ljubljani bodo udeleženci seminarja videli še predstavo Rozinteatra *Jezik ne jezi se* in slovenski film *Panika*, prisluhnili bodo literarno-glasbenemu večeru z Barbaro Korun in Tomažem Rauchom ter koncertu skupine Same babe. Ne bo jim ušla niti ekskurzija v Škocjanske jame in na Obalo, kjer bodo svoje znanje slovenščine zagotovo previdno postavili na preizkušnjo in ob tem prijetno presenetili katerega od domačinov, ki se od tujcev nemara nadeja zgolj še angleščine. ✕



Letos se je na seminarju zbralo 107 udeležencev iz 27 držav, največ iz Avstrije in Italije, kjer imamo močni zamejski skupnosti, ter denimo s Poljskega, kjer imamo na univerzah kar pet slovenistik, prišli pa so celo gostje iz Iraka, z Japonskega in iz Južne Koreje. ☛ Bojan Velikonja

Drugačnost v jeziku, literaturi in kulturi, *Večer*, 16. 7. 2016, str. 8.

# Drugačnost v jeziku, literaturi in kulturi

Včeraj se je sklenil 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture v Ljubljani

Večer 16. Jul 2016 MELITA FORSTNEPIČ HAJNŠEK

52. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK) se je po dveh tednih včeraj na Filozofski fakulteti v Ljubljani končal. Kot vsa leta je bilo tudi letos blizu 130 udeležencev iz skoraj 25 držav. Tradicija SSJLK sega v daljno leto 1965, organizator je oddelek za slovenistiko. Namenjen je tujim slovenistom, tudi slavistom – univerzitetnim učiteljem, znanstvenim delavcem, študentom in tudi prevajalcem, kulturnikom in prosvetarjem iz slovenskega zamejstva.

Predstaviti najnovejša dognanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, ki so osredotočena na vsako leto posebej izbrano krovno temo prireditve, je temeljni cilj prireditve ter posredovati in poglobiti njihovo jezikovno znanje in literarno, kulturnozgodovinsko vedenje. Dopoldanski obvezni program vključuje lektorate, predavanja, konverzacijo, fonetične vaje in izbirne tečaje, seminar pa spremlja tudi bogat popoldansko-večerni program. Vsebuje ogled slovenskega filma, gledališke predstave, muzejev, galerij in knjižnic, glasbene, literarne večere, okrogle mize, ogled Ljubljane in celodnevno strokovno ekskurzijo v različne dele Slovenije. Udeleženi

ci seminarja v Slovenijo pridejo večinoma s pomočjo štipendij, ki jih tujim državam podeljuje Republika Slovenija v okviru meddržavnih pogodb in sporazumov (ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport) ter slovenskim zamejskim organizacijam urad za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Alojzija Zupan Sosič, predsednica letošnjega seminarja, je ob letošnji temi *Drugačnost* (z danostjo v polkrepkem) v uvodniku seminarske knjižice na primeru pesnikov Prešerna in Koseskega utemeljevala drugačnost in opozorila, da prinaša drugačnost negativno in pozitivno poslanstvo, kar nakazujejo vsi prispevki za 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture.

"Ti so temo, o kateri so v preteklosti razpravljali pretežno v filozofiji, sociologiji, antropologiji ali psihologiji, uspešno prenesli na področje slovenskega jezika, književnosti in kulture. Uvesti to temo na seminarska področja se mi je zdelo nujno tudi zaradi tega, ker postaja drugačnost tema, ki se dotika vseh nas. Z njo se srečujemo skoraj vsak dan, ko se nanjo odzivamo zelo različno, večkrat kar nerazumljivo napačno – na eni strani →

Bogata tradicija v spoznavanju slovenskega jezika in kulture, *MMC RTV Slovenija*, 4. 7. 2016.

## Bogata tradicija v spoznavanju slovenskega jezika in kulture

Poletna šola in seminar slovenskega jezika privabita več tujcev  
4. julij 2016 ob 09:20  
Ljubljana MMC RTV SLO, STA

**Poletna šola slovenskega jezika in Seminar slovenskega jezika, literature in kulture bosta znova združila več kot sto udeležencev z vseh koncev sveta.**

Seminar slovenskega jezika, literature in kulture je tradicionalna prireditev, ki vsako leto v juliju na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani združi množico udeležencev z vseh koncev sveta v skupnem prizadevanju pridobiti čim več znanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi ter spoznati in občutiti slovensko aktualno življenje in dogajanje.

Letos se bo na 52. seminarju zbralo 108 udeležencev iz 26 držav – študentov in univerzitetnih profesorjev slovenščine, slavistov ter drugih znanstvenih delavcev, prevajalcev ter kulturnih delavcev iz slovenskega zamejstva.

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki deluje v okviru oddelka za slovenistiko ljubljanske filozofske fakultete bogato zgodovino spoznavanja slovenskega jezika, kulture in družbe gradi tudi s Poletno šolo slovenskega jezika, ki bo letos potekala že 35. leto.

Poletno šolo slovenskega jezika bo letos obiskalo več kot sto udeležencev iz 33 držav. Potekali bodo programi za začetnike (konverzacija s fonetiko), nadaljevalce (konverzacija za nadaljevalce, slovenska literatura s kulturo, slovnica) in za izpopolnjevalce (konverzacija za izpopolnjevalce, slovenska literatura s kulturo). Šolo bo pospremil bogat spremljevalni program, namenjen spoznavanju slovenske kulture, zgodovine in sodobne stvarnosti.

### Seminar na temo drugačnosti

Seminarski program je razdeljen na dopoldanski strokovni in popoldansko-večerni spremljevalni program. Strokovni del programa seminarja sestavljajo lektorske vaje, konverzacijski tečajji, vaje iz fonetike, posebni izbirni tečajji in predavanja uglednih strokovnjakov s področja slovenskega jezikoslovja, literature, humanističnih in drugih ved. Predavanja bodo potekala na temo *Drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*.

Odprtje seminarja bo v prostorih filozofske fakultete potekalo ob 12.30, zvečer pa so organizatorji pripravili še slovesnost v atriju Mestnega muzeja Ljubljana, na kateri bosta nastopila glasbenika **Petra Vidmar** in **Matej Grahek**, piše na spletnih straneh Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Med drugim se bodo udeleženci lahko podali na literarnozgodovinsko in umetnostnozgodovinsko vodstvo po Ljubljani, si ogledali slovenski film **Panika Barbare Zemljič** in gledališko predstavo *Jezik ne jezi se* **Andreja Rozmana - Roze**.

[false](#)

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki deluje v okviru oddelka za slovenistiko ljubljanske filozofske fakultete, tujce že dolgo vabi k učenju slovenščine in spoznavanju slovenske kulture, družbe in naravnih lepot. Poletna šola slovenskega jezika letos poteka 35. leto, Seminar slovenskega jezika, literature in kulture 52. leto. Foto: BoBo

### Sorodne novice

5. julij 2015

[Seminar slovenskega jezika, literature in kulture letos na temo države](#)

30. junij 2014

[Jubilejni seminar o prihodnosti slovenščine po svetu](#)

1. julij 2013

[Všeckam slovenščino: Šole je konec, naj se začne poletna šola!](#)

3. junij 2011

[Slovenščina je lažja, kot se zdi, obenem pa izvrstna tkalka prijateljstev](#)

## SEMINAR ZA UČITELJICE SLOVENSKE ŠOLE

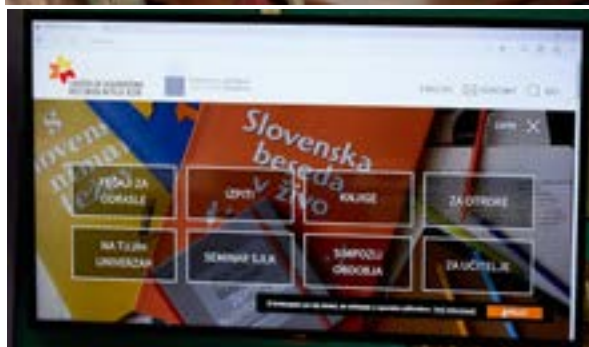
V četrtek 20. in v petek 21. oktobra, so se učitelji/ce naše Slovenske sobotne šole zopet zbrale na seminarju, ki sta ga vodili profesorici Miahela Knez in Damjana Kern. Podoben tečaj sta imeli že pred dvema letoma. Predstavili sta nove vsebine in zanimive metode učenja slovenščine, ki so jih pripravili v njihovem centru.

Veliko uporabnega praktičnega materiala je sedaj dostopnega tudi na spletni strani: [www.centerslo.si](http://www.centerslo.si). Podoben tečaj sta že imeli nekaj dni prej v Clevelandu in Chicagu, od nas pa sta šli še v Toronto.

Za učiteljice je vedno dobro, da obnovijo svoje znanje, ga prilagodijo novim rodovom, uporabijo primerno literaturo in pripomočke. In taki tečaji lahko zelo olajšajo delo in organizacijo učenja v slovenski šoli.

Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik s svojimi programi celovito strokovno skrbi za področje slovenščine kot drugega in tujega jezika ter slovenski jezik, literaturo in kulturo ter slovenistiko mednarodno promovira.

Deluje v okviru Oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Njegova dejavnost je organizirana v osmih posebnih programih. Dejavnosti Centra sofinancira Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport.



**Bibliografija strokovnih delavcev Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik 2016****Ina Ferbežar**

- Ina Ferbežar: Kako realno je idealno? O konceptu avtentičnosti pri pouku slovenščine ob Toporišičevem Zakaj ne po slovensko. Erika Kržišnik, Miran Hladnik (ur.): *Toporišičeva obdobja. Obdobja 35*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 489–496. <http://centerslo.si/wp-content/uploads/2016/11/Ferbezar.pdf>
- Ina Ferbežar: NPZ-jem na rob – na rob: k članku Ksenije Černigoj – ŠR št. 8, 15. aprila 2016. *Šolski razgledi 67/9*. 5.
- Ina Ferbežar: NPZ-jem na rob – na rob 2: o nalogah, ki zahtevajo samostojen zapis odgovora. *Šolski razgledi 67/10*. 5.
- Ina Ferbežar: NPZ-jem na rob – na rob 3: še zadnjič pod drobnogledom; za zdaj. *Šolski razgledi 67/11*. 5.
- Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina: *Vključevanje v slovensko družbo: priročnik za izvajalce izobraževalnega programa Začetna integracija priseljencev*. 1. elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina, Aleksandra Vrbančič, Natalija Vrečer: *Izobraževalni programi, Opismenjevanje v slovenščini za odrasle govorce drugih jezikov (z dodatkom za mladoletnike – prosilce za mednarodno zaščito)*. Ljubljana: Andragoški center Republike Slovenije. [http://www.mizs.gov.si/fileadmin/mizs.gov.si/pageuploads/podrocje/odrasli/Dolgan/Opismenjevanje\\_cistopis\\_koncenMIZS\\_29\\_8\\_16.pdf](http://www.mizs.gov.si/fileadmin/mizs.gov.si/pageuploads/podrocje/odrasli/Dolgan/Opismenjevanje_cistopis_koncenMIZS_29_8_16.pdf)
- Martina Toplišek: *Evalvacija rezultatov testiranja po novem programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik: interpretacija statistične analize prvih izpitnih rokov na osnovni ravni. Magistrsko delo*. Somentorica Ina Ferbežar. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

**Damjan Huber**

- Damjan Huber: Besedilnofonetične vsebine v Toporišičevi slovnici. Erika Kržišnik, Miran Hladnik (ur.): *Toporišičeva Obdobja. Obdobja 35*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 27–34. <http://centerslo.si/wp-content/uploads/2016/11/Huber.pdf>

**Tanja Jerman**

- Mihaela Knez, Andreja Ponikvar, Tanja Jerman: *Oblike v oblakih. Izbor slovnčnih preglednic*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Damjana Kern**

- Damjana Kern: *Ohranjanje identitete s poučevanjem slovenščine med Slovenci v Avstriji. Doktorska disertacija*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Mihaela Knez, Damjana Kern: Razvijanje pisne zmožnosti v slovenščini kot drugem jeziku s pomočjo spletnega laboratorija za branje in pisanje – WRILAB2. *WRILAB2 – A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. Zürich: LIT VERLAG GmbH & Co. KG Wien.

**Mihaela Knez**

- Mihaela Knez: *Jezikovna zmožnost v slovenščini pri otrocih migrantih, vključenih v drugo in tretjo triado slovenskih osnovnih šol. Doktorska disertacija*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Mihaela Knez, Andreja Ponikvar, Tanja Jerman: *Oblike v oblakih. Izbor slovnčnih preglednic*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez: Razvite navykov pis' ma na slovenskom jazyke kak vtorom s pomošč' ju setevoy laboratorii čtenija i pis' ma (WRILAB2) / Razvijanje pisne zmožnosti v slovenščini kot drugem jeziku s pomočjo spletnega laboratorija za branje in pisanje. Marina Leont' evna Remnëva (ur.): *Slovenskij jazyk, literatura i kul' tura v slavjanskom i evropejskom kontekste: tezisy Meždunarodnoj naučnoj konferencii. Moskva: Moskovskij Gosudarstvennyj universitet im. M. V. Lomonosova, Filologičeskij fakul' tet, 28-29 nojabrja 2016 goda*. Moskva: MAKSS Press.
- Mihaela Knez, Nataša Pirih Svetina, Dragica Motik, Melita Steiner, Eva Jurman, Tatjana Jurkovič (ur.): *Učni načrt. Dopolnilni pouk slovenščine v tujini*. Ljubljana: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport: Zavod RS za šolstvo. <http://www.zrss.si/pdf/Ucni-nacrt-dopolnilni-pouk-slovenscine.pdf>
- Mihaela Knez, Damjana Kern: Razvijanje pisne zmožnosti v slovenščini kot drugem jeziku s pomočjo spletnega laboratorija za branje in pisanje – WRILAB2. *WRILAB2 – A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. Zürich: LIT VERLAG GmbH & Co. KG Wien.

- Mateja Lutar**
- Mihaela Knez, Andreja Ponikvar, Tanja Jerman: *Oblike v oblakih. Izbor slovničnih preglednic*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
  - Mojca Nidorfer Šiškovič (ur.): *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Tehnično uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič**
- Mojca Nidorfer Šiškovič (ur.): *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Nataša Pirih Svetina**
- Nataša Pirih Svetina: Od kod sintetična metoda poučevanja slovenščine? Erika Kržišnik, Miran Hladnik (ur.): *Toporišičeva obdobja. Obdobja 35*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 505–512. <http://centerslo.si/wp-content/uploads/2016/11/PirihSve.pdf>
  - Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina: *Vključevanje v slovensko družbo: priročnik za izvajalce izobraževalnega programa Začetna integracija priseljencev*. 1. elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
  - Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina, Aleksandra Vrbančič, Natalija Vrečer: *Izobraževalni programi, Opismenjevanje v slovenščini za odrasle govorce drugih jezikov (z dodatkom za mladoletnike – prosilce za mednarodno zaščito)*. Ljubljana: Andragoški center Republike Slovenije. [http://www.mizs.gov.si/fileadmin/mizs.gov.si/pageuploads/podrocje/odrasli/Dolgan/Opismenjevanje\\_cistopis\\_koncenMIZS\\_29\\_8\\_16.pdf](http://www.mizs.gov.si/fileadmin/mizs.gov.si/pageuploads/podrocje/odrasli/Dolgan/Opismenjevanje_cistopis_koncenMIZS_29_8_16.pdf)
  - Nataša Pirih Svetina, Mojca Schlamberger Brezar, Gregor Perko, Patrice Pognan: Ko vsak uporablja svoj lastni jezik in razume svojega sogovorca. *Vestnik za tuje jezike* 8/1. 99–111. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7179/6884>
  - Mirjam Furlan Brec, Lara Godec Soršak, Lidija Golc, Marjana Hodak, Silva Kastelic, Maruša Kolar, Andrejka Korman, Mira Hedžet Krkač, Jana Kvas, Vlado Pirc, Nataša Pirih Svetina, Adrijana Špacapan, Jerica Vogel, Mateja Jagodič (ur.), Joži Trkov (ur.): *Slovenščina na poklicni maturi: zbirka maturitetnih nalog z rešitvami 2009–2014* (Zbirke nalog za poklicno maturo). Ljubljana: Državni izpitni center.
  - Mihaela Knez, Nataša Pirih Svetina, Dragica Motik, Melita Steiner, Eva Jurman, Tatjana Jurkovič (ur.): *Učni načrt. Dopolnilni pouk slovenščine v tujini*. Ljubljana: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, Zavod RS za šolstvo. <http://www.zrss.si/pdf/Ucni-nacrt-dopolnilni-pouk-slovenscine.pdf>

Letno poročilo 2016  
Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Pripravili: Sodelavke in sodelavci Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik  
Uredila: Mateja Lutar  
Oblikovanje in prelom: Lavoslava Benčič  
Izdal: Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko  
Založila: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani  
Za založbo: Roman Kuhar, dekan

Ljubljana, oktober 2017

Publikacija je brezplačna in dostopna na [www.centerslo.si](http://www.centerslo.si).

ISSN 1581-9442